ACTS OF THE EMISSARIES

CHAPTER 1

Indeed, O Theophilos, the first account I made for myself was about all things which 'Jesus began both to be doing and to be teaching, 2 up-to the day on which he was taken-up, after he, through a holy spirit, instructed the emissaries whom he selected for himself. And he directed them to be preaching the good-message. 1 3 To them,2 he also caused himself to stand-beside living, after the event in which he himself suffered, in many convincing-proofs, while being made-to-be-seen to them throughout forty days, and saying the things about the kingdom of God.

4 And while he was salting-a-meal-together with them,³ he transmitted-amessage-to them, not to be being separated from Jerusalem, but instead to be remaining-around there for what-was-professed4 of the Father, "which you* heard of me through my mouth.5 5 Because indeed, Johanan immersed with water, but you* will be immersed in a holy spirit and which you* are going to be getting, after not these many days till the Fiftieth-Day.

6 Therefore, indeed, after they came-together, they were asking him, saying, "Lord, are you are restoring the kingdom to o Israel in this time?"

7 But he¹⁰ spoke to them, "It is not for you* to know times or seasons which the Father established by11 his own authority. 8 Instead, you* will take a power for yourselves after the holy spirit has come on you*; and you* will be testifiers of 12 me both in Jerusalem and in 13 all Judah and Samaria, and till some last region of the earth."

9 And he, after he spoke these things, while they were looking,14 was liftedup, 15 and a cloud took him up-from-below from before their eyes. 10 And as they were staring into the heaven while he was going... And behold, two men had stood-beside them in white clothes, 16 11 and who spoke, "O Men, Galileans, why have you* stood here looking-toward¹⁷ into the heaven? This °Jesus, the one who was taken-up from you* into the heaven, 18 will come in the same manner 19 which you* beheld him going into the heaven."

12 Then they turned-back into Jerusalem from a mountain, the one being called Olive-Grove, which is near Jerusalem, a sabbath's journey away.20 13 And when they entered, they ascended into the upper-room which was where they were remaining: both °Petros and Johanan and²¹ Jacob and Andreas, Philippos and Toma, Bar-Tolmai and Maththai,²² Jacob the²³ son of Halfai, and²⁴ Simon the zealot, and Judah son of Jacob. **14** All these men were persevering with-oneaccord toward the prayer-to God and the beseeching, 25 along with the 26 women and children,²⁷ and Miriam the mother of °Jesus, and along with²⁸ his brothers.

15 And²⁹ in these days, after Petros stood-up in the midst of the brothers,³⁰ he spoke (there was also³¹ in³² the same place a crowd of persons³³ of about³⁴120), **16** "O men, brothers, it was³⁵ necessary to *fulf*ill the³⁶ writing which the spirit, the holy spirit, spoke-beforehand through the mouth of David about Judah, the one who became a guide to the ones who arrested³⁷ Jesus, ³⁸ 17 because he was having been numbered-down among³⁹ us and he attained-by-lot the lot of this ministry."

³ [1:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) actually add "with them" ⁴ literally "for the professed-thing" ⁵ [1:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "which you heard declaring through my mouth" ⁶ [1.5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2)/Gk(B1), Hilarius, Augustinus add "and which...getting" & "till the Fiftieth-Day" 7 [1.6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) "came" ⁸ [1:6] NU, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) "were inquiring-of" 9 literally "if*" |
10 [1:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(B) "And he" / Gk(E) "But the man" / Gk(V1) "He" / Gk(V2) "Therefore he" 11 literally "Father put in" 12 [1:8] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul "to" 13 [1:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,E2) / Gk(AB,E1) omit "in"
 14 [1:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "(9) And after he himself spoke, he himself" 15 literally "lifted-upon" ¹⁶ [1:10] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) "clothing" ¹⁷ [1:11] NU, M, TR, Gk(ABE,S2) / Gk(V,S1) "looking" 18 [1:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "into the heaven" 19 literally "in-this-manner which manner" 20 literally "Jerusalem, having a way of a sabbath" ²¹ [1:13] NU, Gk(AESV) / Gk(B), Vul omit "and" / M, TR reverses "Johanan" and "Jacob" / ²² [1:13] NU, Gk(BS,V1) / M, TR, Vul, Gk(AE,V2) "Matthai" ²⁵ [1:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

²⁴ [1:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASSV) / Gk(B) omit "and"

²⁵ [1:14] NU, Gk(ABV,E1,S2), Vul / M, TR, Gk(E2) add / Gk(S1) add a second "with-one-accord"

 1 [1:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 2 literally "whom(plural)"

²⁶ [1:14] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add ²⁷ [1:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) add ²⁸ [1:14] NU, Gk(ABS,E1), Vul / M, TR, Gk(V,E2) add

²⁹ [1:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But"
 ³⁰ [1:15] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) "learners"

³¹ [1:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) "for" / Vul, Gk(E,B2) "but"

32 literally "on"
33 literally "names"

14 [1:15] NU, Gk(AES) (lit. "as-if") / M, TR, Gk(BV) "as" [1:16] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Vul, Gk(B1) "is"

36 [1:16] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) "this"

³⁷ literally "took-hold-along-with" ³⁸ [1:16] NU, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) "OJesus"

³⁹ [1:17] NU, Vul, Gk(AESV,B2) (lit. "in") / M, TR "along with us and" / Gk(B1) "in us who" / Gk(S1) omit "was"

18 Therefore, indeed, this man obtained a site from out of a⁴⁰ wage of the⁴¹ unrighteousness; and, after he became headlong, 42 he burst-asunder in the middle⁴³ and all his bowels were poured-out. 19 And it became known to all the ones who were residing44 in Jerusalem, so-that that site was to be called in their own dialect, 'Hakeldam'⁴⁵ (that⁴⁶ is, 'a site of blood').

20 "For it has been written in a book of psalms:

Let his courting-place⁴⁷ be made-to-be desolate, and do not let the man be residing 48 in it.

(Psalm 69:25)

"And:

Let a different man take⁴⁹ his oversight.

(Psalm 109:8)

21 "Therefore, it is necessary, of the men who came-together with us during⁵⁰ every time in which the Lord Jesus the Anointed-One⁵¹ came-in and came-out to us, 22 after he began from the immersion of Johanan till⁵² the day of which he was taken-up from us, for one of these men to become, along with us, a testifier of his standing-up."

23 And they⁵³ stood *up* two *men*: Joseph, the *one* being called Bar-Sabba,⁵⁴ who was additionally-called55 Justus; and Maththijah.56 24 And after they prayedto God, they spoke, "You, Lord, Knower-of-the-hearts of all persons, indicate⁵⁷ which one⁵⁸ out of these two men you have selected for yourself 25 to take⁵⁹ the place⁶⁰ of this ministry and mission from⁶¹ which Judah transgressed to go into his own place."62

26 And they gave lots to⁶³ them, and the⁶⁴ lot fell on Maththijah;⁶⁵ and he was counted-down-together⁶⁶ with the eleven⁶⁷ emissaries.

CHAPTER 2

And it came-to-be in those days 68 in the process for the day of the Fiftieth to be being completely-fulfilled, they were all⁶⁹ unitedly⁷⁰ on the same spot. 2 And behold 71 there abruptly came-to-be, out of the heaven, a resound as-though a forcible breath was being brought, and it filled the whole⁷² house where they were sitting themselves.⁷³ 3 And tongues, as-if of a fire, thoroughly-dividing themselves,⁷⁴ were made-seen to them; and⁷⁵ it sat-down on each one of them. 4 And they were all⁷⁶ filled-full of a holy spirit, and they began to be uttering with different tongues, exactly-as the spirit was giving to them to be vocalizing-forth.

5 But⁷⁷ there were Judeans⁷⁸ who were residing⁷⁹ into⁸⁰ Jerusalem, reverent men from every nation of the nations under the heaven. 6 But after this voice, the multitude came-together, and they were confused, because⁸¹ each *one* was hearing them uttering in his own dialect.82

```
40 [1:18] NU, M, Gk(ABESV) / TR "the"
```

^{41 [1:18]} N.J., M. TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "his" 42 [1:18] NU, M, TR, Gk(ABESV) / others "after he swelled-up" / Vul "and having been hung"

⁴³ usually translated "midst"

⁴⁴ literally "dwelling-down" 45 Aramaic original / NU, Gk(V) "Hakeldamach" / M, TR, Gk(E) "Hakeldama" / Gk(AS) "Hacheldamach" / Gk(B) "Hakeldaimach" / Vul "Hacheldemach

⁴⁷ [1:20] literally "on-courting" NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "a courting-place of his"

⁴⁸ literally "dwelling-down"

⁴⁹ [1:20] NU, Gk(ABESV) / M, TR "I wish that a different man would take" / Vul "may a different man be taking"

⁵⁰ literally "in" 51 [1:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 51 [1:21] NU, M, TR, Ch(DEV) / Gk(AS) "up-to"

⁵² [1:22] NU, M, TR, Gk(BEV) / Gk(AS) "up-to" ⁵³ [1:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV, B2) / Gk(B1) "he'

^{54 [1:23]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "Bar-Saba" / Gk(B) "Bar-Naba"

⁵⁵ literally "was called-on"

⁵⁶ [1:23] NU, Gk(B,V1) / M, TR, Vul, Gk(ES,A2,V2) "Matthijah" / Gk(A1) "Matthah"

[&]quot;s [1:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "one" [1:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "take-up" [1:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(S,E2) "lot"

^{60 [1:25]} NU, Vul, Gk(ABV,E1,E3) / M, TR, Gk(S,E2) "lot" 61 [1:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR "out of"

^{62 [1:25]} literally "into the place, his own place" NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(A) "into the place, the righteous

place" / Gk(E) "into his own place"

63 [1:26] NU, Vul, Gk(AESV,B2) / M, TR, Gk(B1) "of"

^{64 [1:26]} NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "a" 65 [1:26] NU, Gk(B,V1) / M, TR, Vul, Gk(AES,V2) "Matthijah"

^{66 [1:26]} NU, M, TR, Gk(AEV,S2) / Gk(B) "counted-together" / Gk(S1) "counted-down"

^{67 [1:26]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eusebios "twelve" (8 [2:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

⁶⁹ [2:1] NU, Gk(ABEV,S2) (B omit "were") / M, TR "all" (strengthened form) / Gk(S1) omit
⁷⁰ [2:1] NU, Vul, Gk(ASV,E1,E2) ("unitedly") / M, TR, Gk(E2) "with-one-accord" / Gk(B) "themselves in-this-manner"

^{71 [2:2]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

⁷² [2:2] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "filled all the"
⁷³ [2:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(BE) "sitting themselves down"

 ⁷⁴ may also be translated "fire being thoroughly-divided"
 75 [2:3] NU, Gk(SV,B2) / M, TR, Gk(AE,B1) "also" // Gk(S1) omit "as-if"
 76 [2:4] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) "all" (strengthened form)

⁷⁷ [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(B) omit "But" ⁷⁸ [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVE) / Gk(S) omit "Judeans"

⁷⁹ literally "dwelling-down" ⁸⁰ [2:5] NU, Gk(A,S1) / M, TR, Gk(BEV,S2) "in"

^[2:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "and"

^{82 [2:6]} lit. "into his own dialect" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (S omit "into) / Gk(B) "into their tongues"

7 But they all1 were being-amazed and were marveling, saying to oneanother,² "Behold, are not³ all⁴ these men, the ones who are uttering, Galileans? 8 And how are **we** hearing each *man* in our own dialect in which we were birthed? 9 Parthians, and Medes, and Elamites,⁵ and the *ones* residing⁶ in °Mesopotamia, both Judah and Kappadokia, Pontos and °Asia, 10 both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of °Libyé (the Libyé according-to Kyréné), and the ones temporarily-populating-among Romans, 11 both Judeans and proselytes,8 Krétans and Arabians - we are hearing them uttering, with our own tongues, the greatthings of God."

12 But they were all being-amazed and were being-totally-at-a-loss, 9 saying one to another, "What is this wanting10 to be?"

13 But different persons who were thoroughly-jeering were saying,11 that "They are having been sated with sweet-wine."

14 But 'Petros, after he was then 22 stood up along-with the eleven emissaries, ¹³ first ¹⁴ lifted-up ¹⁵ his voice and vocalized-forth to them, ¹⁶ "O men, Judeans, and all ¹⁷ the *one*s residing ¹⁸ in Jerusalem, let this be known to you*, ¹⁹ and²⁰ let my words enter-into-your*-ear. 15 For these men are not gettingintoxicated as you* are supposing,21 for it is the third hour of the day. 16 Instead, this is the word which has been spoken through the prophet Joel:²²

17 "And²³ it will be in the last days, says God,

I will pour-out a portion from my spirit on every flesh,

and your* sons and your* daughters24 will prophesy,

and your* young-men²⁵ will see visions²⁶ for themselves,

and your* elders27 will be made-to-dream by-means-of dreams.28

And yet on my slave-men and on my slave-women,

in those days, I will pour-out a portion from my spirit, and they will prophesy.29

And I will give portents upward³⁰ in the heaven and signs downward on the earth:

blood, and a fire, and a vapor of smoke.31

The sun will be converted³² into darkness,

and the moon into blood,

prior to the act for 33 a 34 day of the Lord to come,

the great and shining 35 day.

And it will be: Every one,

whoever³⁶ might call-on the name of the³⁷ Lord for himself, will be saved.

(Joel 2:28~31(3:1~5))

 ${\bf 22}~{\it ``O}$ men, Israelites, hear these accounts: Jesus the Nazarean, a man having been shown-off from God to³⁸ you*³⁹ with powers and portents and signs, which God did through him in your* midst⁴⁰ (exactly-as you* yourselves have also⁴¹

```
1 [2:7] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AE,S2) add / Gk(S1) add "all" (emphatic)
```

come-to-know) — 23 this man, who was given-up⁴² by-means-of the deliberation (which has been ordained) and by-means-of foreknowledge of God, you*, after you* pitched him to a cross after you* took him 43 through the hand of lawlessmen, did-away-with, 24 whom God stood-up, after he released the labor-pangs of the death,44 in-view-of-the-fact-that it was not possible for him to be being

25 "For David says in-regard-to him:

I was foreseeing for myself the Lord⁴⁵ before me throughout every

because he is at my right sides, 46 in order that I might not be shaken.

Due to this fact, my heart was gladdened and my tongue leaped-forjoy;

but still even my flesh will set-my-tent-down upon hope.

Because you will not leave my soul behind into the Netherworld, nor-even will you give to your sacred-one an opportunity to see an utter-destruction.

28 You made-known to me ways of life;

you will fill me full of gladness with your face.

(Psalm 16:8~11)

29 "O men,47 brothers, it is-allowable for me to speak to you* with outspokenness about the fatherland-chief David, that he even came-to-his-end and was entombed, and his memorial⁴⁸ is among⁴⁹ you* up-to this day. **30** Therefore, being a prophet and having come-to-know that God swore with an oath to sitdown one from out of fruit of his loin on his throne, 50 31 he, after he foresaw, uttered about the standing-up51 of the Anointed-One, that he52 was neither53 leftbehind⁵⁴ into the Netherworld, neither⁵⁵ did his flesh see utter-destruction. **32** God stood-up this 56 Jesus, an event of which we all are testifiers. 33 Therefore, after he was raised-high to the right hand of God, after he also⁵⁷ took what-wasprofessed⁵⁸ of the spirit, the holy *spirit*, ⁵⁹ from the Father, he poured this gift⁶⁰ out, which now⁶¹ you* even⁶² are seeing and are hearing.

34 "For David did not ascend into the heavens. But he himself says: 63

"The64 Lord spoke to my Lord,

'Be sitting yourself at my right sides,65

till whenever66 I might put your enemies for a footstool of your feet.' 35

36 "Therefore, let every house of Israel be securely knowing, that God made him even a lord and anointed-one, this 'Jesus whom you' crucified."

37 But after they also⁶⁷ heard this, their heart was poked-down. ⁶⁸ They also⁶⁹ spoke to °Petros and to the remaining⁷⁰ emissaries, "Therefore, What might we

do, men, 71 brothers? <u>Indicate to us.</u> "72 **38** But Petros declared or 33 to them, "Change-your*-mind and be immersed, each one of you* on-the-basis-of the name of the Lord 14 Jesus the Anointed-One into a forgiveness of your* sins,75 and you* will take for yourselves the gift of the holy spirit. 39 For what-has-been-professed⁷⁶ is to you*, and to your*⁷⁷ children,

² [2:7] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(B,E2) add ³ [2:7] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) "not-surely"

^[2:7] NU, Gk(ABES,V2) / M, TR, Gk(V1) "all" (milder form)

⁵ [2:9] NU, M, TR, Gk(AV,B2,S2) / Gk(B1) omit "and" after "Elamites" & "both" / Gk(S1) omit "and Elamites"

⁶ literally "dwelling-down"

⁷ [2:10] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) put "both" before "Egypt"

⁸ literally "comers-to"

9 [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "thoroughly-without-a-way-to-go") / Gk(B) "all being-amazed to

another on-the-basis-of the thing having come-to-be, and they were'

 ^{10 [2:12]} NU, Gk(ABESV) / M, TR "What would this want"
 11 [2:13] NU, Gk(AESV,B2) / M, TR "were jeering, were saying" / Gk(B1) "were thoroughly-jeering,

^{12 [2:14]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E1,B2) / Gk(B1) add "then" / Gk(E2) add "in those days"

^{13 [2:14]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B2) "eleven emissaries" / Gk(B1) "ten emissaries"

^{14 [2:14]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add 15 literally "lifted-upon"

 ^{16 [2:14]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "and spoke"
 17 [2:14] NU, Gk(ABESV) / M, TR "all" (strengthened form)

¹⁸ literally "dwelling-down"

^{19 [2:14]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "us"
19 [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "and"
20 [2:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "and"
21 literally "are taking-up-from-below" (as in "taking-up an idea")
22 [2:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some omit "the prophet" / Gk(B) omit "Joel"
23 [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "And"

^{-- [2:17]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (lit. "and the sons of you* and the daughters of you*") / Gk(E) "the sons of you* sons and the daughters" / Gk(B), Tertullianus "and the sons of theirs and daughters of theirs"

^[2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "the young-men of you*) / Gk(B) "the young-men"

^[2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E2) (lit. "the elders of you*) / Gk(B,E1) "the elders" [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E2) (lit. "the elders of you*) / Gk(B) "to-dream"

 ²⁸ [2:17] NU, Gk(AESV,B2) / M, TR, Vul "to-dream dreams" / Gk(B1) "to-dream"
 ²⁹ [2:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "in those days" & "and they will prophesy"
 ³⁰ [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit "upward"

³¹ [2:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "blood...smoke" ³² literally "turned-into-something-else"

^{33 [2:20]} NU, Gk(ABESV) / M, TR add

^[2:20] NO, GR(ADLS V) M, TR, GR(AE, S2) "the"

35 [2:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) (lit. "and shining-upon") / Gk(BS) omit

³⁶ [2:21] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) "who, if-at-any-time

³⁷ [2:21] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) actually add "the"

³⁸ literally "into"

^{39 [2:22]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "us" 40 literally "in a middle of you*"

^{41 [2:22]} NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add

⁴² literally "given-out"

⁴³ [2:23] NU, Gk(AV,E1,S1) / TR, Vul, Gk(B,E2,S2) add

⁴³ [2:24] NU, Gk(AV,E1,S1) / TR, Vul, Gk(B) "Netherwo

^{44 [2:24]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "Netherworld" (compare Polykarpos 1:6) 45 [2:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) / Gk(BS) "my Lord" (lit. "the Lord of me")

⁴⁶ literally "he is out of right sides of mine"

⁴⁷ [2:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit "men" ⁴⁸ [2:29] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "memorial-site"

⁵⁰ [2:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "an oath: the *act* according-to flesh to stand-up in the future the Anointed-One from out of fruit of his loin, to sit him down on his throne" / Gk(B1), some Syr, Origen "an oath to stand-up the Anointed-One *one from* out of fruit of his heart according to flesh and to sit *him* down on his throne" / Gk(B2) "an oath to sit-down *one from* out of fruit of his loin and to sit *him* down on this throne"

^{51 [2:31]} NU, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "throne of a standing-up" (scribal error?) 52 [2:31] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) "that his soul"

^{53 [2:31]} NU, Gk(ABESV) / M, TR "not"

⁵⁵ [2:31] NU, Gk(ABESV) (lit. "left-behind-in") / M, TR "left-behind"
⁵⁵ [2:32] NU, Gk(ABESV) (lit. "left-behind-in") / M, TR "left-behind"
⁵⁶ [2:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,BZ)/Gk(BJ)". Therefore, God stood-up" (omit the untrans "the" before "Jesus")

⁵⁷ [2:33] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESV) / Gk(B), Vul? "God, and after he" ⁵⁸ literally "took the professed-thing"

 ^{59 [2:33]} NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "of the holy spirit"
 60 [2:33] NU, M, TR, Gk(AESV) / Sah, some Syr, Eirenaios, Ambrose "this gift" / Gk(B) omit

^[2:33] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add // Gk(B2) omit "which"

⁶² [2:33] M, TR, Vul, Gk(AES) / NU, Gk(BV) add ⁶³ [2:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ". For he himself has spoken, saying"

^{64 [2:34]} NU, M, TR, Gk(AE,S2,V2) / Gk(B,S1,V1) omit "The"

⁶⁵ literally "yourself out of right sides of mine" 66 [2:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "whenever"

^[2:37] NU, M, TR, Vul, Ok(AESV) / Ok(B) "Then after the ones who came-together with them also" [2:37] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B), Vul(?) ", they were poked-down to the heart"

 ^{[9] [2:37]} NU, M, TR, Vul / Gk(AESV) / Gk(B) "(.) and after some of them"
 [70] [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "remaining"
 [71] [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit "men"

⁷¹ [2:37] NU, M, TR, Vul, UK(ABLSV)/ Solin olim income and "Therefore" & "Indicate to us" ⁷² [2:38] NU, Vul, Gk(ABSV) / Gk(B) add "Therefore" & "Indicate to us" ⁷³ [2:38] NU, Vul, Gk(ABES) / M, TR "Petros was declaring" / Gk(V) omit "declaring" altogether

^{74 [2:38]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

⁷⁵ [2:38] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. "of sins of you*") / M, TR, Gk(B) "of sins"

⁷⁶ literally "For the professed-thing 77 [2:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to us and to our"

to all the ones into the distance, as-many-as whomever the Lord our God might call to himself."

40 He also² thoroughly-testified with many different accounts; and he was exhorting them,3 saying, "Be saved from the generation, this crooked generation."4

41 Therefore, indeed, the ones who jovially⁵ welcomed⁶ his account were immersed, and in⁷ that day about 3,000 souls were added-to them. 42 But⁸ they were persevering-toward the teaching of the emissaries in Jerusalem9 and to the communion, and 10 to the breaking of the bread and to the prayers-to God. 43 But a fear was happening¹¹ to every soul;¹² also,¹³ many portents and signs were coming-to-be through the emissaries. 44 But all the ones who were having-faith were on also the same spot and 14 were having all 15 things in common. 45 And they were selling their properties and their possessions, and they¹⁶ were thoroughly-dividing¹⁷ them <u>day by day</u>¹⁸ with all *persons* in-view-of-the-fact-that someone would be having a need. 46 Also, day by day, they, 19 persevering-toward these things with-one-accord²⁰ in the temple, also breaking bread house by house, were partaking of nourishment in a leaping-for-joy and an unruggedness of heart, 47 praising God and having favor before the whole people.²¹ But day by day, the Lord was adding the *ones who were* being saved to them at the same *time*.

CHAPTER 3

But²² Petros and Johanan were ascending into the temple in the time towardevening²³ at the hour of the prayer-to God, the ninth hour.²⁴ 2 And behold²⁵ a certain man, being lame since he came out of the tummy²⁶ of his mother, was being carried, whom they were putting day by day before the door of the temple, the door which is being called²⁷ 'Hourly', for²⁸ the act to be requesting an act-ofmercy²⁹ from the *ones who were* going-in into the temple. **3** After he³⁰ stared with his eyes and after he³¹ saw Petros and Johanan going on their way to be entering³ into the temple, he was asking to take an act-of-mercy from them.33

- 4 But Petros, after he stared at him,34 along with Johanan, spoke, "Look at
 - **5** But he was holding-on to them, ³⁶ anticipating to take something from them.
- 6 But Petros spoke, "A silver-piece and a gold-piece I do not possess. But what I have, this I give to you. In the name of Jesus *the* Anointed-One the Nazarean: Be <u>arising and be</u>³⁷ walking-around."

7 And after he seized him by the right hand, he arose him. 38 But immediately he was made-to-stand and 39 his feet 40 and his ankles 41 were made-firm. 8 And he, leaping-out, stood, and he was walking-around, rejoicing. 42 And he entered along with them into the temple, walking-around and leaping and⁴³ praising God. 9 And all the people saw him walking-around and praising God. $10~{\rm But}^{44}$ they were recognizing him, that he himself was the one who was sitting⁴⁵ himself at the

```
1 literally "into a long-ways-away"
```

Hourly Gate of the temple to beg for the act-of-mercy; 46 and they were filled-full of astoundment and ecstasy over the thing having happened⁴⁷ to him.

11 But⁴⁸ while he himself⁴⁹ was grasping °Petros and °Johanan,⁵⁰ all the people ran-together to them⁵¹ on the portico (the *one* being called 'of Solomon') utterly-astounded. 12 But after °Petros⁵² saw *this*, he made-an-answer⁵³ to the people for himself, "O men, Israelites, why are you* marveling over this, or why are you* staring at us, as if a power or piety of our own has made the condition for this man to be walking-around? 13 The god of Abraham, and the god of Isaac, and the god 54 of Jacob, the god of our fathers, glorified his boy Jesus, whom indeed **you***55 delivered *up* and denied <u>him</u> face-to-face with Pilatus, 56 after that man judged it proper to be releasing him from him. 14 But you* denied⁵⁷ the holy and righteous one, and you* requested for yourselves⁵⁸ for a man, a murderer, to be granted-as-a-favor to you*. 15 But you* killed-off the chiefleader of the life, whom God arose from out of dead humans; of which we are testifiers. 16 And on-the-basis-of the faith of his name, this man, whom you* are perceiving and have come-to-know, his name made him firm; and the faith, the faith which comes through it, gave to him this total-soundness before⁵⁹ you* all.

17 "And now, men, brothers, I have come-to-know that indeed of you* acted this⁶¹ out according-to ignorance, even-as your* chiefs also did. 18 But the things which God sent-out-via-a-message-beforehand through the mouth of all the prophets, 62 that his anointed-one 63 was to suffer, he *ful* filled in-this-manner.

19 "Therefore, change-your*-mind and turn-around with⁶⁴ the *result* for your* sins to be wiped-out, 20 so-that seasons of recovery-of-soul might ever come from the face of the Lord, and he might commission the Anointed-One Jesus⁶⁵ whom he has pre-handpicked for you*,66 21 whom it is necessary, indeed, for a heaven to receive up-to times of a restitution⁶⁷ of all things, things of which God uttered through the mouth of his holy prophets who are from an earlier age.68

22 "For⁶⁹ Indeed, Moses spoke to the fathers, ⁷⁰ that 'The Lord, your*⁷¹ God, will stand-up a prophet to you* from out of your* brothers like⁷² me. You* will hear him for yourselves in-accordance-with all things, as-much-as whatever he might utter to you*. 23 But every soul, whichever *one* might, at-any-time, ⁷³ not hear that prophet, will be exterminated from out of the people.' (Deut. 18:15~19)

24 "But even all the prophets from Samuel and the ones sequentially after him, as-many-as 74 uttered, also sent-messages-abroad $\underline{-beforehand}$ 75 about these

 ${\bf 25}~{\bf ``You*}~{\rm are~the^{76}~sons~of~the~prophets}$ and of the covenant which God covenanted to your* fathers, saying to Abraham, 'And in your seed, all the patrilineages of the earth will be blest.'77 (Genesis 22:18)

26 "God, after he stood-up his boy <u>Jesus</u>⁷⁸ from dead humans, commissioned him⁷⁹ to you* first, for him to be blessing you* in the process to be turning each one away from80 your* wickednesses."

CHAPTER 4

But while they themselves were uttering these words 81 to the people, the chiefpriests⁸² and the general of the temple⁸³ and the Zadokim stood-over them, 2

² [2:40] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "But he" / Vul "For he" ³ [2:40] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit "them"

^[2:40] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "from this generation, the crooked generation

⁵ [2:41] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add ⁶ [2:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "had-faith *in*"

⁷ [2:41] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit "in"

⁸ [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And" ⁹ [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

 $^{^{\}circ}$ [2:42] NU, Vul, Gk(AEV,B1,S1) / M, TR, Gk(B2,S2) add

¹¹ literally "coming-to-be"

^{12 [2:43]} NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some omit "But a fear...every soul."

^{13 [2:43]} NU, M, TR, Vul, Gk(AE,B2) / Gk(SV) "but" / Gk(B1) omit
14 [2:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / Gk(A) add "also" / some omit "were on the same *place* and" / Gk(V) omit "and"

^[2:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "all" (non-emphatic)

[6 [2:45] NU, M, TR, Sk(AESV) / Gk(B) "And as-many-as were having properties or possessions"

^{17 [2:45]} NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) "were dividing"

^{18 [2:45]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 19 [2:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1) "Also all were" / Gk(B2) "Also, *day* by day, all were"

²⁰ [2:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "with-one-accord" ²¹ [2:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "world"

²² [2:47~3:1] NU, Vul, Gk(EV) / M, TR, Gk(A) "saved to the assembly. But at the same time." / Gk(S)

[&]quot;saved. But at the same time" / Gk(B) "saved at the same time in the assembly. But in that day" ²³ [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

²⁴ [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "at the ninth hour of the prayer-to God"

²⁵ [3:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

²⁶ literally "hollowance" ²⁷ literally "being said" ²⁸ literally "of"

²⁹ may be in the sense of "alms"

The manner of the sense of annia (33) [33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "who") / Gk(B) "in-this-manner" [33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

² [3.5] NU, M, TR, Vul, UK(AESV)/ UK(B) and ³ [3:4] NU, TR, Ck(AESV) (E "saked")/M "asking for an act-of-mercy"/Gk(B) "asking for an act-of-mercy from them" ³ [3:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "stared into him") / Gk(B) "looked-toward (lit. "-into") into him" ³ [3:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "Look into us") / Gk(B) "Stare into us" ³ [3:5] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "he stared at them"

³⁷ [3:6] Gk(BSV) / *NU*, TR, Vul, Gk(AE) add ³⁸ [3:7] NU, Vul, Gk(AESV / M, TR, Gk(B) omit "him"

^[3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

⁴¹ [3:7] NU, Gk(A,S1,V1) / M, TR, Gk(B,E2,S2,V2) spells this word different / Gk(E1) even different 42 [3:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^[3:5] NO, M, IK, VIII, GK(AESV)/ GK(B) omit "walking-around and leaping and"

44 [3:10] NU, VIII, GK(AESV)/ M, TR "Also" / Gk(B) "And"?

^{45 [3:10]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "sitting-down"

⁴⁶ may also be translated "the alms"

 ⁴⁹ may also be translated the aims
 47 [3:10] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "come-to-be"
 48 [3:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) "also"
 49 [3:11] NU, Gk(AESV) "he himself" / Vul, Gk(B) "he" / M, TR "the lame man who was healed"
 50 [3:11] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) "Johanan"
 51 [3:11] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) "Johanan"

^{51 [3:11] (}in general) NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But while Petros and Johanan were going-out, he was going-out-together with them, grasping them. But the ones stood being-astounded' [3:12] NU, Gk(ABESV) / M, TR "Petros"

⁵³ [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But Petros answered and spoke"
⁵⁴ [3:13] TR, Gk(V) / NU, Vul(?), Gk(ES) add "the god of" (x2) / Vul(?), Gk(AB) add only "god of" (x2)
⁵⁵ [3:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "we" & omit "indeed"

^{56 [3:13]} NU, Vul, Gk(AESV) (lit. "denied according-to the face of Pilatus") / M, TR, Gk(B) add "him" 57 [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios "weighed-down" (lit. "made-heavy")

^{58 [3:14]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "you* asked"

^{60 [3:17]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "now, men, brothers, we understand that indeed"

^[3:17] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios (B1 "a wicked thing" / B2 "the wicked thing")

62 [3:18] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(A) "the prophets of his"

^{63 [3:18]} NU, Vul, Gk(BESV) (lit. "the anointed-one of him")/M, TR "the anointed-one"/Gk(A) omit "that...suffer" 65 [3:20] NU, M, Gk(BSV) / TR, Vul, Gk(AE) "commission Jesus the Anointed-One" who has been preached-beforehand to you" / Vul "who

^{66 [3:20]} NU, M, Gk(ABESV), Eirenaios/TR "who has been preached-before hand to you"/Vul "who has been predicted to you"

should possibly translated "a re-appointing"; extremely literally "a standing-down-from"
 [321] NU, Vul(?), Gk(AESV) (lit. "the holy from an age of his prophets") / M, TR "mouth of all (M+

[&]quot;the") holy prophets of his from an age" / Gk(B) "the holy *one*s of his, the prophets" ⁶⁹ [3:22] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

^{70 [3:22]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add / Gk(B), Eirenaios add "to our fathers"

^{71 [3:22]} NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M "our"

⁷³ [3:23] NU, M, Gk(AES) (lit. "whichever one if-at-any-time might" / TR, Gk(BV) "whichever one ever might"
⁷⁴ [3:24] NU, M, TR, Gk(AV,E1,E3) / Gk(BS,E2) ", the ones who"

^{75 [3:24]} NU, M, Vul, Gk(ABSV,E1?) / TR, Gk(E2) "messaged-abroad-beforeha

^[3:25] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit "the"

[3:25] NU (lit. "blest-in"), M, TR, Gk(ABS) / Gk(E) "blest-upon" / Gk(V) "blest"

⁷⁸ [3:26] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add
⁷⁹ [3:26] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit "him" // Gk(B) "commissioned-forth"

^{80 [3:26]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "away out of"

^{81 [4:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 82 [4:1] NU, M, TR, Gk(ABS), Vul / Gk(EV) "chief-priests"

^{83 [4:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "and the general of the temple"

being-thoroughly-exerted due to the *fact* that they *were* teaching the people and *were* sending-messages-abroad, in 'Jesus, *about* the' standing-up (the *standing-up* out of dead *humans*). **3** And they threw *their* hands on them and put *them* for themselves into a keeping into the next-day. For it was already evening. **4** But many of the *ones who* heard the account had-faith, and <u>also</u> *the*² number of the men was made-to-be <u>about</u>³ 5,000.

5 But it came-to-be on the next-day, that the chiefs and the elders and the scribes were congregated in⁴ Jerusalem; **6** and *with them were:* Hanan the chiefpriest, and Kayafa, and Johanan,⁵ and Alexandros, and as-many-as were *from* out of chief-priestly race.

7 And after they stood them in the middle,6 they were enquiring, "In what power or in what name did **you*** do this?"

8 Then Petros, after he was filled-full of a holy spirit, spoke to them, "Chiefs of the people, and elders of Israel," 9 if we are being examined today from you*, 8 on-the-basis-of a good-work of a weak human, in what power this man has been saved, 10 then let it be known to all you* and to all the people of Israel, that in the name of Jesus the Anointed-One the Nazarean (whom you* crucified, whom God arose from out of dead humans), in this name, this man has stood-by before your* face healthy and by no-one else. 10 11 This man is the stone, the stone which was contemned by you*, the builders; 11 the stone which became made into a head of a corner. 12 And the salvation 12 is not in anyone else, for there is not-even 13 a different name under the heaven which has been given among 15 humans in which it is necessary for us to be saved."

(Psalm 118:22)

13 But *while* they *were* perceiving the outspokenness of °Petros and Johanan, and *were* apprehending¹⁶ that they were humans *who were* unable-to-*read-or*-write and plebeians,¹⁷ they were marveling at *them*; they also were recognizing them, that they were along-with °Jesus. 14 Also,¹⁸ *while* they *were* seeing the human (the *one* having been healed) having stood along with them, they were having nothing to do or ¹⁹ to speak-against *it*.

15 But after they directed them to go-off²⁰ outside the congress, they were engaging²¹ with one-another, **16** saying, "What might we do to these humans? For indeed, *the fact* that a known sign has come-to-be through them is^{22} manifest to all the *ones who are* residing in^{23} Jerusalem, and we are not being-able²⁴ to be denying²⁵ it. **17** Instead, in order that it might not be propagated any further among²⁶ the people, may we threaten them²⁷ for ourselves with a threat²⁸ to be uttering no-more to any human on-the-basis-of this name."

18 And after they called them,²⁹ they transmitted-a-message to them³⁰ for the act^{31} not to be universally vocalizing nor-even to be teaching on-the-basis-of the name of 'Jesus.³²

19 But °Petros and Johanan answered *and* spoke to them, "If it is righteous before-the-face of God to be hearing you* rather than God, you* judge. 20 For **we** are not being-able³³ to not be uttering *things* which we saw and heard."

21 But the *men*, after they threatened *them* further, released them from *them*, (finding nothing for the *act of* how they might chastise them) due to the people, because all *of them* were glorifying God over the *thing* having come-to-be. 22 For the human on whom this sign of the healing had come-to-be was more *than* forty years *old*.

23 But after they were released-from *them*, they came to their own *people* and brought-a-message *about* as-much-as the chief-priests and the elders spoke to them.

1 [4:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "abroad, about Jesus in the" ² [4:4] Gk(SV,B2) / Gk(B1) "also the" NU, M, TR, Gk(A) actually add "the" ³ [4:4] Vul, Gk(AS) / NU, Gk(V) "about" (lit. "as") / M, TR "as-if") ⁴ [4:5] NU, Vul, Gk(ABV) / M, TR, Gk(S) "into" ⁵ [4:6] almost all, NU, M, TR, Vul Gk(ASV) ("Johanan/Johannes") / Gk(B) "Jonathan" usually translated "midst" [4:8] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add ⁸ [4:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Eirenaios, Cyprianus add 9 [4:9] NU, M. TR, Gk(ASV) / Gk(B) "from" [4:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / two add 11 [4:11] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul? "the *ones who are* building" 12 [4:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), one OL, one Vul "And there" 13 [4:12] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "not" 14 literally "heaven, the name which" literally "taking it down for themselves"
 [4:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (lit. "idiots") / Gk(B) omit "and plebeians" 18 [4:14] NU, Vul, Gk(ASV,B2) / M, TR "But" / Gk(B1) omit ¹⁹ [4:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add ²⁰ [4:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "to be led-away" 21 [4:15] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(B) "they engaged" 22 [4:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) actually add "is" ²³ literally "dwelling-down" ²⁴ may also be translated "not being enabled" ²⁵ [4:16] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "to deny ²⁶ literally "be pastured-through on more into"
²⁷ [4:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "it, in order that it might not be pastured-through on more into the people. Therefore, may we threaten these *men*"

²⁸ [4:17] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

²⁹ [4:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But after they agreed with their resolve, they, after they voiced them"

³⁰ [4:18] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

³¹ [4:18] NU, M, TR, Gk(AB,S2) / Gk(V,S1) omit "for the act" ³² [4:18] NU, M, TR, Gk(ABS,V2) / Gk(V1) "Jesus" ³³ may also be translated "not being enabled" **24** But after the *person*s heard *this* and after they recognized the operation of God, ³⁴ they, with-one-accord, lifted *their* voice to God and spoke, "Master, you are the god, ³⁵ the *one who* made the heaven and the earth and the sea and all the *things* in them, **25** the *one who*, through a holy spirit of *the* mouth of our father David ³⁶ (a³⁷ boy of yours), spoke:

"'For-what-reason did nations snort-and-neigh, and peoples give-careful-attention to empty *things*?

26 The kings of the earth stood-by

and the chiefs were congregated on the same *spot* against the Lord and against his anointed-one.'

(Psalm 2:1~2)

27 "For, in³⁸ truth, they were congregated in this city of yours³⁹ against your holy boy, Jesus, whom you anointed: both Hérōdés and Pontius Pilatus along with nations and peoples⁴⁰ of Israel, 28 to do as-much-as your hand and your⁴¹ deliberation ordained-beforehand to come-to-be. 29 And at the present, Lord, gaze upon their threats, and grant your slaves to be filled with every outspokenness to be uttering your account 30 in the *process* for you to be stretching-out your⁴² hand for⁴³ healing and signs and portents to be coming-to-be through the name of your holy boy Jesus."

31 And after they themselves beseeched, the place in which they were having been congregated was shaken; and they were **all** filled-full of the 44 holy spirit and they were uttering the account of God with outspokenness to all the *ones who* were wanting to be having-faith 45

32 But incenter the theorem 32 soul of the multitude of the *ones who* had-faith was one, and there was no discriminating among⁴⁸ them in anything,⁴⁹ and not-even one was⁵⁰ saying that anything of the *things which* they *were* possessing was⁵¹ his-own; instead, all^{52} *things* were communal to them. 33 And by-means-of a great power, the emissaries were giving-back the testimony of the standing-up of the Lord Jesus the Anointed-One;⁵³ also a great favor was on them all. 34 For there was⁵⁴ not-even any indigent *person* among⁵⁵ them. For as-many owners as were possessing sites or houses, *while* offering *them* for-sale, were bringing the prices of the *things which were* being sold. 35 And they were putting *them* alongside the feet of the emissaries, but it would be given-over to each *person*⁵⁶ in-view-of-the-fact-that someone would be having a need.

36 But Joseph,⁵⁷ the *one who* was additionally-called Bar-Naba⁵⁸ from the emissaries (which is, being translated, 'son of exhortation'), a Levite, a Kyprian by his⁵⁹ race, **37** *who was* possessing a field⁶⁰ for himself, after he offered *it* forsale, brought the money and put *it* at the feet of the emissaries.

CHAPTER 5

 34 [4:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add 35 [4:24] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B), Eirenaios add

67 [5:3] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "to the holy spirit"

But a certain man, Hananiah by name, along with his woman Sapphira, 61 offered a property for-sale. **2** And he appropriated for himself *some money* from 62 the price (the woman 63 also having been-conscious *of the fact*). And after he brought a certain part *of it*, he put 64 *it* alongside the feet of the emissaries.

3 But °Petros⁶⁵ spoke, "Hananiah, due to what *reason* did the Adversary fill⁶⁶ your heart for you to lie to the spirit, the holy *spirit*,⁶⁷ and to appropriate for yourself from the price of the site? **4** While it was remaining, was it not-surely

```
[4:25] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "the one who through the mouth of David" / Gk(B) "who through a holy spirit, uttered through the mouth of David" (omitting "spoke")

<sup>37</sup> [4:25] NU, M, Gk(ABSV) / TR "the"
39 [4:27] NU, Vul, Gk(BSV), Eirenaios, Tertullianus / Gk(A) "in this city of yours" / M, TR omit
[4:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Hilarius, Augustinus "congregation"

41 [4:28] NU, M, TR, Gk(ABS) (lit. "and the counsel of you") / Vul, Gk(V) omit "of you"
42 [4:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) (A acc. instead of gen.) / Gk(V) omit "your"
43 literally "into"
44 [4:31] NU, Gk(ABSV) / M, TR "a"
<sup>16</sup> [4:31] NO, NIKABSY/ M, 1K a <sup>18</sup> [4:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Eirenaios, Augustinus add <sup>46</sup> [4:32] NU, Gk(ASV,B1) / M, TR, Gk(B2) actually add "the"
47 [4:32] NU, Gk(ABSV) / M, TR add
49 [4:32] Gk(B), Cyprianus, Ambrose, Zeno / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) omit "and there...anything" (error?)
[4:32] UM, J. T. Vul, GK(ASV) (Gk(B), Cyprianus, Ambrose, Zeno "and no-one was" 

51 literally "that" > "for", and "was" > "to be"
<sup>52</sup> [4:32] NU, M, TR, Ck(AS) / Gk(BV) "all" (non-emphatic)
<sup>53</sup> [4:33] NU, M, TR, Vul, Gk(V) / Gk(ABS) add (AS omit 1<sup>st</sup> "the" / B omit 2<sup>nd</sup> "the") / few omit "the Lord"
<sup>54</sup> [4:34] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "was existing"
55 literally "in"
56 [4:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "one"
<sup>57</sup> [4:36] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "Joses" (an alternate Greek spelling of Joseph")
58 literally "the one Bar-Naba was called-on" 59 literally "the"
60 [4:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "site"
[4:5] NU, M, 1R, VIII, UK(ASV)/GK(B) Site [6] [5:1] NU (Hebrew original) / M, TR, Gk(AV) "Sapheira" / Gk(B1) "Saphphura" / Gk(B2) "Saphphira" / Gk(S1) "Pamphira" / Gk(S2) "Samphira"
62 [5:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) 'out of' // Gk(S1) also omit "And"
63 [5:2] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul "the woman of his"
64 [5:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "put it for himself"
65 [5:3] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "Petros"
66 [5:3] NU, M, TR, Gk(BV,S2) / Gk(S1) "petrify" / Vul "try"
```

remaining yours? And after it was sold was it *not* existing under your authority? Why it is that you put this matter in your heart to do?² You did not lie to humans, but instead to God."

5 But while 'Hananiah was hearing these accounts, he, after he immediately' fell down, released-his-soul. And a great fear came-to-be over all the ones who were hearing about it. 6 But after the younger men stood-up, they wrapped him tight;⁴ and after they brought him out, they entombed him.

7 But an interval⁵ of about⁶ three hours came-to-be, and his woman, not having come-to-know the calamity having come-to-be, entered. 8 But Petros⁷ answered to her,8 "Speak to me, whether as-a-result9 the two of you* gave-away the site for¹⁰ so-much."

But the woman spoke, "Yes, for so-much."

9 But °Petros spoke11 to her, "Why it is that you were symphonized with yourselves to try the spirit of the Lord? Behold, the feet of the ones who entombed your man are at the door, and they will bring you out."

10 But immediately she fell near his feet, and she released-her-soul. But after the young-men came-in, they found her dead; and they, after they wrapped her tight, brought her out, and 12 entombed her near her man. 11 And a great fear came-to-be over the whole assembly and over¹³ all the ones who were hearing these things.

12 But many signs and portents were coming-to-be among¹⁴ the people through the hands of the emissaries. And they **all**¹⁵ were with-one-accord in the temple¹⁶ in the portico of Solomon. 13 But none of the rest were daring to be being-glued to them; instead, the people was making them great. 14 But more who were having-faith in the Lord were being added-to them, 17 multitudes of both men and women, 15 so-that many were motivated to even be bringing-out the 18 weak humans into the 19 broadways and to be putting them on small-beds 20 and mattresses, in order that, even-if-at-any-time Petros was coming, his21 shadow might overshadow some one of them. For they were being released from every weakness as each of them was having.²² 16 But the multitude of the cities roundabout into²³ Jerusalem was also coming-together, bringing humans who were weak and were being crowded by unclean spirits—whoever were like this were all being treated.24

17 But after the chief-priest stood-up,²⁵ and all the ones who were along with him (that is the sect of the Zadokim), they were filled-full of jealousy. 26 18 And they threw their hands 27 on the emissaries and put them in a public place of keeping for themselves and each one went into his own home. 19 But²⁸ during²⁹ one³⁰ night, a messenger of the Lord, after he opened-up³¹ the doors of the guardhouse, after he also led them out, spoke, 20 "Be going and, after you* have been stood, be uttering in the temple to the people all the words of this life."

21 But after they heard this, they entered into the temple under the dawn and they were teaching. But after the chief-priest and the *ones who were* along with him who were arisen in the morning also³² came-by, they called-together the congress and all the body-of-seniors of the sons of Israel; and they commissioned someone into the prison for them to be led in. 22 But after the assistants came-by and after they opened-up the guardhouse, 33 they did not find them in the guardhouse. But after they returned, they brought-a-message, 23 saying, that, "Indeed,³⁴ We found the prison having been locked in all security and the guards having stood outside on35 the doors. But after we opened them, we found no-one

inside."

24 But as they heard this account, both the priest and 36 the general of the temple and the chief-priests were being-totally-at-a-loss³⁷ about them as to what this would become.

25 But after a certain man came-by, he brought-a-message to them, saying, 38 that "Behold, the men whom you* put in the guardhouse are having stood in the temple and teaching the people.'

26 Then after the general, along with the assistants, went-off, he was leading them³⁹ back to them with no⁴⁰ force. For they were filling themselves with-fear-of the people, lest they might be stoned.41

27 But after they had led them in, they stood them in the congress. And the chief-priest42 inquired-of them, 28 saying, "Did we not transmit43 a transmittedmessage to you* not to be teaching on-the-basis-of this name? And behold, you* have filled 'Jerusalem full of your* teaching, and you* are wishing to lead the blood of this human upon us."

29 But Petros answered, and the emissaries spoke, 44 "It is necessary to be giving-our-compliance-to-the-chief to a god rather than to a human. 30 $\underline{\mathrm{But}}^{45}$ The god of our fathers arose Jesus, on whom you* lay your* violent-hands, after you* hung him on a piece of wood. 31 God heightened this man, a chief-leader and savior, to his right hand, 46 for 47 the act to give a change-of-mind to °Israel and a forgiveness of sins in him. 48 32 And we are testifiers of his of 49 these words, and so is⁵⁰ the spirit, the holy spirit, which God gave to⁵¹ the ones who are giving-their-compliance-to-the-chief to him."

33 But the ones who heard this were being sawed-through and were wishing 52 to do-away-with them. 34 But a certain Pharisee, Gamaliel by name (a teacher-oflaw who was honorable among all the people), after he stood-up, directed them to make the humans⁵³ go outside for a short time. **35** He also spoke to them, ⁵⁴

"O men, Israelites, be paying-attention to yourselves at what you* are going to be acting out to these humans. 36 For before these days, Theudas stood-up, claiming⁵⁵ to be someone great⁵⁶ for himself, to whom a number of about⁵⁷ fourhundred men were personally-inclined,58 who was done-away-with by himself;59 and all, as-many-as were being persuaded by him, were dissipated and became made into nothing. 37 After this man, Judah the Galilean stood-up in the days of the registration and drew-away⁶⁰ an adequate *sized*⁶¹ people behind him. That *man* was-lost *to death*, and all, as-many-as⁶² were being persuaded by him, were thoroughly-scattered. **38** And for the present, <u>brothers</u>, ⁶³ I am saying to you*. ⁶⁴ Be distancing yourselves from these humans and dismiss⁶⁵ them, not staining your* <u>hands</u>.66 Because if-at-any-time this deliberation or this work might be *derived* out of humans, it will be dissoluted.⁶⁷ **39** But if it is *derived* out of a god, you* will not be able⁶⁸ to dissolute them,⁶⁹ neither you*, nor kings, nor tyrants. Therefore, be distancing yourselves from these humans,⁷⁰ lest-perhaps you* might even be found fighting-god."

40 But they were persuaded by him. And after they called the emissaries to themselves, they, after they flaved them, transmitted-a-message not to be uttering on-the-basis-of the name of °Jesus, and they released them⁷¹ from them.

41 Therefore, indeed the men^{72} were going from the face of the congress, rejoicing that they were considered-worthy to be dishonored in-behalf of the

² [5:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "this wicked *thing* in your heart to do" ³ [5:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

usually translated "they compacted him"

⁵ literally "through-stand-ment"

⁷ [5:8] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "°Petros" ⁸ [5:8] NU, Vul?, Gk(ASV) / M, TR, Vul? "answered her" / Gk(B) "spoke to her"

⁹ [5:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) ("whether" lit. "if") / Gk(B) ", "I will inquire-of you, if as-a-result"

literally "of" (also in next instance in verse)

^{11 [5:9]} NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A) actually add "spoke"

^{12 [5:10]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add "wrapped her tight" (usually trans. "compacted her") & "and" 13 [5:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) omit "over"

^{15 [5:12]} NU, M, TR, Gk(BS) / Gk(AV) "all" (non-emphatic)

¹⁶ [5:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

^{18 [5:15]} NU, WI, TR, Gk(BSV) / Gk(A) "But the ones having-faith in the Lord were being more added-to them"

18 [5:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "their" (lit. "the weak humans of them")

19 [5:15] NU, Vul?, Gk(ASV, B2) / M, TR, Gk(B1) "to be bringing-out the weak humans throughout"

^[5:15] NU, Vul? Gk(BSV) / M, TR "on beds" / Gk(A) "the small-beds"

²¹ literally "the"

 $^{^{22}}$ [5:15] NU, M, TR, Vul, $Gk(ASV) \, / \, Gk(B)$ add

²³ [5:16] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add ²⁴ [5:17] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B) "all (non-emphatic) of them were healing"

²⁵ [5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / few unimportant "the priest Hanan"
²⁶ may also be translated "zeal"

²⁷ [5:18] NU, Vul, Gk(ABSV) (lit. "the hands") / M, TR "the hands of theirs"

²⁸ [5:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "and each *one...home*. Then"

²⁹ literally "through"

³⁰ [5:19] NU, Ok(ABV,S1) (lit. "a") / M, TR, Gk(S2) "the" ³¹ [5:19] NU, Vul?, Gk(AS) / M, TR, Gk(V,B2) "Lord opened-up" / Gk(B1) "Lord opened-up (plural)"

^{32 [5:21]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add ³³ [5:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) add ³⁴ [5:23] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul add

^{35 [5:23]} NU, Gk(ABSV) / M, TR "stood outside near" / Vul "stood near"

^{36 [5:24]} NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

³⁷ literally "being-thoroughly-without-a-way-to-go" ³⁸ [5:25] NU, M, Vul, Gk(ABSV) / TR add

³⁹ [5:26] NU, Gk(SV,B2) / M, TR, Vul, Gk(A) "he led them" / Gk(B1) "they led them"

^[5:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) | Gk(B1) omit "no"

[5:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) | Gk(B1) omit "no"

[5:26] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A) ", in order that they might not be stoned"

⁴² [5:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "the priest" ⁴³ [5:28] *NU*, TR, Vul, Gk(B,S2) / Gk(AV,S1) "We transmitted"

^{44 [5:29]} NU, M, Vul, Gk(ASV)/TR, Gk(B) "Petros"/Gk(B) "But Petros spoke to them"

^{45 [5:30]} NU, M, TR, Gk(BV) / Gk(AS) add 46 [5:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "to his glory"

⁴⁸ [5:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add 49 [5:32] NU, Vul, Gk(AS)/M, TR, Gk(B2) "testifiers of his of"/Gk(B1) "testifiers of all"/Gk(V) "testifiers in him of"

⁵⁰ [5:32] NU, Vul, Gk(ASV,B1) / M, TR, Gk(B2) ", but also is" ⁵¹ [5:32] NU, M, TR, Gk(ABSV) / few "and God gave the spirit, the holy *spirit* to"

^{52 [5:33]} NU, Gk(AV) / M, TR, Vul?, Gk(BS) "were taking-council with themselves"

^{53 [5:34]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "emissaries"

⁵⁴ [5:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "to the chiefs and the congressmen"

⁵⁵ literally "saying" 56 [5:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{57 [5:36]} NU, Gk(ABV,S2) (literally "as") / M, TR, Gk(S1) "as-if"
58 [5:36] NU, Gk(ASV,E2) (singular) / M, Gk(B1) "were called" (singular) / Gk(E,B2) "were called" (plural)
/TR "were glued" (singular) / Vul "consented" (singular)

⁵⁹ [5:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (B1 "was dissipated" instead of "done-away-with")

⁶⁰ literally "stood-away/stood-off"

^{61 [5:37]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR add / Gk(BE) instead add "a vast"

^{62 [5:37]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E2) ("all as-many-as") / Gk(B) "as-many-as" / Gk(E1,E3) "all the ones who" 63 [5:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{64 [5:38]} NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit "to you"

^{65 [5:38]} NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(B) "allow

^[5:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (lit. "...the hands.")

⁶⁷ literally "released-down"

^{68 [5:39]} NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(A) may be translated "you* are not being-able" or "you are being enabled"

^{69 [5:39]} NU, Vul, Gk(ABSV,E2) / M, TR "it"

^{70 [5:39]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 71 [5:40] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(B) actually add "them"

^{72 [5:41]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "the emissaries"

name. 1 42 Also, every day in the temple and house by *house*, they were not ceasing themselves from teaching and proclaiming-a-good-message about the Lord Anointed-One Jesus.2

CHAPTER 6

But in those days, while the learners were multiplying, a murmur of the Hellenists came-to-be against³ the Hebrews, because their widows in the ministry of the Hebrews⁴ were being passed-over⁵ in the ministry, the day-by-day⁶ ministry.

2 But after the twelve called the multitude of the learners to themselves, they spoke, "It is not pleasing for us, after leaving-behind the account of God, to be ministering to tables. 3 But,9 brothers,10 look-after seven men from out of your* number who are being testified to, full of a holy spirit and wisdom,11 whom we will appoint 12 over this need. 4 But we will persevere-toward the prayer-to God and13 the ministry of the account."

5 And the account became-pleasing before-the-face of all the multitude of the learners. 14 And they selected for themselves: Stephanos (a man full of faith and of a holy spirit), and Philippos, and Prochoros, and Nikanor, 15 and Timon, and Parmenas, and Nikolaos (a proselyte, 16 an Antiocheian), 6 all of whom they stood before-the-face of the emissaries. And 17 after they prayed-to God, they laid their hands on them.

7 And the account of God¹⁸ was growing, and the number of the learners in Jerusalem was being multiplied exceedingly; also, a vast crowd of the priests were obeying the faith.

8 But Stephanos, full of favor¹⁹ and of power, was making great portents and signs among²⁰ the people. **9** But certain men of the ones out of the congregation (the congregation being called21 of the Libertini and Kyréneans and Alexandreians, and of the ones from Kilikia and Asia) stood-up, discussingtogether with °Stephanos. 10 And they²² were not being-strong enough to standagainst the wisdom, the wisdom being in him, and the spirit, the holy spirit, with which he was uttering due to the fact that they were being convicted by him with all outspokenness, while they were not being able to look-into-the-eyes-of the $\underline{\text{truth}}$. 23

11 Then they threw-forward some men, who were saying, that "We have heard him uttering reviling words in-regard-to Moses and God." 12 They also movedtogether the people, and the elders, and the scribes; and after they stood-over him,24 they violently-seized him and they led him25 into the congress.

13 They also stood forward lying testifiers, who were saying, "This human is not ceasing himself from uttering reviling26 words against the place, the holy place,²⁷ and the law. 14 For we have heard him saying, that 'this Jesus the Nazarean will dissolute this place and will change the customs which Moses delivered to us."

15 And after all²⁸ the *ones who were* sitting themselves down in the congress stared at²⁹ him, they saw his face as-if it were a face of a messenger having stood in the middle of them. 30

CHAPTER 7

But the chief-priest spoke to °Stephanos, 31 "Are these things so?" 32

2 But he declared, "O men, brothers and fathers, hear! The God of the glory was made-seen to our father Abraham, who was33 in Mesopotamia, prior to the

time for him to reside34 in Haran; 3 and he said to him, 'Come-forth out of35 your earth and out36 of your kindred, and come-here into the earth, whichever one I might show to you.

4 "Then, after he³⁸ came-forth out of the earth of the Chaldeans, he also resided³⁹ in Haran. And-from-there,⁴⁰ after the *time* for his father to die-off, he also⁴¹ housed him elsewhere into this earth into which you* are now residing⁴² and your* fathers, the ones before you*.43 5 And he did not give to him an inheritance in it, not-even a platform of a foot; and44 he made-a-profession to give it to him for⁴⁵ a retaining, and to his seed after him, while he himself was not

6 "But God uttered in-this-manner to him, ⁴⁶ that his seed will be a sojourner in a foreign plot of earth, and they will enslave it and do-evil for 400 years. 7 'And I will judge the nation whomsoever they will be-enslaved to,' God spoke. 'And after these things, they will come-out and they will serve me in this place.'

(Genesis 15:13~16)

8 "And he gave to him a covenant of circumcision. And, in-this-manner, he birthed °Isaac, and he circumcised him on the day, the eighth day. And Isaac birthed Jacob, and Jacob the twelve fatherland-chiefs.

(Genesis 17:9~14; 21:4~5; 25:26)

9 "And the fatherland-chiefs, after they were-jealous-of⁴⁷ Joseph, gave him away into Egypt. And God was with him; 10 and he picked him out for himself out of all his tribulations, and he gave to him⁴⁸ favor and wisdom in-the-view of Pharaoh, king of Egypt, and he appointed⁴⁹ him to be-leading over Egypt and over⁵⁰ his whole house. (Genesis 37:11~36: 39:1~41:46)

11 "But a famine came over the whole the earth of 51 Egypt and Chana'an, and a great tribulation came with it; and our fathers were not finding sustenances. 12 But⁵² after Jacob heard that 'There are foods-made-from-grain being brought $\rm into^{53}$ Egypt,' he, firstly, commissioned-forth our fathers. ${\bf 13}$ And in the second time, Joseph was made-to-be-recognized54 to his brothers, and the race ofo Joseph⁵⁵ became manifest to °Pharaoh. (Genesis 41:53~42:4; 45:1~8)

14 "But after Joseph commissioned them, he called-after his father Jacob and all the kindred⁵⁶ to come to him in seventy-five souls. 15 And⁵⁷ Jacob ascended into Egypt;⁵⁸ and he came-to-an-end, both⁵⁹ he himself and our fathers. 16 And they were transferred into Shechem and were put in the memorial which⁶⁰ Abraham paid-for with⁶¹ a price of silver from the sons of Hamor in⁶² Shechem.

(Genesis 45:9~47:12; 50:13)

17 "But exactly-as⁶³ the time⁶⁴ of the professed-thing which God confessed⁶⁵ to °Abraham was drawing-near, the people grew and were multiplied in Egypt, 18 up-to the time of which a different king stood-up over Egypt⁶⁶ who had not cometo-know °Joseph. 19 This man, after he outwitted⁶⁷ our race, did-evil to the fathers⁶⁸ of the *act* to be making their babies exposed⁶⁹ with⁷⁰ the *result* to not be (Exodus 1:8~10; 1:22) keeping them alive.

20 "In this⁷¹ season, Moses was birthed (and he was urban to God), who was nurtured for three months in the house of his father. 72 21 But after he himself was exposed⁷³ alongside the river, the daughter of Pharaoh took him up for herself,

 $^{^1}$ [5:41] NU, Gk(ABSV) / TR "the name of his" / M, Vul "the name of Jesus" 2 [5:42] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "about Jesus the Anointed-One" / Gk(B) "the Lord Jesus the Anointed-One"

literally "toward/to"

^{4 [6:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

⁵ literally "perceived-pass"
⁶ literally "the according-to day"
⁷ [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BE) "to"

⁸ literally "after we left-behind"
9 [6:3] NU, Gk(SV)/M, TR, Vul, Gk(E) "Therefore"/Gk(B) "Therefore, what is"/Gk(A) "Surely"/one "But therefore"

^[6:3] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit 'brothers'

^{11 [6:3]} NU, Vul, Gk(BV,E2,S2) / M, TR, Gk(A,E1,E3) "a holy spirit and wisdom" / Gk(S1) "a spirit of wisdom" 12 literally "stand-down"

^{13 [6:4]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "will be with the prayer-to God and we will preserve-toward"

¹⁴ [6:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ¹⁵ [6:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Nikor"

¹⁶ literally "comer-to"

¹⁷ [6:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "emissaries, whichever *ones*"

^{18 [6:7]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "of the Lord" ¹⁹ [6:8] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "faith"

²⁰ literally "in"

 ^[6:9] Iterally "being said" NU, M, TR, Gk(BEV) / Gk(AS) "of the congregation of the ones being said to be"
 [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Stephanos, whichever ones"
 [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

²⁴ [6:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit "after they stood-over him" ²⁵ [6:12] NU, M, TR, Gk(BESV) / Gk(A) actually add "him"

²⁶ [6:13] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add
²⁷ [6:13] M, Vul, Gk(ABESV) / NU, TR ", this holy place" (lit. "the holy place this")
²⁸ [6:15] NU, Gk(AESV,B1) / M, TR, Gk(B2) "all" (strengthened form)

Jiterally "into" 30 [6:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^[7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

³² [7:1] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. "If these *things* are having in-this-manner?") / M, TR, Gk(B) "If as-a-result these things are having in-this-manner'

³³ literally "is"

³⁴ literally "dwell-down"

^{35 [7:3]} NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "Come-out from"

³⁶ [7:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(BV) omit "out"

³⁷ Note: Stephanos' personal recollection of the account in Genesis is not in perfect chronological order.
³⁸ [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Abraham"

³⁹ literally "dwelled-down"

⁴⁰ [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And-there which" ⁴¹ [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add "also" (x2)

⁴² literally "dwelling-down"
43 [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{44 [7:5]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "instead"

⁴⁵ literally "into"

^{46 [7:6]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios add

⁴⁷ may also be translated "zeal

^{48 [7:10]} NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit "him"

⁵⁰ [7:10] *NU*, Vul, Gk(AES) / M, TR, Gk(BV) omit "over" [7:11] NU, Vul, Gk(AESV,B1) (lit. "of the Egypt") / M, TR, Gk(B2) "of the earth of Egypt"

^{52 [7:12]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Therefore"

^{53 [7:12]} NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "grain in" 54 [7:13] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(AV) "was made-known"

⁵⁶ [7:14] NU, M, TR, Gk(BSV) / Tace of Joseph" / Vul, Gk(AS) "race of his" ⁵⁶ [7:14] NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR, Gk(B) "all the kindred of his"

^[7:15] NU, Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(V) "But" / Gk(BE) omit

⁵⁸ [7:15] NU, Yul, GK(ASES) / Gk(V) omit "into Egypt" ⁵⁹ [7:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{60 [7:16]} NU, Gk(ABESV) is dative / Vul, M, TR is accusative

⁶¹ literally "of"

^{62 [7:16]} NU, Gk(AEV,S1) ("in") / M, TR, Gk(B) "of" / Gk(S2) "of the *one* in" / Vul "son of"

^{63 [7:17]} NU, M, TR, Gk(BESV) / Gk(A) "But as" 64 [7:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) "season"

^{65 [7:17]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "swore" / Gk(B) "professed"

^{66 [7:18]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) omit "over Egypt"

for literally "wised-down" (as in, to bring someone down as a result of using superior wisdom)
 for [7:19] Vul, Gk(BSV) "to the fathers" / NU, M, TR, Gk(AE) "to the fathers of ours"

⁶⁹ literally "put-out"
70 literally "into"
71 literally "which"

^{72 [7:20]} NU, M, Gk(AES,S2) (lit. "the") / TR, Vul, Gk(B) "of the father of his" / Gk(S1) "of the father of mine"

and she nurtured him for a son of her own. ² **22** And Moses was disciplined *with*³ every wisdom of *the* Egyptians, but ⁴ he was powerful in accounts and <u>in</u>⁵ works of his. ⁶ (Exodus 2:1~10; Jubilees 47:3~10; Early Life of Moses (Josephus))

23 "As he was completing forty-years of his life," it ascended upon his heart to look-over his brothers, the sons of Israel. (Jubilees 47:1; 48:1)

24 "And after he saw a certain *one of them*⁸ being treated-unrighteously, he repelled *him from him*, and did avenging for the *one who was* being exerted-down, after he struck the Egyptian. And he hid him in the sand. But he was concluding that the brothers were gaining-insight, that God is giving a salvation to them through a hand of his. But the *persons* did not gain-insight.

26 "Also, the following¹⁴ day, he was made-seen to them *while* they *were* fighting, and he saw them *while* they *were* doing-what-is-unrighteous,¹⁵ and he was bringing¹⁶ them together into peace, after he spoke, 'O men, you* are brothers. For-what-reason are you*¹⁷ doing-what-is-unrighteous to one-another?'

27 "But the *one who was* doing-what-is-unrighteous to his¹⁸ neighbor, pushed him away, after he spoke, 'Who appointed¹⁹ you a chief and a dealer-of-justice over²⁰ us? 28 Are **you** not wanting to do-away-with me *in the same* manner which you did-away-with the Egyptian yesterday?'

29 "But Moses fled at²¹ this account, and he became a sojourner in *the* earth of Midian, where he birthed two sons. (*Exo. 2:11~22; 18:3~4; Jub. 47:10~12*)

30 "And <u>after this</u>²² after forty years were *fulf*illed, a messenger <u>of the Lord</u>²³ in a flame of a fire²⁴ of a bramble was made-seen to him in the desert of the mountain Sinai. **31** But after "Moses saw it, he was marveling-at the vision. Education while he himself was coming-to it for himself to contemplate it, a voice of the Lord came-to-be to him, Section 12 it 13 it 24 it 14 it 25 it 26 it 26 it 27 it 27 it 28 it 29 it 29 it 29 it 20 it 21 it 20 it 21 it 21 it 21 it 21 it 21 it 22 it 23 it 26 it 26 it 26 it 27 it 28 it 29 it 29 it 29 it 29 it 20 it 20 it 20 it 20 it 20 it 21 it 21 it 21 it 21 it 22 it 23 it 26 it 26 it 26 it 26 it 27 it 28 it 29 it 29 it 29 it 29 it 29 it 20 it 20

"But after Moses became trembling, he was not daring to contemplate it.

33 "But the Lord spoke to him,²⁸ 'Release the shoe of your feet. For the place on which²⁹ you have stood is a *piece of* holy earth. 34 For even³⁰ After I saw, I saw the evil-treating of my people, the *one* in Egypt, and I heard³¹ their groaning; and I descended to pick them out for myself. And now come-here, *so that* I might commission you into Egypt.'

(Exodus 3:7~10)

35 "This "Moses, whom they denied after they spoke, "Who appointed³² you a chief and a dealer-of-justice <u>over us</u>," is this *man* God has commissioned even³⁴ for a chief and redeemer along with³⁵ a hand of a messenger, the *messenger who* was made-seen to him in the bramble. 36 This *man* led them out, after he made portents and signs in *the* earth of Egypt and in *the* Sea of Reeds³⁶ and in the desert for forty years. 37 This is the Moses, the *one who* spoke to the sons of Israel, "The Lord your* God will stand-up a prophet to you* from out of your* brothers like "Tom" out of your sile brothers your sile brothers like "Tom" out of your sile brothers like "T

(Exodus 2:14; 14:19+; Numbers 32:13; Deuteronomy 18:15,18)

38 "This *man* is the *one who* came-to-be in the assembly in the desert with the messenger, the *messenger*⁴¹ who was uttering to him in the mountain Sinai and

1 [7:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

2 literally "nurtured him to herself into a son" ³ [7:22] M, TR, Vul, Gk(BV) / NU, Gk(AES) "in" ⁴ [7:22] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "also" / Vul "and" ⁵ [7:22] NU, M, Gk(ABESV) / TR, Vul add 6 [7:22] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR omit "of his" [7:22] NU, Was forty-years were being filled to him"

8[7:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "certain one from out of the race" ⁹ more literally "them having what is unrighteous done to him" ¹⁰ [7:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 11 [7:25] Vul, Gk(ESV) "the brothers" / NU, M, TR, Gk(AB) "the brothers of his" 12 literally "are" 13 [7:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "not" 14 literally "the coming-on" 15 [7:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add l6 literally "changing"

17 [7:26] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "you*" (emphasized) / Gk(B) "spoke, "What are you doing, men, brothers, in order that you* 18 literally "the" 19 literally "stood-down" 20 [7:27] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "against" 21 literally "in" ²² [7:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ²³ [7:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) add ²⁴ [7:30] NU, M, TR, Gk(BSV) / Vul, Gk(AE) "in a fire of a flame" ²⁵ [7:31] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit "the vision" [7:31] NU, Vul, GK(AESV) / M, TR, GK(E) add 'GK(B) "it, the Lord spoke to him, saying" [7:32] NU, Gk(AESV) / TR, Vul, Gk(B) add "the god" (x2) ²⁸ [7:33] NU, Gk(AESV)/ M, TR, Vul "in which" / Gk(B1) "not" 30 [7:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ³¹ [7:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "I have heard" / Vul ambiguous ³² literally "stood-down" 33 [7:35] NU, M, TR, Gk(AV) / Gk(BES) add ³⁴ [7:35] NU, Gk(BV,S2) / TR, Vul, Gk(AE,S1) omit ³⁵ [7:35] NU, Vul, Gk(ABES) / M, TR, Gk(S) "redeemer in" ³⁸ [7:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) "the" ³⁹ [7:37] literally "as" NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "as-if" ⁴⁰ [7:37] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(BE) add

41 [7:38] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "the messenger"

who was with our⁴² fathers; who received living sayings to give to us; **39** to whom our fathers did not want to become heeding. Instead, they pushed *him* away, and, in their hearts,⁴³ were turned-toward⁴⁴ *going back* into Egypt, **40** after they spoke to °Aaron, 'Make us gods who will go-before us. For this Moses who led us out of *the* earth of Egypt, we have not come-to-know what became⁴⁵ of ⁴⁶ him.'

(Jubilees 1:29; Exodus 19:16~21?; 32:1,23)

41 "And in those days, they made-a-calf, and they led-up a sacrifice to the idol and were gladdened in the works of their hands. **42** But God turned-toward *them* and delivered them up to be serving the army of the heaven, exactly-as it has been written in a book of the 47 prophets: (Exodus 32:2~8)

"You* did not bring to me slaughter-victims and sacrifices in the desert for forty years did you*, O house of Israel?

43 And you* took-up the tent of °Moloch and the constellation of your* god⁴⁸ Raiphan,⁴⁹ the types which you* made to be bowing-down-to them; and I will house you* elsewhere on-the-far-side of Babel.

(Amos 5:25~27)

44 "The tent of the testimony was with our fathers in the desert, exactly-as the *one who was* uttering to °Moses ordered, for him to make *it* according-to the type which he had seen, **45** which our fathers, after they received *it* in-turn, led-in with Jeshua⁵⁰ in the possessing⁵¹ of the nations which God drove-out from *before the* face of our⁵² fathers till the days of David, **46** who found favor before-the-face of God, and requested for himself to find a tentsite *in* the house⁵³ of Jacob. **47** But Solomon built a house to him.

(Exodus 25:8+; 25:40/Joshua 3:14~17/2Samuel 7:1+; 1 Kings 8:17+) **48** "Instead,⁵⁴ the Highest-One is not residing⁵⁵ in *things*⁵⁶ made-with-hands, exactly-as⁵⁷ the prophet says:

49 "The heaven is⁵⁸ a throne of mine, but the earth is a footstool of my feet. What-kind-of house will you* build to me? says the Lord, or what⁵⁹ is a place of my resting?

50 Did not-surely my hand make all these things?

(Isaiah 66:1~2)

51 "O *men who are* stiff-necked⁶⁰ and uncircumcised *in* hearts⁶¹ and the ears! **You*** are always falling-against the spirit, the holy *spirit*; **you*** *are* also *exactly* as⁶² your* fathers. **52** Which of the prophets did your* fathers⁶³ not *harmfully* pursue? And they killed-off⁶⁴ the *ones who* sent-out-a-message-before*hand* about the coming of the righteous-one, of whose betrayers and murderers **you*** became,⁶⁵ **53** whoever *of* you* took the law in-*regards*-to ordinances of messengers and did not keep *it*."

54 But they, hearing these *things*, were sawed-through to their hearts, and they were gnashing the*ir* teeth against him. **55** But he, being full of a holy spirit, after he stared into the heaven, saw a glory of a god and *saw* Jesus the Lord having stood at he right hand of the god. **56** And he spoke, "Behold, I am perceiving the heavens having been completely-opened-up, and the son of man having stood at having the right hand of God."

57 But after they shouted with a great voice, they held their ears together and they rushed on him with-one-accord. **58** And after they threw him^{71} out outside the city, they were throwing-stones-at him. And the testifiers put-off their bess.

 42 [7:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) "your*" 43 [7:39] NU, Gk(AEV,S2) / TR, Vul, Gk(B) "in their hearts" / M "in their heart" / Gk(S1) "also in their hearts"

```
44 [7:39] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "were turned-away"
45 [7:40] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "what has become"
46 literally "to
<sup>47</sup> [7:42] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) omit "the"

<sup>48</sup> [7:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) (lit. "of the god of you*") / Gk(BV) "of the god"

<sup>49</sup> [7:43] NU, Gk(A,S2) / M, TR "Remphan" / Vul, Gk(B) "Rempham" / Gk(E) "Rephan" / Gk(S1) "Romphan" /
Gk(B) "Rompha" / others "Repha" or "Rempha" or "Rephphan" (all are variations of the Egyptian false-god "Repa") 
<sup>50</sup> [7:45] following Greek and LXX / MT "Joshua" / OVH is ambiguous
straining "ore training" or "restraining" based on context – literally "holding-down" [7:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "your*" [7:46] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AE,S2) "God"
54 [7:48] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "But"
56 [7:48] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "inner-sanctums"
<sup>59</sup> [7:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "or what-kind of a place is a"
60 literally "hard-necked"
61 [7:51] NU, Gk(ABE), Vul? / M, TR, Vul? "in the heart" / Gk(S) "in the hearts" / Gk(V) "of heart"
62 [7:51] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "also exactly-as" (B2 omit "also")
63 [7:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "did those men"
64 [7:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "killed them off"
65 [7:52] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "you* have been made-to-be"
   [7:55] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
67 literally "out of"
68 [7:56] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "been opened-up"
69 literally "of the human"
70 literally "out of"
```

71 [7:58] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) actually add "him"

72 [7:58] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) actually add "him"

from themselves and set them alongside the feet of a youngster who was being called Saul.

59 And they were throwing-stones-at °Stephanos, while he was calling-on the Lord for himself and saying, "Lord Jesus, receive my spirit." 60 But after he put his² knees on the ground, he shouted with a great voice, 3 "Lord, may you not stand this sin against them!" And after he spoke this, he fell-asleep.

But Saul was being-well-pleased-together with them with the doing-away-with him. But in that day, a great harmful pursuit and tribulations⁴ came-to-be against the assembly, the assembly in Jerusalem. But⁵ all of them were dispersed⁶ throughout the countries of °Judah and of Samaria, except the emissaries who remained in Jerusalem.⁷ 2 But⁸ reverent men together-conveyed °Stephanos for burial and made for themselves9 a great striking-of-the-breast-in-lamentation over him. 3 But Saul¹⁰ was injuring the assembly: Going-in throughout the houses, also dragging men and women, he was delivering them into a guardhouse.

4 Therefore, indeed the ones who were dispersed¹¹ came-through various places, proclaiming the account via-a-good-message. 5 But Philippos, after he came-down into the 12 city of Samaria, 13 was preaching the Anointed-One to them. **6** But with-one-accord, the crowds¹⁴ were paying-attention to the *things* which were being said by Philippos in the process of their hearing and seeing the signs which he was making. 7 For from 15 many of the ones who were having unclean spirits - these spirits, crying with a great voice, were coming-out of them; but many persons having been paralyzed and who were lame were treated. 17 8 But¹⁸ much¹⁹ joy came-to-be in that city.

9 But a certain man, Simon by name, was previously-existing in the city, practicing-magic and amazing the nation of °Samaria, claiming²⁰ for himself to be someone great. 10 All of them,²¹ from small till great, were paying-attention to him, saying, "This man is the power of God, the power which is being called great."22

11 But they were paying-attention to him, due to the fact that he was having amazed them by-means-of the magic-arts for an²³ adequate length of time. 12 But when they had-faith in Philippos while he was proclaiming-a-good-message about the things²⁴ about the kingdom of God and the name of Jesus²⁵ the Anointed-One, both²⁶ men and women were being immersed. 13 But even °Simon himself hadfaith; and, after he was immersed, he was also²⁷ persevering-toward °Philippos. He, also perceiving signs and great powers²⁸ which were coming-to-be, was being amazed.

14 But after the emissaries in Jerusalem heard, that "Samaria has received the account of God," they commissioned Petros²⁹ and Johanan to them, 15 who,³⁰ after they descended, prayed-to God about them, so-that they might take a holy spirit. 16 For it was never-yet31 having fallen on anyone of them, but they were existing only having been immersed into the name of the Lord Jesus the Anointed-One. 32 17 Then they were laying their hands on them, and they were taking a holy spirit.

18 But after °Simon saw, 33 that the spirit the holy spirit 34 was being given through the laying-on of the hands of the emissaries, he offered³⁵ monies to them, 19 exhorting and 36 saying, "All of you*, also give this authority to me, in order

1 [7:58] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M "the" / Gk(V) "their-own"

36 [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

that whomsoever³⁷ even I³⁸ might lay the hands on might be taking a holy spirit."

20 But Petros spoke to him, "I wish that your39 silver-piece would be consigned into utter loss along with you, because you40 concluded that it was possible to be obtaining the gift of God through monies. 21 There is not a part for⁴¹ you, not-even a lot in this account. For⁴² your heart is not straight before⁴³ God. 22 Therefore, change-your-mind from this evil of yours, and beseech the Lord,44 if whether the intention of your heart will be forgiven to you. 23 For I am seeing that you are coming into gall of bitterness and45 a ligament of unrighteousness."

24 But 'Simon answered and spoke to them, 46 "All of you", while you are exhorting.⁴⁷ beseech in-behalf of⁴⁸ **me** to the Lord so-that nothing might comeupon **me** of the things⁴⁹ which you* have spoken to me." He did not stop weeping much. 50

25 Therefore, indeed, after the men thoroughly-testified and uttered the account of the Lord, they were turning-back⁵¹ into Jerusalem; they were also⁵² proclaiming-a-good-message to many villages of the Samaritans.

26 But a messenger of the Lord uttered to Philippos, saying, "Stand-up, and, during midday, be going⁵³ on the way, the one descending from Jerusalem into Gaza." (This is a deserted way.)

27 And after he stood-up, he went. And behold, there was a man, an Ethiopian, a eunuch, a certain⁵⁴ potentate of Kandaké (queen of the Ethiopians), who was over all her treasury, ⁵⁵ who ⁵⁶ had come into Jerusalem to ⁵⁷ bow-down to God. 28 He was also turning-back and⁵⁸ sitting himself on his⁵⁹ chariot, and⁶⁰ he was reading-aloud the prophet Isaiah.

29 But the spirit spoke to "Philippos, "Come-to and be glued-to his chariot."

30 But 'Philippos, after he ran-up-to him, heard him reading-aloud Isaiah the prophet, and he spoke, "Are you yet, as-a-result, knowing the things which you are reading-aloud?"

31 But the man spoke, "For how would I be being-able⁶¹ to, if-at-any-time someone will⁶² not guide me?" He also exhorted 'Philippos, after he ascended, to sit-down along with him.

32 But the content of the writing which he was reading-aloud was this:

"As a sheep, he was led to a slaughter,

37 [8:19] NU, M, Gk(AESV) / TR, Gk(B) "whomever"

67 [8:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AES, V2) / Gk(V1) omit "this"

68 [8:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) add

and as a lamb which is voiceless in-the-view of the one who sheared63 it,64

in-this-same-manner he is not opening-up his mouth.

33 In the⁶⁵ humiliation, his judging was lifted *away*.

But⁶⁶ Who will narrate his generation?

Because his life is being lifted away from the earth."

(Isaiah 53:7~8)

34 But the eunuch answered °Philippos *and* spoke, "I am beseeching you, about whom is the prophet saying this?⁶⁷ About himself, or about someone

35 But after °Philippos opened-up his mouth and after he began from this writing, he <u>also</u>⁶⁸ proclaimed-a-good-message to him *about* °Jesus.

36 But as they were going down the way, they came to some water. And the eunuch declared°, "Behold, water! What is preventing me to be immersed?"

37 But °Philippos spoke, "If you are having-faith out of the whole heart, you are allowed."

But he answered and spoke, "I am having-faith that Jesus the Anointed-One is

```
<sup>3</sup> [7:60] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit "with a great voice"
 4 [8:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
<sup>5</sup> [8:1] NU, M, Gk(BEV) / TR, Gk(A) "Also" / Vul, Gk(S2) "And" / Gk(S1) omit
 6 literally "thoroughly-sowed(seeded)"
7 [8:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add
 <sup>8</sup> [8:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B2) "also" / Gk(B1) corrupt
<sup>9</sup> [8:2] NU, Gk(AESV) / M, TR "made for themselves"
   [8:3] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Saul""
literally "thoroughly-sowed(seeded)"

12 [8:5] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) "a"
| 13 | 18.5 | NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,B2) / Gk(S1) "Caesarea" | 14 | [8.5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "But as all the crowds heard, they"
15 [8:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

    16 [8:7] NU, Gk(ABESV) / M, TR "were coming-out" or "were made-to-come-out"
    17 [8:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "were being treated"

    [8:8] NU, Gk(AESV) / M, TR "And" / Vul "Therefore" / Gk(B) "also"
    [8:8] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "great"

20 literally "saying"
21 literally "who"
<sup>22</sup> [8:10] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "God, the great power"
<sup>23</sup> literally "the"

<sup>24</sup> [8:12] NU, Gk(ABESV) / M, TR add
<sup>25</sup> [8:12] NU, M, Gk(ABESV) / TR "'Jesus'
<sup>26</sup> [8:12] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) omit "both"

<sup>27</sup> [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add
<sup>28</sup> [8:13] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M "perceiving powers and signs"
<sup>29</sup> [8:14] NU, Gk(ABESV) / M, TR "Petros"
30 literally "whoever"
11 [8:16] NU, Gk(ABESV) / M, TR "not-yet" 32 [8:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
33 [8:18] NU, Gk(ABESV) / M, TR "beheld"
<sup>34</sup> [8:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABE) add

<sup>35</sup> [8:18] literally "he brought-forward" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "they brought-forward"
```

³⁸ [8:19] NU, M, GR(AESV) / TR, GR(B) whomever ³⁸ [8:19] NU, M, TR, Vul, GR(AESV) / GR(B) "even-**I**" ³⁹ [8:20] NU, M, TR, Vul, GR(AESV,B2) / GR(B1) "a" 40 [8:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "they" 42 [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "For" 43 literally "opposite"
44 [8:22] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul "God"
45 [8:22] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul "God" **[8:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "that they are with gall of bitterness and with" **[8:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 47 [8:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 48 [8:24] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "beseech about" ⁴⁹ [8:24] NU, TR, Vul / Gk(B) "come-upon me (non-emphatic) of these evil *things*" 50 [8:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(Bl,B2) add ("he" lit. "who") / Gk(B3) add only "to me" [8:25] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) "they turned-back" [8:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "; but they were" [8:25] NU, M, IR, UR(AESV) / GR(D) , out they were \$\frac{1}{3}\] [8:26] NU, M, TR, Vul, GK(AESV) / GK(B) *After you stand-up, go during midday" \$\frac{1}{3}\] [8:27] NU, M, TR, Vul, GK(AESV,B3) / GK(B1,B2) add 54 [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B3) / Gk(B1,B2) add
 55 [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "over all the earth"
 56 [8:27] NU, M, TR, Gk(AEV,B3,S2) / Vul, Gk(B1,B2,S1) omit "who"
 77 literally "will" (one of the rare instances when a participle future is used)
 58 [8:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "and"
 59 [8:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "the"
 60 [8:28] NU, M, TR, Gk(AEV,S2) "also" / Vul, Gk(B,S1) omit
 61 [8:31] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(A) "how might I wish to be being-able"
 62 [8:31] NU, Gk(ESV,J) / M, TR, Vul?, Gk(A,V2) "might"
 63 [8:32] NU, Gk(AS,614) / M, TR, Gk(EV) "the one shearing"
 64 [8:32] NU, M, TR, Gk(AESV), Eirenaios(x1) / some Syr, Eirenaios(x1), Tertullian, Origen omit "it"
 65 [8:33] NU, Gk(AS,014) / Sir, the humilistion" / N/ M, TR, Gk(E) "in the humilistion of bis" 65 [8:33] Vul, Gk(ASV) "in the humiliation" / NU, M, TR, Gk(E) "in the humiliation of his 66 [8:33] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

the son of God."1

38 And he directed the chariot to stand still, and they both descended into the water (both °Philippos and the eunuch), and he immersed him. 39 But when they ascended out of the water, a holy² spirit fell on the eunuch, and a messenger³ of the Lord snatched °Philippos, and the eunuch did not see him any-longer. For he was going along his way, rejoicing. 40 But Philippos was found going into Ashdod. And while he was coming-through, he was proclaiming-a-good-message to all the cities4 till the time for him to come into Caesarea.

But while 'Saul was still' breathing-in6 threat and murder into the learners of the Lord, he, after he came-to the chief-priest, 2 requested letters for himself from him to be sent into Damasek to the congregations, so-that if-at-any-time he might find some persons who are of the way (both men and women), he might led them, having been bound, into Jerusalem.

3 But in the process to be going, it came-to-be for him to be drawing-near to °Damasek; also, 7 suddenly, a light out of 8 the heaven flashed-around him. 4 And after he fell on the earth with a great ecstasy, 9 he heard a voice out of the heaven 10 saying to him, "Saul, Saul, why are you harmfully pursuing me? It is hard for11 you to be kicking stingers."12

5 But he spoke, "Who are you, lord?"

But the being spoke, 13 "I am Jesus the Nazarene, 14 whom you are pursuing. It is hard for15 you to be kicking stingers."

6 He, also trembling and being-astounded, spoke, "Lord, what are you wanting me to do?"

And the Lord spoke to him, "Instead,16 stand-up and enter into the city; and what¹⁷ certain thing it is necessary for you to be doing will be uttered to you.'

7 But the men, the ones who were making-their-way-together with him, had stood dumbfounded; indeed, they were hearing the voice, but they were perceiving no-one. 8 But Saul was arisen from the earth. But although his eyes were having been opened-up, he was looking at nothing. 18 But they, leading him by-the-hand, led him into Damasek. 9 And he was not looking at anything for three days; and he did not eat nor-even drink.

10 But a certain learner was in Damasek, Hananiah by name. And the Lord spoke to him in a vision, "Hananiah."

But the man spoke, "Behold, I am here, lord."

11 But the Lord spoke to him, "After you stand-up, go to the alley, the one being called 'Straight'; and, in a house of Judah, seek for Saul by name, a Tarshian. For behold, he is praying-to God. 12 And in a vision, 19 he saw a man, Hananiah by name, who entered and laid his hands²⁰ on him, so-that he might seeagain."21

13 But Hananiah²² answered, "Lord, I heard from many persons about this man, how-many evil things he did to your holy ones in Jerusalem. 14 And here he is having an authority from the chief-priests to bind all the ones who are callingon your name for themselves."

15 But the Lord spoke to him, "Be going, because this man is a utensil of election to me of the task to carry my name before-the-face of both²³ nations and kings, as-well-as sons of Israel. 16 For I will indicate to him how-much it is necessary for him to suffer in-behalf of my name."

17 But²⁴ Hananiah went-off and entered into the house. And after he laid his²⁵ hands on him in the name of Jesus the Anointed-One,26 he spoke, "Saul, brother, the Lord has commissioned me, Jesus,²⁷ the one who was seen by you in the way by which you were coming, so-that you might see-again²⁸ and might be filled-full of a holy spirit."

18 And straightaway, something like²⁹ scales fell-off from his eyes. He both immediately³⁰ saw-again,³¹ and, after he stood-up, was immersed. **19** And after he took nourishment, he imparted-strength-to himself.32

But he³³ came-to-be with the learners in Damasek for some days. 20 And straightaway, he was preaching °Jesus³⁴ in the congregations of the Judeans with all outspokenness,35 that "This is the son of God."

- 21 But all the ones who were hearing him were amazed, and they were saying, "Is this not the one who, going into³⁶ Jerusalem, devastated <u>all</u>³⁷ the ones who are calling-on this name for themselves, and who had38 come here for39 this task, in order that, having bound them, he might lead them to the chief-priests?"
- 22 But Saul was being empowered even more in the account, 40 and he was confusing the⁴¹ Judeans, the ones residing⁴² in Damasek, holding-together⁴³ and saying44 that he is the Anointed-One in whom God became-well-pleased.4
- 23 But as an adequate *number of* days were being completed, 46 the Judeans took-counsel-together to do-away-with him. 24 But their-plot-against him was known to °Saul. But they were also⁴⁷ closely-observing the gates for themselves⁴⁸ both day and night, so-that they might do-away-with him. 25 But after his learners took him⁴⁹ by night, they let him⁵⁰ down through the perimeter-wall, after they lowered him in a hamper.
- 26 Now after he⁵¹ came-by into Jerusalem, he was trying⁵² to be being glued to the learners. And all were filling themselves with-fear-of him, not having-faith that he was° a learner. 27 But Bar-Naba, after he took-hold of him for himself, led him to the emissaries. And he narrated to them how, on⁵³ the way, he saw the Lord, and that he uttered to him, and how, in Damasek, he became-outspoken in the name of °Jesus.⁵⁴ **28** And he was with them, going-in and going-out into⁵⁵ Jerusalem, *while* he,⁵⁶ being-outspoken in the name of the Lord <u>Jesus</u>,⁵⁷ **29** was both uttering and discussing-together with the Hellenists.⁵⁸ But the Hellenists were undertaking⁵⁹ to do-away-with him. 30 But after the brothers recognized this, they led him down into Caesarea through one night, 60 and they commissioned him forth into Tarshish.
- 31 Therefore, indeed the assembly⁶¹ throughout the whole Judah and Galilee and Samaria was having peace, it 62 being built up and going in the fear of the Lord; and, by-means-of the exhortation of the holy spirit, it⁶³ was being multiplied.
- 32 But it came-to-be, while Petros was coming through all regions, that he also came-down to the holy ones, the ones who are residing⁶⁴ in Lod. 33 But there he found a certain human, Aineas by name, who was being laid-down on a mattress for 65 eight years, who was having been paralyzed.
- 34 And 66 Petros spoke to him, "Aineas, the Lord Jesus the 67 Anointed-One is healing you. Stand-up and spread out your bedcovers for 68 yourself." And straightaway, he stood-up. 35 And after all the ones who were residing⁶⁹ in Lod

12 [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Origen / Syr, Augustine, Jerome add

¹ [8:37] NU, M, Vul, some OL, Gk(AESV,614), Jerome, Augustine(x1) / TR, some Vul, some OL, Syr, many

late, Eirenaios(Lat), Cyprianus, Tertullianus, Ambst, Augustine(x1) add ² [8:39] NU, M, TR, Gk(ESV,A1) / Vul, Gk(A2) add

³ [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,A1), Augustine(x1), Jerome(x2) / some OL, some Vul, some Syr, Gk(A2),

Augustine(x3), Jerome(x2) add (some have "messengers" instead)

4 [8:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "coming-through all the cities, he was proclaiming-a-good-message"

⁵ [9:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AE,S2,V2) / Gk(S1) omit "still" / Gk(V1) "But Saul, because he was" ⁶ literally "spiriting-in"

⁷ [9:3] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(L,614) "and" / some OL omit "suddenly"

⁸ [9:3] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) "light from" ⁹ [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Ambrose add

¹⁰ [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Ambrose add

¹¹ literally "to/with"

 ^[9:4] NU, M, IK, VIII, GK(AES V), Origen (33), Augustin, Scionic and Space (34)
 [9:5] NU, VIII, GK(AEV) / M, TR, Some OL, Syr "But the lord spoke" / some OL, Gk(S,614) "But the being spoke"
 [9:5] NU, M, TR, VIII, GK(AES V), Eirenaios / OL, Syr, some VIII, Augustine add

^{16 [9:6]} NU, M, Vul, some OL, Gk(ESV), / TR, some OL, some Vul, some Syr omit "Instead" and add all of the underlined portion before it

¹⁷ [9:6] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) "a" ¹⁸ [9:8] NU, Vul, Gk(SV,A1) / M, TR, Gk(EL,A2,614) "no-one"

¹⁹ [9:12] Vul, OL, Gk(AESV) / NU, M, TR, some Vul, Syr, Gk(L,614) add

²⁰ [9:12] NU, Gk(V,S2) (lit. "laid the hands") / Gk(AE,S1) "laid hands" / M, TR, OL, Syr, Gk(614) "laid a hand"

²¹ literally "might look-again"

²² [9:13] NU, M, Gk(AESV) / TR "Hananiah"

²³ [9:15] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul omit "both"

²⁴ [9:17] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(A) "Also" / Vul "And" / OL, Gk(614) "Then after he was arisen"

^[5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL add

^{27 [9:17]} NU, TR, Vul, Gk(AESV) / M omit "Jesus"

²⁸ literally "look-again"

²⁹ [9:18] NU, Gk(AV,S1) (literally "as") / M, TR, Gk(EL,S2,614) "as-if" ³⁰ [9:18] NU, M, Vul, Gk(ASV,E1) / TR, Gk(E2,614) add

³¹ literally "looked-again"

or possibly "it imparted-strength-to him"

33 [9:19] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "Saul"

³⁴ [9:20] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "preaching the Anointed-One" ³⁵ [9:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Some OL, some Vul, some Syr add "of the Judeans" / some OL,

Eirenaios (likely Gk(B)) add "with...outspokenness" ³⁶ [9:21] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(EV) "devastated in" ³⁷ [9:21] NU, M, TR, Gk(AESV) / some OL add

^{38 [9:21]} NU, TR, Gk(AESV) / M, OL, Vul, Gk(L,614) "have"

³⁹ literally "into"

^{40 [9:22]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some OL, Gk(E) add

^{41 [9:22]} *NU*, M, TR, Gk(AE,S2) / Gk(V,S1) omit "the" literally "dwelling-down"

⁴³ literally "causing-to-step-together"
44 [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL add

^{45 [9:22]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL add

⁴⁶ literally "filled" 47 [9:24] NU, Gk(AESV) / TR, Vul "They were also"

^{48 [9:24]} NU, Gk(AESV) / M, TR omit "for themselves"

^{49 [9:25]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "after the learners took him"

⁵⁰ [9:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit "him"

⁵¹ [9:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, some Syr, Gk(614) "Saul" / some Vul, Gk(L) "Paulus"

^{52 [9:26]} NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) is either "he was trying" or "he was being tried"

[&]quot; Herary in " " # 1927 | MU, M. TR, Vul?, Gk(S) / Vul?, Gk(EV) " of Jesus" / Gk(A) " of the Lord" " " [9:28] NU, M, Gk(AESV) / TR " in " / M omit " and going-out" ...

 $^{^{56}}$ [9:28] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, some OL, Gk(614) "Jerusalem and" 57 [9:28] NU, Vul, Gk(AV,S1) / M, TR, some Vul, some OL, Gk(S2,614) "of the Lord Jesus" / Gk(E) "of Jesus"

⁵⁸ [9:29] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(A) "Hellenes"

⁵⁹ literally "handling-on" (i.e. setting their hands on)
⁶⁰ [9:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Jerome / Gk(614), some OL, some Vul, Syr add (614 omit "through")

⁶¹ [9:31] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, some OL, some Vul, some Syr, Gk(L,614) "assemblie ⁶² [9:31] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "they

^{63 [9:31]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "they were"

⁶⁴ literally "dwelling-down" 65 literally "out of"

^{66 [9:34]} NU, M, TR, Gk(AESV) / some OL "(34) But after he stared into him"

^{67 [9:34]} NU, Vul?, Gk(ES,V1) / M, TR, Vul?, Gk(A,V2) actually add "the" Gk(A) also add "the Lord"

⁶⁸ literally "to 69 literally "dwelling-down"

and in °Sharōn¹ saw him, whoever did so turned-around to the Lord.

36 But in Japho, there was a certain female-learner, Tabitha by name (which, being thoroughly-interpreted, is being said 'Dorkas' in Hellenic, and 'Gazelle' in English). This woman was full of good works and acts-of-mercy² which she was doing. 37 But it came-to-be in those days, that she, after she herself became-weak, died-off. But after they bathed her, they put her³ in an upper-room.

38 But since Lod is being near 'Japho, the learners who heard that "Petros is in there," commissioned two men4 to him, exhorting, "May you not5 hesitate to come-through till you reach us."6

39 But after Petros stood-up, he came-together with them. After he⁷ came-by, they led him up into the upper-room. And all the widows stood-by, weeping and exhibiting for themselves tunics and robes, as-many-as °Dorkas used to make while she was8 with them. 40 But °Petros, after he threw them all outside and9 after he put his 10 knees on the ground, prayed-to God. And after he turned-around to the body, he spoke, "Tabitha, stand-up in the name of our Lord Jesus the Anointed-One."11

But the woman immediately 12 opened-up her eyes; and, after she saw °Petros, she sat-up. 41 But¹³ after he gave a hand to her, he stood her up. But after he voiced the holy ones and the widows, he stood her beside them, living. 42 But it became known throughout the 14 whole Japho, and many put-faith on the Lord. 43 But it came-to-be, for him15 to remain an adequate number of days in Japho inthe-presence-of a certain Simon, a tanner.16

CHAPTER 10

But a certain man was¹⁷ in Caesarea, Cornélius by name, a centurion out of a cohort (the *cohort* being called Italian), 2 a man who was pious and filling himself with-fear-of God along with all his house, who was also 18 doing many acts-ofmercy 19 to 20 the people and was beseeching God through every circumstance. 3 Around²¹ about²² the ninth hour of the day, he saw, manifestly in a vision, a messenger of God come-in to him and speak to him, "Cornélius."

4 But the man, after he stared at him and after he became fearful, spoke, "What is it, lord?"

But he spoke to him, "Your prayers-to God and your acts-of-mercy²³ ascended for²⁴ a remembrance in-front²⁵ of God. 5 And now, send men into Japho, and send-after a certain²⁶ Simon, who is being additionally-called²⁷ Petros. 6 This man is being entertained-as-a-stranger in-the-presence of a certain Simon, a tanner, 28 a house of whom is alongside a sea. This man will utter to you what it is necessary for you to be doing."29

7 But as the messenger, the *one who was* uttering to him, 30 went-off, he, after he voiced two of the domestics³¹ and a pious soldier of the *ones who* are persevering-toward him, 8 and after he told all things in-detail to them, commissioned them into °Japho.

9 But on the next-day, while those³² men were going-on-their-way and were drawing-near to the city, Petros ascended on the housetop to pray-to God at about the sixth³³ hour. 10 But he became very-hungry and was wanting to taste something. But while they themselves³⁴ were preparing, an ecstasy came-to-be³⁵ on him. 11 And he perceived° the heaven having been opened-up, and a certain utensil like36 a great linen-sheet descending on him,37 being let-down by four

1 [9:35] NU, M, Vul, Gk(AESV) / M "Assharon"

tips³⁸ on the earth. 12 In it³⁹ were existing all the quadrupeds and the beasts and the creepers of the earth and the 40 flying-creatures of the heaven.

13 And a voice came-to-be speaking to him, "After you stand-up, Petros, sacrifice and eat."

14 But °Petros spoke, "By-no-means, lord. Because not-even-at-any-time did I eat any41 common and42 unclean thing."

15 And a voice spoke⁴³ to him again for⁴⁴ a second time, "Things which God cleansed, you are not to be commonizing."

16 But this came-to-be three-times, 45 and straightaway 46 the utensil was taken-

17 But as °Petros was being-totally-at-a-loss⁴⁷ in himself⁴⁸ as to what the vision which he saw would mean,⁴⁹ and⁵⁰ behold, the men, the *ones* having been commissioned by⁵¹ °Cornélius, after they thoroughly-asked for the house of °Simon, stood-over the gateway. 18 And after they voiced him, they were enquiring, "If Simon, the one being additionally-called52 Petros, is being entertained-as-a-stranger at-this-place?'

19 But while °Petros was thoroughly-pondering⁵³ about the vision, the spirit spoke to him,54 "Behold, three55 men are seeking you. 20 Instead, after you standup, descend and go along with them, doubting nothing, because⁵⁶ I have commissioned them.'

21 But⁵⁷ after Petros descended to the men, the ones having been commissioned from °Cornélius to him, 58 he spoke, "Behold, I am he whom you* are seeking. What are you* wanting, or 59 What is the 60 cause for which you arepresent?"

22 But the men spoke to him, 61 "Cornélius, 62 a centurion, a man who is righteous and is filling himself with-fear-of God, who is also being testified to by the whole nation of the Judeans, was given-an-oracle by a holy messenger to send-after you for you to come into his house and for him to hear words from you."

23 Therefore, after he called them in, he entertained-them-as-strangers. 63

But on the next-day, he,64 after he stood-up, came-out along with them; and some of the brothers, the *ones* from Japho, came-along with him.

24 But⁶⁵ on the next-day, he⁶⁶ entered into °Caesarea. ⁶⁷ But °Cornélius was anticipating⁶⁸ them, after he called-together his kinsmen and the important⁶⁹ friends. 70 25 But as the *moment* for °Petros to enter came-to-be, 71 °Cornélius, after he met-together with him and after he fell at his 72 feet, 73 bowed-down-to him.

26 But °Petros arose him, saying, "Stand-up. 74 I myself am also a human even as you are."75

27 And while he was conversing-together with him, he entered, and he found^{o76} many persons who were having come-together. 28 He also declared to them, "All of you" are better understanding⁷⁷ how⁷⁸ it is illicit for a Judean man

```
<sup>37</sup> [10:11] NU, Gk(AESV), ClemAlex / M, TR add "on him" / some OL, Vul, some Syr, Origen(x1),
```

³ [9:37] NU, Vul, Gk(A,S1)/M, TR, Gk(E,S2) "bathed her, they put her"/Gk(V) "bathed her, they put her"

^[9:38] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Syr, Gk(L,614,E2) "exhorting to not" [9:38] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Syr, Gk(L,614,E2) "exhorting to not" [9:38] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Syr, Gk(L,614,E2) "them"

⁸ literally "is"
9 [9:40] NU, Gk(AESV) / M, TR, OL, Vul, some Syr, Gk(614) omit "and"

¹⁰ literally "the"
¹¹ [9:40] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL, some Vul, some Syr, Cyprianus, Ambrose add

^{12 [9:40]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL, Gk(L) add

^{13 [9:41]} NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "Also" 14 [9:42] NU, M, TR, Gk(AS,E2) / Gk(V,E1) omit "the"

^{15 [9:43]} NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(AE,S2,614) actually add "for him"

¹⁶ literally "a hide-acter"

17 [10:1] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Syr, Gk(614), Jerome actually add "was"

^{18 [10:2]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add / some Syr, Eirenaios "but who was also" may be understood as "alms"

²⁰ [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL, Syr, Eirenaios, Cyprianus "in"

²¹ [10:2] NU, M, TR, Vul, OK(ALS Y) / Soline OE, OJ, SANSINI, J-72 ²¹ [10:3] literally "As-if" NU, M, TR, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) "as" ²² [10:3] NU, Syr, Gk(AESV,614), Eirenaios, Cyprianus / M, TR, some OL, Vul omit "about"

²³ may be understood as "alms"

²⁴ literally "into"

²⁵ [10:4] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) "before-the-face"

²⁶ [10:5] NU, Vul, Gk(AEV) / M, TR, Gk(S) omit "certain" ²⁷ [10:5] NU, TR, Gk(AESV) (lit. "being called-on") / M "Simon, the *one* being called-on"

²⁸ literally "a hide-acter" ²⁹ [10:6] NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR add

^{30 [10:7]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, some Syr, Gk(614) "Cornélius"

³¹ [10:7] NU. Gk(AESV) / TR, Vul "the domestics of his" ³² [10:9] NU, M, TR, Gk(EV) / Gk(ASL,614) "they"

^{33 [10:9]} NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S1) / Gk(S2) "ninth"

^[10:10] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) "while those men"

^{35 [10:10]} NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "fell-on"

³⁶ literally "as"

Augustine add "out of a heaven" / Origen(x1) add "from-heaven" ³⁸ [10:11] NU, Vul, Gk(AESV) (but Vul add "from heaven" after "let-down") / TR, Gk(614), Origen ", having been bound by four tips and being let-down" // ("tips" is literally "beginnings") 9 literally "which"

^{40 [10:12]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "quadrupeds of the earth and the beasts and the creepers and the"

⁴¹ literally "every/all" / Gk(614) "quadrupeds of the earth and the creepers and the beasts and the "

42 [10:14] NU, Vul, Gk(ASV), ClemAlex, Augustine / M, TR, Gk(BE,614), Origen "or"

43 [10:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "(15) But after he voiced"

 ⁴⁴ literally "out of"
 45 literally "on three-times"

^{46 [10;16]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "again"

⁴⁷ literally "being-thoroughly-without-a-way-to-go"
⁴⁸ [10:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) "But as it came-to-be in himself, Petros was being-totally-without-a-way-to-go" 49 literally "be"

^{50 [10:17]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add

^{51 [10:17]} NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABE) "from"

⁵² literally "being called-on" 53 [10:19] NU, M, Gk(ABESV) / TR "was pondering"

^[10:19] NO, Mr, NG (ABES) / Mr. mas pointed mg stellar for the him" [10:19] NU, Mr, Rr, Gk(ABES) / Gk(V) "two" / M, Gk(B) omit to him" [10:20] NU, Gk(ABESV) / M, TR "due-to-the-fact-that"

^{75 [10:21]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then" (B also "Petros") [10:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / TR add

⁵⁹ [10:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ⁶⁰ [10:21] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) "a"

^[10:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{62 [10:22]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Who is Cornélius" 63 [10:23] NU, M, TR, Vul, Gk(A) / Gk(B) "(23) Then after Petros lead *them* in, he entertained them *as-strangers*"

^{64 [10:23]} NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "Petros" 65 [10:24] NU, Gk(ABESV), Vul / M, TR "And" 66 [10:24] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASE) "they"

^{67 [10:24]} NÚ, M, TR, Gk(ÁESÝ) / Gk(B) "Caesarea" 68 [10:24] NÚ, M, TR, Vul, Gk(ÁESÝ) / Gk(B) "Cornélius was welcoming them"

⁶⁹ literally "obligatory"

⁷⁰ [10:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "them; and after he...friends, he remained-around-for *them*" ⁷¹ [10:25] NU, M, Gk(AESV) / TR "But as it came-to-be for Petros to enter"

⁷² literally "fell on the"

⁷³ [10:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But *while* Petros *was coming*-near into Caesarea, one of the slaves, after he ran-ahead, elucidated, that 'he has come-by'. But after Cornélius hopped-out and after he

meet-together with him, he, after he fell near the feet,"

⁷⁴ [10:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", "What are you doing?"

⁷⁵ [10:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{7 [10:27]} NU, M, TR, Vul, OK(AESV) / OK(B1) "And he both entered and found" [10:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1) "better standing-over" / Gk(B2) "better understanding" 78 literally "as"

to be being glued-to or to be coming-to men of-another-tribe.² And God showed to me, that I am to be saying that not-one human is merely common or unclean. 29 For-this-reason, I also came without-saying-any-word-against your* summons, after I was sent-after by you*.3 Therefore, I am enquiring: for what reason4 did you* send-after me?"

30 And °Cornélius declared, "From four⁵ days ago until this hour, 6 I was in the ninth hour fasting and praying-to God7 in my house, and behold, a man in bright clothing stood before my face. 31 And he declares, 'Cornélius, your prayerto God was listened-to, and your acts-of-mercy8 were caused-to-be-remembered before-the-face of God. 32 Therefore, send to Japho and call-after Simon to come to you, who is being additionally-called Petros. This man is being entertained-asa-stranger in a house of Simon, a tanner, 10 alongside a sea, who, after he has come-by, will utter to you.'11 33 Therefore, I instantly sent for you, exhorting you to come to us. 12 You also 13 did beautifully, after you came-by in quickness. 14 Therefore, 15 now we all are being-present 16 before-the-face of God, 17 to hear from you¹⁸ all the things which have been ordered to you by the Lord."¹⁹

34 But after Petros opened-up his²⁰ mouth, he spoke, "On-the-basis-of truth, I am apprehending²¹ that God is not someone-who-shows-respect-of-persons. 35 Instead, in every nation, the one who is filling himself with-fear-of him and is working righteousness is²² acceptable to him. **36** For²³ The account which²⁴ he commissioned to the sons of Israel, proclaiming-a-good-message of peace through Jesus the Anointed-One (this man is a lord of all things)²⁵ $37 - you^*$ have cometo-know the word²⁶ which came-to-be throughout the whole °Judah, after²⁷ it began from °Galilee after the immersion which Johanan preached 38 about Jesus, the *one* from Nazareth: how God anointed him²⁸ with a holy spirit and power, who²⁹ came-through, doing-good-work and healing all the *ones* being powereddown by the Slanderer, because God was with him.

39 "And we are30 testifiers of all things31 which he did in both the country of Judah and in³² Jerusalem. Whom they also³³ did-away-with, after they hung him on a piece of wood. 40 God arose this man in34 the third day, and gave him over35 to become appearing-in-view, 41 not to all the people, but instead to testifiers, to the ones having been voted-by-raise-of-hands-beforehand by God, to whichever of us ate-together with him and made-a-concourse 37 after the event for him to stand-up from out of dead humans for forty days. 38 42 And he transmitted-a-message³⁹ to us to preach to the people and to thoroughlytestify that this man is the one who has been ordained by God to be a judge of living humans and of dead humans. 43 All the prophets are testifying to this man, for all the ones who are putting-faith into him to take a forgiveness of sins through his name."

44 While 'Petros was still uttering these words, the spirit, the holy spirit, fell on all the ones who were hearing the account. 45 And this amazed the faithful ones from out of circumcision, as-many-as came-together with °Petros, because the gift of the holy spirit⁴⁰ has also been poured-out on the nations. 46 For they were hearing them uttering with tongues and declaring God great.

1 literally "to

```
<sup>2</sup> [10:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to men of-another-tribe"
 3 [10:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
  usually translated "account
<sup>5</sup> [10:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) (lit. "From fourth") / Gk(B1) "From the third" 

<sup>6</sup> [10:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "until the present hour"
 [10:30] NU, Vul, Gk(ESV)/M, TR, Gk(AB), Jerome "this hour, I was fasting, and I was praying-to God in the ninth hour"
8 may be understood in the sense of "alms'
9 literally "being called-on"
 10 literally "a hide-acter"
 11 [10:32] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add
12 [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (B1 omit "you")
<sup>13</sup> [10:33] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "But you" / Vul "And you" <sup>14</sup> [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

    15 [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B3) / Gk(B1) "But which" / Gk(B2) "Behold"
    16 [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "all wishing"

17 [10:33] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / some "of the Lord" / Vul, Gk(B) "of you"
18 [10:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
19 [10:33] NU, Gk(V,S1) / M, TR "by God" / Vul, Gk(AE,S2) "from the Lord" / Gk(B) "from God"
<sup>20</sup> [10:34] literally "the" NU, M, TR, Vul, Gk(BV,S1) / Gk(AE,S2) "the mouth of his"
<sup>21</sup> literally "taking-down for myself"
<sup>22</sup> [10:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) "will be"
<sup>23</sup> [10:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BE) add

<sup>24</sup> [10:36] NU, M, TR, Gk(B,S1) / Vul, Gk(AEV,S2) omit "which"
<sup>25</sup> may also be translated "all persons"
may also be translated an persons [26] [10:37] NU, M, TR, VU, Gk(AESV) / Gk(B) "thing" (B1 also omit an untranslatable "the" before "Judah") [27] [10:37] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(AB) "Judah. For after"
<sup>28</sup> [10:38] Itierally "how" is "as" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1) ": whom God anointed" / Gk(B2) ": whom God anointed him"
<sup>29</sup> [10:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) "as" / Gk(B) omit
<sup>30</sup> [10:39] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul actually add "are" 

<sup>31</sup> [10:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "of him of things"
32 [10:39] NU, M, TR, Gk(AES) / Vul, Gk(BV) omit "in"
33 [10:39] NU, M, Vul, Gk(ABESV) / TR omit "also"
34 [10:40] NU, Gk(E,S1) / Gk(B1) "after" / M, TR, Vul, Gk(AV,B1,S2) omit "in" (but it is implied)
```

³⁷ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B1) add / Gk(B2) add "and associated with him"

³⁸ [10:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ³⁹ [10:42] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "he instructed"

40 [10:45] NU, M, TR, Gk(AS,B1) / Gk(V,B2) "of the spirit, the holy spirit"

Then Petros⁴¹ answered, **47** "Surely *there* is not anyone being-able to prevent the water of the act for these persons to not be immersed (whichever of them took the spirit, the holy spirit, exactly-as42 we also did) is there?

48 But he ordered them to be immersed in the name of Jesus the Anointed-One. 43 Then they asked 44 him to remain-on with them 45 for some days.

CHAPTER 11

But⁴⁶ the emissaries and the brothers (the *ones who* are throughout⁴⁷ °Judah) heard that the nations also received the account of God. 2 But⁴⁸ when Petros ascended into Jerusalem, 49 and after he voiced the brothers to come him and after he supported them (making a vast account throughout the country while teaching them), he also reached them and brought-a-message to them about the favor of God. But⁵⁰ the *ones from* out of circumcision were disputing with him, 3 saying, that "You entered with⁵¹ men who have a foreskin, and you ate-together along with them."

4 But after Petros⁵³ began, he was putting-out an account⁵⁴ to them sequentially, saying, 5 "I was in a city of Japho, praying-to God. And I saw in⁵⁵ a vision, a certain utensil descending like⁵⁶ a great linen-sheet being let-down bymeans-of four tips⁵⁷ out of the heaven, and it came up-to⁵⁸ me. 6 After I stared at it,59 I was contemplating, and I saw the quadrupeds of the earth and the beasts and the⁶⁰ creepers and the flying-creatures of the heaven.

7 "But I also⁶¹ heard a voice saying to me, 'After you stand-up, Petros, sacrifice and eat.'

8 "But I spoke, 'By-no-means, lord, because not-even-at-any-time did something⁶² merely common or unclean enter into my mouth.

9 "But a voice answered⁶³ me⁶⁴ for⁶⁵ a second *time* out of the heaven, 'Things which God cleansed, you are not to be commonizing.

10 "But this came-to-be three-times,66 and all things were pulled-up again into the heaven. 11 And behold, instantly three men stood-over⁶⁷ the house in which we were,68 having been commissioned from Cornélius to me. 12 But the spirit spoke to me to come-along with them after I discerned⁶⁹ nothing. But these six brothers also came along with **me**, and we entered into the house of the man.

13 "But he⁷⁰ brought-a-message to us, how he saw the⁷¹ messenger who was stood in his house, and who spoke, 'Commission men72 into Japho, and send-after Simon, the *one* being additionally-called⁷³ Petros, **14** who will utter words to you in which you will be saved, as-well-as⁷⁴ all your house.'

15 "But in the *process* for me to begin to be uttering to them,⁷⁵ the spirit, the holy spirit, fell⁷⁶ on them even-as⁷⁷ it also did on us in the beginning. **16** But I was caused-to-have-remembrance of the word of the⁷⁸ Lord, as he was saying, 'Indeed, Johanan immersed with water, but you* will be immersed in a holy

17 "Therefore, if God^{79} gave to them the equal gift as he also gave to us after

```
^{41} [10:46] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "°Petros" ^{42} [10:47] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul "exactly-as" / Gk(B) "even-as" ^{43} [10:48] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "of the Lord" / Gk(B) of the Lord Jesus the Anointed-One"
44 [10:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "exhorted"
<sup>45</sup> [10:48] NU, M, TR, Gk(A)/Gk(B1) (lit. "remain-on toward them")/Gk(B2) "continue (lit. remain-through) toward them"
46 [11:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But after it became audible to"
<sup>47</sup> [11:1] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "the ones in" <sup>48</sup> [11:2] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "And" / Gk(B) "Therefore"
<sup>49</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Therefore, indeed, "Petros for (lit. "through") and adequate
amount of time, was wanting to go into Jerusalem" <sup>50</sup> [11:2] OL, some Vul, some Syr, Gk(B) / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) omit "and after he voiced...God. But":
(by scribal error"

51 literally "to/toward"

52 [11:3] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Vul?, Gk(B1) add
53 [11:4] NU, Gk(ABSV) / M, TR "Petros"
54 [11:4] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "out the things"
55 [11:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,B2,S2) / Gk(B1) omit "in" (but it may be implied) / Gk(S1) omit "praying-to God"
56 literally "as"
57 literally "beginn
58 [11:5] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "till"
59 literally "into which
60 [11:6] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) omit "the" before "quadrupeds" & "creepers" & "flying-
creatures" / Gk(B2) omit "the" before "flying-creatures" ^{61} [11:7] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "But I" / Gk(B) "And I"
<sup>62</sup> [11:8] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "everything"

<sup>63</sup> [11:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B2) "But a voice came-to-be" / Gk(B1) "A voice came-to-be"

<sup>64</sup> [11:9] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR add "me" / Gk(B) add "to me"
65 [11:9] literally "out of a second time" NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit
66 literally "on three-times"
67 literally "stood-on"
68 [11:11] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul "which I was"
69 [11:12] NU, Gk(AV,S2) / M, TR, Vul? "after I doubted nothing" / Gk(S1) "while I was discerning
nothing" / others "who were discerning nothing" / Gk(B) omit <sup>70</sup> [11:13] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "He also"
^{71} [11:13] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "a" ^{72} [11:13] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR actually add "men"
73 literally "being called-on"
74 literally "and/also"
```

75 [11:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

79 [11:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he"

⁷⁶ [11:15] lit. "fell-on" NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "fell"

77 [11:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "as" 78 [11:16] NU, Gk(ABSV) / M, TR omit "the" (though it might be implied)

we put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able we put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able we put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith of the put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One, but who was I that I was able where the put-faith of the put-fait to prevent God of the act not to give to them a holy spirit after they had-faith on <u>him</u>?"3

18 But after they heard these things, they became-tranquil, and they glorified⁴ God, saying, "As-a-result yet,5 God gave the6 change-of-mind into life to the nations also."

19 Therefore, indeed, the *ones who* were dispersed⁷ from the tribulation (the tribulation which came-to-be on-the-basis-of8 Stephanos) came-through till they reached Phoiniké and Kypros and Antiocheia, uttering the account to no-one except to Judeans only. 20 But there were some of them, men who were Kyprians and Kyréneans, who, after they came10 into Antiocheia, were uttering to the Hellenists¹¹ also, proclaiming-a-good-message about the Lord Jesus the Anointed-One.12 21 And a hand of the Lord was with them. A vast number also was the group¹³ which, after it had-faith, turned-around onto the Lord.

22 But the account about them was heard into the ears of the assembly, the assembly which is¹⁴ in Jerusalem. And they commissioned-forth Bar-Naba to come-through¹⁵ till he reached Antiocheia. 23 After he¹⁶ came-by and saw the favor, the favor 17 of God, he was made-to-rejoice and was exhorting all of them to be remaining-with the Lord with the preposition of the heart, ¹⁸ 24 because he was a good man, and full of a holy spirit and of faith. And an adequate sized crowd was added to the Lord.19

25 But he²⁰ came-out into Tarshish to seek-for Saul.²¹ 26 And after he found him, he led him²² into Antiocheia. But it came-to-be to them, for a whole yearlong-period, to be congregated²³ in the assembly and to teach²⁴ an adequate sized crowd, also,²⁵ for-the-first-time, to orate the learners²⁶ "Christians" in²⁷ Antiocheia.

27 But in these days, certain prophets came-down from Jerusalem into Antiocheia. But there was much leaping-for-joy. 28 But after one of 29 them, Hagab by name, stood-up, he signified³⁰ through the spirit that there was going tobe a great famine upon the whole inhabited earth (whichever³¹ one came-to-be during-the-time of Claudius Caesar).32 29 But in-proportion-to-how33 any of the learners³⁴ was making-good-income for himself, they ordained each of them to send something into a ministry to the brothers who were residing³⁵ in 'Judah – 30 a task which they also did, after they commissioned men to the elders through a hand of Bar-Naba and of Saul.

CHAPTER 12

But during 36 that season, Hérōdés the king threw his 37 hands on some of the persons from the assembly in °Judah³⁸ to do-evil to them. 2 But³⁹ he did-away with Jacob, the brother of Johanan, with a saber. 3 But⁴⁰ after he saw, that it⁴¹ was o42 pleasing to the Judeans, he added-to himself to also arrest Petros. Now it

² may also be translated "powerful" ³ [11:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add [11:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(A,B2) "they were glorifying" / Gk(B1) "they thought" (error for NU) ⁵ [11:18] NU, Gk(ABSV) / M, TR "As-a-result yet"

⁶ [11;18] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "a"
⁷ literally "thoroughly-sowed(seeded)"

1 [11:17] NU, Vul. Gk(ABSV) / M. TR add

 $^{8}\left[11:19\right] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) \text{ "pass from the" } / Gk(B2) \text{ "pass from" } / Vul \text{ "pass under" } / Gk(B2) \text{ "pass under"$ 9 literally "out-of"

10 [11:20] NU, Gk(ABSV) / M, TR "entered" (lit. came-into)

11 [11:20] NU, M, TR, Gk(V,B2) / Vul, Gk(A,B1,S2,P74) "Hellenes" / Gk(S1) "good-messengers" 12 [11:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

13 [11:21] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) omit "was the group"
14 [11:22] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AB) omit "which is"

15 [11:22] NU, M, TR, Gk(B) / Vul, Gk(ASV) omit "to come-through"

16 literally "who"

¹⁷ [11:23] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) omit "the favor"

[18] [11:23] NU, M, TR, Gk(ABSV)/Vul "them that with (the) proposition of (the) heart that they might be remaining in the Lord"
 [11:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) omit "the Lord"

²⁰ [11:25] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "Bar-Naba"

²¹ [11:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But after he heard that "Saul is *going* into Tarshish", he came-out to seek-for him." ²² [11:26] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add "him" after "found" and after "led"

²² [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), M, I have a summarised from a first ordinal and after red to the summarised from the sum

²⁴ [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B2) omit "in". Gk(B1) omit "in…teach" ²⁵ [11:26] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) "then" / Vul, Gk(B2) omit

²⁶ [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) ", the learners orated them"

²⁶ [11:26] NU, M, 1R, Vul, Ga(2807) 27 [11:26] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(A) "into" ²⁸ [11:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

²⁹ literally "out-of" ³⁰ [11:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV)/Gk(B) "But after we were concoursed, one of them, Hagab by name, declared, signifying"

31 [11:28] NU, Gk(ASV) is feminine (with "famine" being fem.) / M, TR is masculine (with "famine" being masc.)

32 [11:28] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add 33 literally "exactly-as"

34 [11:29] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul?, Gk(B) "But the learners, exactly-as someone"

35 literally "dwelling-down"
36 usually translated "throughout

37 literally "the"

38 [12:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

39 [12:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "And"

[12:2] NU, WI, TR, Yu, GK(ASV) / M, TR, Gk(B) "And"

[12:3] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "And"

[12:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "that his undertaking against the faithful-ones"

42 [12:3] literally "is" NU, M, TR, Gk(ABV,S2) / Vul?, Gk(S1) omit

was the⁴³ days of the Unleavened. 4 After he also seized him,⁴⁴ he put him for himself into a guardhouse, after he delivered 45 him to four squads-of-four soldiers⁴⁶ to be guarding him,⁴⁷ wishing to lead him up to the people after the

5 Therefore, indeed °Petros was being kept in the guardhouse. But a prayer to God about⁴⁸ him was earnestly⁴⁹ coming-to-be made by⁵⁰ the assembly.

6 But when °Hérōdés was going to lead51 him forward, that night, while °Petros, having been bound with two chains, was sleeping between two soldiers, guards before⁵² the door were also⁵³ keeping watch over the guardhouse. 7 And behold, a messenger of the Lord stood-over him⁵⁴ and a light shined in⁵⁵ the room. But after he struck⁵⁶ the side of °Petros, he arose him, saying, "Stand-up quickly."57

And his58 chains fell-away from off his hands.59

8 But⁶⁰ the messenger spoke to him, "Gird yourself around⁶¹ and bind your small-sandals under your feet."

But he did so.62

And he said° to him, "Throw your robe around you, 63 and follow me."

9 And after he came-out, he was following him. 64 And he had not come-toknow that the event which was coming-to-be through the messenger was ead,65 but he was thinking himself to be looking at a vision. 10 But after they camethrough a first guard, and a second, they came to the gate, the iron gate, the one leading⁶⁶ into the city, whichever *one* was opened-up spontaneously to them. And after they came-out, they descended the seven steps and 67 came-before one alley, and, straightaway, the messenger departed from him.

11 And after °Petros came to himself, 68 he spoke, "Now I have truly come-toknow, that the69 Lord commissioned-forth his messenger and picked me for himself out of the hand of Hérodés and out of all the anticipation of the people⁷⁰ of the Judeans."

12 After he also⁷¹ fully-saw this, he came to the house of °Miriam, the mother of Johanan, of the *Johanan* being additionally-called Marcus, where an adequate number were having been gathered-together and were praying-to God. 13 But after he⁷³ knocked at the door of the gateway, a servant-girl, Rhodé by name, came-to the door to heed⁷⁴ the knocking. 14 And after she recognized the voice of °Petros, she, from the joy, did not open-up the gateway. But after she also75 raninto the house, she brought-a-message, that °Petros had stood⁷⁶ before the

15 But the persons spoke⁷⁷ to her, "You are being maddened."

But the woman was thoroughly-strongly-persisting it to be having happened

But the persons were saying to her, "Perhaps 78 It is his messenger." 79

16 But °Petros⁸⁰ was remaining-on, knocking. But after they opened-up, ⁸¹ they⁸² saw him, and they became-amazed.

17 But after he waved his hand up-and-down to them for them⁸³ to be being-

43 [12:3] NU, M, Gk(AB) / TR, Gk(SV) omit "the"

46 literally "squads-of-four of soldiers"

47 [12:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "him"

⁵² [12:6] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) "toward" ⁵³ [12:6] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "soldiers, but guards...were"

54 [12:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Petros"

55 [12:7] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "shined-upon" 56 [12:7] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASV) / Gk(B) "poked"

57 literally "in quickness" 58 [12:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "the

59 literally "fell-away out of the hands"

60 [12:8] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(AS) "Also" 61 [12:8] NU, Gk(ABSV) / M, TR "Gird yourself around"

62 literally "did in-this-manner"

63 this word is literally "throw-around", but it is usually translated elsewhere to "clothe"

64 [12:9] NU, Vul, Gk(ABV,S1) / M, TR, Gk(S2) actually add "him"

65 literally "truthful"
66 literally "bearing/bringing"

67 [12:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

68 literally "became in himself"

⁶⁹ [12:11] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABS) omit "the" (though it is usually implied)

70 [12:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) omit "of the people" 71 [12:12] NU, M, TR, Gk(SV) / Gk(A) "But after he" / Gk(B) "And after he" / Vul "After he"

72 literally "being called-on

73 [12:13] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "Petros" 74 usually translated "obey"

75 [12:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add (B1 also omit an untranslatable "the" before "Petros")

76 literally "message for Petros to have stood"
77 [12:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "But the person was saying"

[12:15] NU, M, TR, VIII, GR(ASV, JGK) and "to her" & "Perhaps" [21:15] lit. "the messenger of his" NU, M, TR, Gk(ABV, S2) / Gk(S1) "a messenger of his" NU, M, TR, Gk(ABV, S2) / Gk(S1) / Gk(S1

⁸⁰ [12:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he" [12:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he" [12:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "laid-open" or "exposed" (lit. opened-up-out) [82] [12:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) ", and after they"

83 literally "after he quaked-down to them with the hand"

silent,¹ he entered and² he narrated to them³ how the Lord led him out of the guardhouse. He also⁴ spoke, "Bring-a-message *about* these *things* to Jacob and the brothers." And after he came-out, he went into a different place.

18 But after day came-to-be, there was not a little⁵ disturbance among⁶ the soldiers *over* what resultantly became of °Petros. **19** But⁷ after Hérōdés sought-for him and after he did not find *him*, he, after he examined the guards, directed *for them* to be led-away *to death*.⁸ And after he came-down from °Judah into Caesarea, 9 he spent *time there*.

20 But he¹⁰ was fighting-furiously with *the* Zorites and Zidonians. But they, with-one-accord *from* out of both *groups* of the cities, ¹¹ were being-present, *turning* to him.¹² And after they persuaded Blastos (the *one* over the bedchamber of the king), ¹³ they were asking for peace for themselves due to the *fact* that their country was being nourished from¹⁴ the royal *palace*. **21** But *on* an orderly day, °Hérōdés, after he dressed himself with royal clothing and ¹⁵ after he sat-down on the platform, was delivering-a-public-address ¹⁶ to them. But he reconciled them to the Zorites. ¹⁷

22 But the populace was voicing-over, "A voice 18 of a god and not of a human."

23 But immediately, a messenger of *the* Lord struck him in-requital of *these things* which¹⁹ he did not give the²⁰ glory to God; and after <u>he descended from the platform</u>, he became worm-feedable *while* he *was* still living and,²¹ he released-*his*-soul.

24 But the account of God was growing²² and was being multiplied. 25 But Bar-Naba and Saul turned-back into²³ Jerusalem after they *ful*filled the ministry, after they <u>also</u>²⁴ took-along-with *them* Johanan, the *one who* was additionally-called²⁵ Marcus.

CHAPTER 13

But in Antiocheia, throughout the assembly *which* is *there*, there were <u>certain</u> ²⁶ prophets and teachers: both ²⁷ °Bar-Naba, and Simeon (the *one* being called ²⁸ Niger), and Lucius the Kyrénean, both Menahem (*who was* nursed-together with ²⁹ Hérōdés the tetrarch), and Saul. **2** But *while* they *were* performing-their-duty to the Lord and fasting, the spirit, the holy *spirit*, spoke, "*All of* you*, surely setapart to me <u>both</u> ³⁰ °Bar-Naba and Saul into the work for which I have called them to myself." **3** Then, after they ³¹ fasted and prayed-to *God* and laid their hands on them, they released *them* from *them*. ³²

4 Therefore, indeed they themselves,³³ after they were sent-out by the holy spirit,³⁴ came-down into Seleukeia. They also sailed-from there into Kypros.³⁵ **5** And³⁶ after they came-to-be in³⁷ Salamis, they were sending-messages-abroad *about* the account of God³⁸ in the congregations of the Judeans. But they were also having Johanan for an assistant.³⁹

6 But after they came-through⁴⁰ the whole⁴¹ island up-to Paphos, they found a certain man,⁴² a magician, a Judean false-prophet whose name *was*⁴³ Bar-Jeshua,

7 who was together with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. This *man*, after he called Bar-Naba and Saul to himself,⁴⁴ sought-for *an opportunity* to⁴⁵ hear the account of God. 8 But Elumas⁴⁶ the magician (for this is how his name is being translated) was standing-against them, seeking to pervert the proconsul from the faith since he was hearing him most-sweetly.⁴⁷

9 But after Saul (the *one* also *known as* Paulus) was filled-full of a holy spirit, he, after⁴⁸ he stared at⁴⁹ him, **10** spoke, "O *you who are* full of every deceit and every⁵⁰ fallacy,⁵¹ O son of a slanderer, O enemy of every righteousness – will you not cease yourself *from* perverting the ways of *the*⁵² Lord, the straight *ways*?⁵³ **11** And now, behold, a⁵⁴ hand of *the*⁵⁵ Lord *is* against you; and you will be blind, not looking *at* the sun, up-to⁵⁶ a *certain* season."

Also⁵⁷ immediately, ⁵⁸ a fog and a darkness fell on ⁵⁹ him, and he, wandering-

Also⁵⁷ immediately,⁵⁸ a fog and a darkness fell on⁵⁹ him, and he, wandering-around,⁶⁰ was seeking for one-to-lead-him-by-the-hand. **12** Then after the proconsul saw the *thing* having come-to-be, he marveled and he had-faith in God,⁶¹ being made-astonished on-the-basis-of the teaching of the Lord.

13 But after Paulus'62 party⁶³ put-out *to sea* from 'Paphos, they came into Pergé of 'Pamphylia. But Johanan, after he withdrew-away from them, turned-back into Jerusalem. 14 But they themselves, after they came-through from 'Pergé, came-by into the Pisidian Antiocheia. 64 And after they entered 65 into the congregation *on* the day of the sabbaths, 66 they sat-down.

15 But after the reading-aloud of the law and of the prophets, the chief-congregators commissioned *men* to them, saying, "O men, brothers, if there is some account of wisdom. Of exhortation among. You to be spoken to the people, be saying it."

16 But after Paulus⁶⁹ stood-up and after he waved his hand *up-and*-down, ⁷⁰ he spoke, "O men, Israelites and the *ones who are* filling yourselves with-fear-of God, hear. **17** The god of this people Israel⁷¹ selected our fathers for himself, and ⁷² he heightened the people in the sojourn in *the* earth of Egypt, and he led them out of it with a high arm. **18** And for about a time of^{73} forty-years, he bore ⁷⁴ them in turn in the desert. **19** And after he pulled-down ⁷⁵ seven nations in *the* earth of Chana'an, he *set*-down their earth ⁷⁶ for-an-inheritance to them ⁷⁷ for about ⁷⁸ four-hundred and fifty years. (*Exodus* $5 \sim 14$; *Deuteronomy* 2:7, 7:1)

20 "And after these *things*, ⁷⁹ he gave judges *to them* till Samuel the ⁸⁰ prophet. **21** And-from-there, they asked for a king for themselves; and God gave to them °Saul, son of Kish, a man out of a tribe of Benjamin for forty years.

(1Samuel 8:1~13:1)

22 "And after he discharged him, he arose "David⁸¹ to them into a king, to whom he also spoke, after he testified, 'I found David, the *son* of 'Jesse, a man according-to my heart, who will do all my wishes.' (1 Sam. 13:14? & Psa. 89:20)

23 "From the seed of this man,⁸² God, in-accordance-with what-was-professed,⁸³ led⁸⁴ a savior to 'Israel: Jesus.⁸⁵ 24 Before *the* face of his entrance, Johanan preached-before*hand* an immersion of a change-of-mind to all the people

43 [13:6] N.J. M. TR. Vul. Gk(AESV) / Gk(B) "prophet, being called by name

```
[12:17] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Vul, Gk(B1) "to them, in order that they might be becoming-silent"

[12:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

[12:17] NU, M, TR, Gk(BV) / Vul, Gk(AS) omit "to them"

[12:17] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "But he" / Vul "He"

[12:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "not" & "little"

[12:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(A) "Also"

[12:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(A) "Also"

[12:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) "to be killed-off"

[12:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "but he ones with-one-accord from out of both groups of the cities"

[12:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "but he ones with-one-accord from out of both groups of the cities"

[12:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "fo his"

[13] [12:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[14] [12:20] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[15] [12:21] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[16] [12:21] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[16] [12:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[16] [12:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in ourished out of"

[16] [12:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) will mand"

[16] [12:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) will mand"

[17] [12:21] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) will mand"

[18] [12:22] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) will min in-place of which things"

[19] [12:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) supported by Ephrem add "he...platform" & "while...and"

[21] [12:23] NU, M, TR, Gk(BSV) / TR, Gk(B) will mand being grown"

[23] [12:25] NU, M, TR, Gk(BSV) / TR, Gk(BV) / Gk(B) supported by Ephrem add "he...platform" & "while...and"

[24] [12:25] NU, M, TR, Gk(BSV) / TR, Gk(BV) / TR, Gk(BV) / Gk(B) supported by Ephrem add "he...platform" & "while...and"

[25] [12:25] NU, M, Gk(ASV) / TR, Gk(BV) / TR, Gk(BV) / Gk(BV) / Gk(BV) / Gk(BV) "Johanan"

[26] [13:1] NU, Vul, Gk(ASV) / TR, Gad
```

"[15:1] NU, MI, TR, Gk(ASV) (it. "both the") / Vul, Gk(B1) "in which were" / Gk(B2) "in which were even" [28:1] NU, M, TR, Gk(ASV) (it. "both the") / Vul, Gk(B1) "in which were" / Gk(B2) "in which were even" [28:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "being called-on"

[13:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "all"

[13:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "all"

[13:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Some Lat, Syr, Ambr, Jerome actually add "them" / "Gk(B) omit "they released...them"

[13:4] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "indeed, these men" / Gk(B1) "indeed, the men"

"[13:5] NU, M, TR, Vul, GR(AESV) / GR(S1) "in" // Gk(B) also "Salamis"

[38 [13:5] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "of the Lord"

[39 [13:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Johanan, who was being-an-assistant to them"

[13:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), B2) / Gk(B1) "But after they also came-around" ⁴¹ [13:6] NU, Vul, Syr, Gk(AESV) / Gk(B) "their whole" / M, TR "the" (omit "whole")

²⁹ literally "(a nursed-together *one* of" ³⁰ [13:2] NU, M, Vul, Gk(ABSV) / TR add

[13:4] NU, Gk(ABESV) / M, TR "by the spirit, the holy *spirit*" ³⁵ [13:4] NU, Gk(ABESV) / M, TR "oKypros"

³⁶ [13:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But"

42 [13:6] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit "man"

```
44 [13:7] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "he called-together Bar-Naba and Saul for himself" (13:7] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B2) "he sought to" / Gk(B1) "he also sought to"
46 original form of his name is uncertain; perhaps "Elima"
47 [13:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add
48 [13:9] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "spirit and after he"
49 literally "into"
<sup>50</sup> [13:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "every"
51 literally "easy-work"
52 [13:10] M, TR, Gk(ABE,S2) omit "the" / NU, Gk(V,S1) actually add "the"
<sup>53</sup> [13:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "the ways being straight" 

<sup>54</sup> [13:11] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "the"
<sup>55</sup> [13:11] NU, M, Gk(ABESV) / TR actually add "the" 

<sup>56</sup> [13:11] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "till"
<sup>57</sup> [13:11] NU, Gk(ES) / M, TR, Gk(AV) "But" / Vul, Gk(B) "And"
<sup>58</sup> [13:11] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "straightaway"

<sup>59</sup> [13:11] NU, Gk(BS,A2) / M, TR, Gk(E) "fell-on on" / Gk(V,A1) "fell"
60 literally "leading-around"
61 [13:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) add "he marveled and" & "in God"
62 [13:13] NU, Gk(ABESV) / M, TR "Paulus"
64 [13:14] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul?, Gk(B) "into Antiocheia of Pisidia"
65 [13:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AB,S2) (lit. came-into) / Gk(EV,S1) "came"
66 [13:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "sabbath"
67 [13:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
68 literally "in"
69 [13:16] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Paulus"
70 literally "after he quaked-down with the hand"
71 [13:17] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / M omit "Israel"
<sup>72</sup> [13:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) ", due to" (error)
<sup>73</sup> [13:18] literally "And as for a forty-years' time" NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "And for forty years" <sup>74</sup> [13:18] NU, M, TR, Gk(BSV,E2) / Gk(A,E1) "he provided-nourishment" / Lat "sustained"
75 literally "picked-down"
<sup>76</sup> [13:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "the earth of them") / Gk(B1) "the earth of the ones of-another-
tribe" / Gk(B2)"the earth of them of another-tribe
77 [13:19] NU, Vul, Gk(SV,B2) / M, TR, Gk(AE,B1) add
78 literally "as"
```

79 [13:20] NU, Vul, Eth, Gk(AESV)/M, TR, Gk(B) "their earth. And after these things, for about four-hundred and fifty years"

82 [13:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(B) "(23) Therefore from his seed" / Gk(S1) "(23) Of this man"

13:20] NU, VIII, EIII, ORCHES Y) 18, 115, ORCE 180 [13:20] NU, M, TR, Gk(BE) / Gk(ASV) "a" 81 [13:22] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "David"

83 literally "in-accordance-with a professed-thing" 84 [13:23] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(BE) "arose"

85 [13:23] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) ("a...Jesus") / M "salvation to Israel" (B "OJesus")

of Israel.1 25 But as this Johanan was fulfilling the course,3 he was saying, 'What⁴ are you* preconceiving **me** to be? **I** am not he. Instead, behold, one is coming after me, the shoes of the feet of whom I am not worthy to release.

26 "O men, brothers, sons of a race of Abraham, and the ones among⁵ you* who are filling yourselves with-fear-of God: The account of this salvation was commissioned-forth to us. 6 27 For the *ones* residing 7 in Jerusalem and their chiefs, after they were becoming-ignorant-of this man and the voices⁸ of the prophets (the voices being read-aloud throughout every sabbath) they, after they judged him, also fulfilled these. 28 And after they found not-one cause of incrimination of death in him, they asked Pilatus for themselves for him to be done-away-with.¹⁰

29 "But as they finished all¹¹ the things having been written about him, they were requesting 'Pilatus for themselves, indeed, for this man to crucified him. And they, after they attained this again, and 12 after they picked him down from the piece of wood, put him into a memorial-site. 30 But God arose him from out of dead humans, 13 31 who was seen for more days by the ones who ascendedtogether¹⁴ with him from °Galilee into Jerusalem, whichever ones are now¹⁵ testifiers of him to the people.

32 "And we are proclaiming-a-good-message to you* about what-heprofessed¹⁶ which came-to-be made to the¹⁷ fathers, 33 that God has filled this out to their children, to us, 18 after he stood-up the Lord Jesus the Anointed-One, 19 as it has also²⁰ been written in the psalm, the second psalm:²¹

"You are a son of mine;

today I have birthed you.

Request it for yourself in my presence, and I will give nations to you for your inheritance,

and the limits of the earth for your retaining.22

(Psalm 2:7)

34 "But that he stood him up from out of dead humans, no-more to be going to be turning-back into utter-destruction, he has spoken in-this-manner, that:

"I will give to you* the sacred things of David, the faithful things.

(Isaiah 55:3)

35 "Due-to-the-fact-that23 he is also saying in a different one:

"You will not give your sacred-one an opportunity to see an utter-

(Psalm 16:10)

36 "For indeed David, after his-own generation24 assisted the deliberation of God, fell-asleep, and he was added to his fathers and he saw an utter-destruction. 37 But the man whom God arose did not see an utter-destruction. 38 Therefore, let it be known to you*, brothers, that through this man a forgiveness of sins is being messaged-abroad to you*; 39 and²⁵ in this man, everyone who²⁶ is havingfaith is being pronounced-righteous from all things which you* were not enabled to be pronounced-righteous in a²⁷ law of Moses.²⁸ 40 Therefore, be looking out that the word which has been spoken in the prophets might not come-upon you*:29

41 "See! all of you*, the despisers;

and marvel and be made-to-disappear, because I am working a work in your* days,

¹ [13:24] NU, TR, Vul, Gk(BEV,S2) / M "to the Israel" / Gk(A,S1) "to all the Israel"

² [13:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR (lit. "the") add

³ literally "racecourse" or a "place-for-running" ⁴ [13:25] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BE)

⁶ [13:26] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul, Gk(E) "you*" literally "dwelling-down"

⁸ [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "writings" ⁹ [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

10 [13:28] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B1,B3) "in him, they, after they judged him, delivered him to Pilatus in order that he might be into a doing-away-with" / Gk(B2) "in him, they asked Pilatus for themselves for him to be done-away-with. After they judged him, they delivered him to Pilatus in order that he might be into a doing-away-with" [13:29] NU, M, Gk(ABESV) / TR "all" (strengthened form)

¹² [13:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ¹³ [13:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "out of dead *humans*"

14 literally "stepped-up-together" 15 [13:31] NU, Vul, Gk(AESV) ("now") / Gk(B) "up-till now" / M, TR, Gk(V) omit

literally "about the professed-thing" ¹⁷ [13:32] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "our" ¹⁸ [13:33] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "our" ¹⁸ [13:33] NU, M, TR (lit. "to the children of theirs, to us") / Vul, Gk(ABSV,E1) "to the children of ours" / "[13:33] NU, M, TR, Vul. Gk(AESV) / Gk(B) "to the children for us" / two "to the children of yours*"

[13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) ("Jesus") / Gk(A2) "him" / Gk(B) "the Lord Jesus the Anointed-One"

[13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", for this-is-what has"

[13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", for this-is-what has"

[13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

²³ [13:35] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "For-this-reason" / Gk(B) omit // Gk(B) also omit "in"

²⁴ literally "after a generation *of* his-own" ²⁵ [13:38] *NU*, M, TR, Gk(B,E2) / Vul, Gk(ABS,E1) omit "and"

26 literally "the"

²⁷ [13:38] NU, Gk(ABESV) / M, TR "the"

²⁸ [13:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to you*, and a change-of-mind from all things which you* were not enabled in a law of Moses. Therefore, in this man everyone who is having-faith is being-pronounced righteous in-the-presence of a god."

²⁹ [13:40] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AE) "come-upon upon you*"

a work which 30 you* might never have-faith in,

if-at-any-time someone might be describing it in-detail³¹ to you*."

(Habakkuk 1:5)

42 And they became-silent.³² But while they were-going-out out of the congregation of the Judeans,³³ they³⁴ were exhorting³⁵ them for³⁶ these words³⁷ to be uttered to them on the subsequent³⁸ sabbath. **43** But after the congregation was released, many of the Judeans and of the revering proselytes³⁹ followed °Paulus and °Bar-Naba,⁴⁰ who,⁴¹ while uttering-to them,⁴² were persuading them to be remaining-near⁴³ the favor of God.

44 But it came-to-be for the account of God to come-through down the whole <u>city.</u>⁴⁴ But *on* the coming sabbath, almost all the city⁴⁵ was congregated to hear the account of the Lord. ⁴⁶ **45** But⁴⁷ after the Judeans saw the crowds, ⁴⁸ they were filled-full of jealousy49 and they, speaking-against and50 reviling, were speakingagainst the things being uttered by Paulus.

46 After both⁵² °Paulus and °Bar-Naba⁵³ became-outspoken, they spoke <u>to</u> them,⁵⁴ "It was obligatory for the account of God to be uttered to you* first. But⁵⁵ Since you* are surely pushing it away from yourselves and are not judging yourselves to be worthy of the perpetual life, behold we are being turned-toward into the nations. 47 For the Lord has given-instructions to us⁵⁶ in-this-manner:

"I have put you forth for⁵⁷ a light of nations,

of the act for you to be for salvation till the last region of the earth."

(Isaiah 49:6)

48 But⁵⁸ while the nations were hearing this, they were rejoicing and were glorifying⁵⁹ the account of the Lord;⁶⁰ and as-many-as were having been assigned into a perpetual life had-faith. 49 But⁶¹ the account of the Lord was being brought-through throughout⁶² the whole country. **50** But the Judeans stirred-up⁶ the revering women, and 64 the decent women, and the first men of the city; and they arose a great tribulation and harmful pursuit65 upon Paulus and Bar-Naba,66 and they threw them out from their borders. 51 But after the two men shook-out the cloud-of-dust of their feet⁶⁷ against them, they came⁶⁸ into Ikonion. **52** The learners were also⁶⁹ being filled with a joy and with a holy spirit.

CHAPTER 14

But it came-to-be in Ikonion, for them, at⁷⁰ the same time, to enter into the congregation of the Judeans⁷¹ and to utter in-this-manner to them,⁷² so-that a vast multitude both of Judeans and of Hellenes had-faith. 2 But the chief-priests of the Judeans and the chiefs of the congregation who refused-to-be-persuaded, 73 aroseon⁷⁴ and did-evil-to the souls of the nations against the brothers. But the Lord

```
30 [13:41] NU, Vul, Gk(AESV) ("a work which") / TR "by means-of-a work which" / M "which"
```

31 literally "leading-through-out"
32 [13:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

⁴⁹ may also be translated "zeal" ⁵⁰ [13:45] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) add

"the accounts, the *accounts* being said"

52 [13:46] NU, Gk(ABESV) / M, TR "But after" / Vul "Then after"

^{33 [13:42]} NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add
34 [13:42] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR ", the nations"
55 [13:42] NU, M, TR, Gk(ABES) / Gk(V) "begging" / Vul "asking"

³⁶ literally "into"

^{37 [13:42]} lit. "the words these" NU, TR, Vul?, Gk(AESV,B2) / M "the words" / Gk(B1) "words these" 38 lit. "after-that" (usually translated to "meanwhile") NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "subsequent"

³⁹ literally "comers-to"

^{40 [13:43]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Bar-Naba" (making "Paulus and Bar-Naba a single noun)

⁴² [13:43] NU, M, Gk(ABESV) / Vul, M omit "to them"

^{43 [13:43]} NU, Gk(ABESV) / M, TR "remaining-on"

^{44 [13:44]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 45 [13:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "almost the whole city"

^[13:44] NO, W., H., Ga(EVI) "of God"/ Gid(B) "to also hear Paulus, who made a vast account about the Lord" [13:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And"

^{48 [13:45]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "multitude"

⁵¹ [13:45] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "the *things* being said" / Gk(B1) "the accounts being said" / Gk(B1)

^[13:40] NU, M, TR, Gk(AESV)/Gk(B) "Bar-Naba" (making "Paulus and Bar-Naba" one noun)

[13:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) add

⁵⁵ [13:46] NU, Gk(V,B1,S1) / M, TR, Vul, Gk(AE,B2,S2) add ⁵⁶ [13:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) omit "to us"

⁵⁷ literally "into" (also later in verse)

⁵⁸ [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And" ⁵⁹ [13:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), one other "and accepted"

^{60 [13:48]} NU, M, TR, Vul, Gk(ES,A2) / Gk(BV) "the account of God"/ two "God"

^{61 [13:49]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And" 62 [13:49] NU, M, TR, Gk(BES) / Gk(AS) "down"

⁶³ literally "stirred-beside" 64 [13:50] NU, Gk(ABEV,S2) / M, TR, Vul, Gk(S1) add

⁶⁵ literally "pursuit" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^{66 [13:50]} NU, Gk(AESV) / M, TR "Paulus and "Bar-Naba" (making P & B separate nouns, whereas in the NU they are a single noun) / Gk(B) "Paulus and Bar-Naba"

^{67 [13:51]} NU, Vul, Gk(AESV) ("the feet") / M, TR, Gk(B) "the feet of them" (88 [13:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "reached" (99 [13:52] NU, Vul, Gk(AV) / M, TR, Gk(BES) "But the learners were"

⁷⁰ [14:1] Iturally "according-to" NJ, M, TR, Gk(BESV)/ Gk(A) omit "the" [14:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV,S2) / Gk(S1) omit "of the Judeans"

^{72 [14:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add [14:1] NU, MI, 1R, VIII, WHEN YI (MICES Y) / MICES YI (MICES YI) AND THE STREET THE PROPERTY OF THE PROPERTY O

⁷⁴ [14:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", led on them a pursuit against the righteous-ones"

quickly gave peace. ¹ 3 Therefore, indeed they spent an adequate time there, being-outspoken² on-the-basis-of the Lord (the one who is testifying on-the-basisof³ the account of his favor), giving signs and portents to be coming-to-be through

4 But the multitude of the city was split; and indeed, the ones were together with the Judeans, but the others⁴ were being-glued together with the emissaries due to the account of God.⁵ **5** But as a rush both⁶ of the nations and of Judeans together with their chiefs came-to-be to outrage and to throw-stones-at them, 6 they, after they⁷ fully-saw it, fled-for-refuge into the cities of °Lukaonia:⁸ into⁹ Lustra¹⁰ and Derbé,¹¹ and the whole¹² surrounding-country. 7 And-there, they were proclaiming-a-good-message. And the whole multitude was moved on-thebasis-of the teaching. But 'Paulus and Barnabas were spending time in Lustra.1

8 And in Lustra, a certain man was sitting himself, who was powerless in the feet, existing as lame 14 from out of the tummy 15 of his mother, 16 who did not walk-around¹⁷ even-at-any-time. 9 This man heard¹⁸ Paulus uttering, who, after¹⁹ he stared at him²⁰ and after he saw that he was° having faith of the *act* to be saved, 10 spoke with a great voice, 21 "I am saying to you, in the name of our Lord Jesus the Anointed-One, 22 Stand-up on your feet upright and walk-around.

And <u>straightaway</u> he <u>immediately</u>²³ leaped-up²⁴ and was walking-around. **11** After the crowds also²⁵ saw what Paulus²⁶ did, they lifted-up²⁷ their voice²⁸ in-the-Lukaonian language, saying, "After the gods were made-like the29 humans, they descended to us." 12 They were also³⁰ calling indeed³¹ °Bar-Naba 'Zeus', but Paulus 'Hermés,' since he himself was surely the one³² leading the account. 13 The priest of °Zeus also³³ (the Zeus³⁴ who is before the city), ³⁵ after he³⁶ brought bulls to them³⁷ and wreaths to the gateways, was wanting to be sacrificing³⁸ along with the crowd.

14 But after the emissaries, Bar-Naba and Paulus, heard³⁹ about this, they, after they ripped-through their robes, 40 also 41 hopped-out into the crowd, shouting, 15 and saying, 42 "Men, why are you* doing these things? And 43 we are humans with-like-passions as you*, proclaiming-a-good-message of God to you* to be turning-around⁴⁴ from these vain *things* to a living god,⁴⁵ who⁴⁶ made the heaven and the earth and the sea and all the things in them -16 who, in the generations which have gone-past, allowed all⁴⁷ the nations to be going in their own ways, 17 even-though he yet48 did not leave him49 without-testimony, working-good:50 giving heavy-rains to you*51 from-heaven and fruit-bearing seasons, filling-up

 1 [14:2] NU, M, TR, Vul, $Gk(AESV)\,/\,Gk(B)$ add

your*52 hearts full of nourishment and gladness." 18 And he, saying these things, scarcely put the crowds to-rest of the act to not be sacrificing to them. Instead he told each of them to be going into his own homes. 53 19 But while they were spending time there and were teaching,⁵⁴ certain⁵⁵

Judeans came-on there from Antiocheia and Ikonion.⁵⁶ And while they were dialoguing with them with outspokenness,⁵⁷ they, after they persuaded⁵⁸ the crowds to stand-away from them, saying, that "Nothing they are saying is true, but instead they are lying about all," and after they stoned o Paulus, were dragging him outside the city, concluding that he had died. But after the learners encircled him and after the crowd went-off, after evening came-to-be,62 he, after he stood-up, entered into the city Lustra. 63 And on-the-next-day, he came-out along with °Bar-Naba into Derbé.

21 After they also⁶⁴ proclaimed-a-good-message-to that city and made an adequate number of learners,65 they turned-back into Lustra and into Ikonion and into⁶⁶ Antiocheia, 22 supporting the souls of the learners, exhorting them to be remaining-in the faith and saying that "It is necessary for us, through many tribulations, to enter into⁶⁷ the kingdom of God."

23 But after they voted-by-raise-of-hands elders to themselves according-to each assembly, they, after they prayed-to God with fasts, committed⁶⁸ them to the Lord into whom they had put-faith.

24 And⁶⁹ after they came-through °Pisidia, they came into °Pamphylia.⁷⁰ 25 And after they uttered the account of the Lord⁷¹ in Pergé, they descended into Attaleia, proclaiming-a-good-message to them.⁷² **26** And they sailed-away fromthere into Antiocheia, from-where they were having been delivered up to the favor of God into the work which they fulfilled. 27 But after they came-by and after they congregated the assembly, they were carrying-back-a-message about as-much-as God did with them, 73 and that he opened-up a door of faith to the nations. 28 But they were spending not a little time there74 along with the learners.

CHAPTER 15

And some individuals, after they came-down from 'Judah, were teaching the brothers, that "If-at-any-time⁷⁵ you* might not be circumcised⁷⁶ and be walkingaround⁷⁷ to the custom of °Moses, you* are not being-able⁷⁸ to be saved."

2 But⁷⁹ after not a little sedition and discussion⁸⁰ with Paulus and Bar-Naba⁸¹

toward82 them, (for °Paulus, thoroughly-strongly-persisting, was saying for them to be remaining in-the-same-manner according-to their condition as when they had-faith). But they assigned⁸³ Paulus and Bar-Naba, and some others fromamong⁸⁴ them to ascend into Jerusalem to the emissaries and elders so-that they might be judged on-the-basis-of them⁸⁵ about this matter-of-discussion.⁸⁶ 3 Therefore, indeed the men, after they were sent-on-ahead by the assembly, were coming-through both⁸⁷ °Phoiniké and Samaria, describing-in-detail⁸⁸ the conversion⁸⁹ of the nations; and they were causing⁹⁰ a great joy to all the brothers.

52 [14:17] NU, Vul, Gk(EV,B2,S1) (lit. the hearts of yours*)/M, TR, Gk(A,S2) "the hearts of us"/Gk(B1) "hearts of yours*"

⁵³ [14:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / some OL, Gk(E) add 54 [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BE) add

55 [14:19] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) actually add "certain"

```
<sup>2</sup> [14:3] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "indeed, after they....there, they were being-outspoken" <sup>3</sup> [14:3] NU, Gk(A,S1) / M, TR, Gk(BEV,S2) omit "on-the-basis-of" and would then read "testifying to"
 <sup>4</sup> [14:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) actually add "others" 

<sup>5</sup> [14:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add "being-glued" & "due...God"
     [14:5] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "both
 7 [14:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2,E1) / Gk(B1) "after they also" / Gk(E2) "after the emissaries" 8 [14:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / few "(5) And again, they arose a pursuit over them for (lit. 'out of') a second
  time. And after they threw-stones at them, they threw them out of the cities. (6) And after they fled, they came into Lukaonia, into a certain city being called"

[14:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2.E2) / Gk(B1,E1) add

    10 original name may be "Lehesthera"
    11 original name may be "Delbia" or "Dulb" or "Dulbe" or "Delub"

 12 [14:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(BL) add
13 [14:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add (and omit "in Lustra" of verse 8)
14 [14:8] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "existing as lame" / Gk(B) omit
 is literally "hollowance"

is literally "hollowance"

is [14:8] lit. "of a mother of his" NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "of the mother of his"
 "[14:8] III. "of a mother of his" NU, M, 1R, Gk(AESV,BZ) / Gk(B1) "of the mother of his" [14:8] NU, Gk(AESV)/M, TR, Vul, Gk(B) who had not walked-around" [8 [14:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(S) "man did not hear" [9 [14:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "uttering, who was existing in fear. But after" [14:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Baulus" [14:10] NU, Gk(ESV,B1) / M, TR, Gk(A.B2) "with the voice which is great" [14:10] NU, Gk(ESV,B1) / M, TR, Gk(A.B2) "with the voice which is great"
 <sup>22</sup> [14:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BE), Syr add
<sup>24</sup> [14:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASSV)/Gk(B), Syr adu
<sup>24</sup> [14:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) add "and walking-around" & "straightaway" & "immediately"
<sup>24</sup> [14:10] NU, Vul, Gk(AESV)/M, TR "was leaping"/Gk(B1) "leaped-up"/Gk(B2) "was leaping-up"
<sup>25</sup> [14:11] NU, Gk(ASV)/M, TR, Vul, Gk(BE) "But after the crowds"
<sup>26</sup> [14:11] NU, Gk(ABESV)/M, TR "°Paulus"
 <sup>27</sup> literally "lifted-upon"
 First any inter-upon [25] [14:11] it, "the voice of theirs" NU, M, TR, Vul?, Gk(AEV,S2) / Gk(B) "a voice of theirs" / Gk(S1) "the voice" [29] [14:11] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) add
 <sup>30</sup> [14:12] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "But they were" / Vul "And they were" 

<sup>31</sup> [14:12] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add 

<sup>32</sup> [14:12] NU, M, TR, Gk(ASV,E2) / Gk(B,E1) omit "the one"
 <sup>34</sup> [14:13] NU, M, TR, Gk(ASV,E2) / M, TR, Gk(B) "But the priest of Zeus" / Gk(E1) "Then a priest of Zeus" <sup>34</sup> [14:13] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) omit "the Zeus"
  35 [14:13] NU, Vul, Gk(ASV,B2)/M, TR, Gk(E2) "before the city of theirs"/Gk(B1) "before a city"/Gk(E1) "toward the city"
 [14:15] NU, VIII, UNIA SV, DAJ I WI, I N, UNIA DE COMPANY OF A WARTER OF A WAR

    [14:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "sacrificing-upon"
    [14:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But after Bar-Naba and Paulus heard (singular)"
    [14:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BE,S1) / Gk(AV,S2) "their-own robes"

 <sup>41</sup> [14:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>42</sup> [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "voicing"
```

43 [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "And"
44 [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "of God to you*, so-that you* might turn-around"

48 [14:17] NU, Vul, Gk(AV,E1,S2) / M, TR, Gk(E2,S1) "even-though he yet" / Gk(B) "and he yet"

⁴⁹ [14:17] NU, Gk(AV,S1) / M, TR, Vul, Gk(BE,S2) "himself" ⁵⁰ [14:17] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "doing-good"

51 [14:17] NU, M, TR, Gk(BEV,S1) / Gk(A,S2) omit "to you*"

[14:15] NU, Gk(AEV,S2,B2)/M, TR. "to God, the living God" / Gk(B1) "to the living God" / Gk(S1) "to a god, the living God"
 [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "the one who"
 [14:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "allowed according to"

90 literally "making/doing"

⁵⁶ [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(B) switches "Antiocheia" and "Ikonion" ⁵⁷ [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(E) add 58 [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "shook-up" / Gk(E) corrupt form of "persuaded" ⁵⁹ [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(E) add ⁶⁰ [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) "they threw-stones-at" 61 literally "concluding him to have died" 62 [14:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / some OL add 63 [14:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S3) / Gk(B) add // Gk(S1) omit "And on-the-next...Derbé." [14:21] NU, M, TR, Gk(AEV.S3) / Gk(B) "But after they" // Gk(Sl.S2) omit "And on-the-next...that city" (error) 65 [14:21] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul?, Gk(B) "made many learners" 66 [14:21] NU, Gk(AESV) / Vul, M, TR, Gk(B) omit "into" before "Ikonion" and before "Antiocheia" [14:22] lit. "come-into into" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "come into" [68 [14:23] NU, M, TR, Gk(AESV)/Vul, Gk(B) "assembly. But (Vul "And") after they prayed to God with firsts, they committed" 69 [14:24] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "But" / Vul omit 70 [14:24] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AB) "Pamphylia" ⁷¹ [14:25] NU, M, TR, Gk(BV) / Vul, Gk(AES) add
⁷² [14:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
⁷³ [14:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B2) "did to them with their souls" / Gk(B1) "did with their souls" ⁷⁴ [14:28] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR actually add "there" ⁷⁵ [15:1] NU, M, TR, Gk(BESV, A2) / Gk(A1) "that "Whenever" 76 [15:1] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul "not be being circumcised" "[15:1] NU, GR(ABESV) / M., 1 R., vul. not be being chemicised
"[15:1] NU, M, TR, Vul., GR(AESV) / GR(B) add

** [15:1] NU, M, TR, Vul., GR(AESV) / GR(E) add

** [15:2] NU, GR(BESV) / M, TR, Vul., GR(A) "Therefore"

** [15:2] NU, M, GR(AESV) (lit. "little standing and seeking") / TR "little standing and seeking-together" / GROW "The standing and seeking and cooking" Gk(B) "little extending and seeking" [15:2] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) omit an untranslatable "the" before "Bar-Naba" (making P&B a single noun)
 [2] [15:2] NU, M, TR, Gk(AESV) ("toward") / Gk(B) "along with" 83 [15:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add "for...faith" then "But the ones having come from Jerusalem were transmitted-a-message to them, to"

84 [15:2] lit. "others out of them" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "out of them" 85 [15:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 86 literally "matter-of-seeking" 87 [15:3] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(A) omit "both" 88 literally "leading-through-out"

4 But after they came-by into Jerusalem, they were greatly accepted from the assembly and the emissaries and the elders. They also³ brought-back-a-message about as-much-as God did with them and that he opened-up a door of faith to the nations. But the ones transmitted-a-message to them to be ascending to the elders.

5 But⁵ some men⁶ of the *ones* having had-faith from the sect of the Pharisees, rose-up-out of them, saying, that "It is necessary to be circumcising them; to also be⁷ transmitting-a-message to them to be keeping the law of Moses.

6 Both⁸ the emissaries and the elders along with the people⁹ were congregated to see about this account. 7 But after a vast discussion 10 came-to-be, Petros, after he stood-up in a spirit,11 spoke to them, "Men, brothers, all of you* are understanding, that, from ancient days, God made-a-selection for himself among you*12 for the nations to hear the account of the good-message through my mouth¹³ and to have-faith. **8** And¹⁴ the god who is a knower-of-hearts testified to them, after he gave to them15 the spirit, the holy spirit, exactly-as he also did to us. 9 And he discerned nothing different between both 16 us and them, after he cleansed their hearts by-means-of the faith.

10 "Now therefore, due to what reason are you" trying God with the act to put a yoke on the neck of the learners which neither our fathers nor we becamestrong enough to carry? 11 Instead, we are having-faith to be saved through the favor of the Lord Jesus the Anointed-One 17 according-to the same manner which even-those individuals are."

12 But the elders laid-up the things having been spoken by °Petros. 18 But all the multitude became-silent, and they were hearing Bar-Naba and Paulus tellingin-detail¹⁹ as-many signs and portents as God did in the nations through them.

13 But after the event for them to become-silent, Jacob answered, saying,20 "Men, brothers, hear me. 14 Simeon told-in-detail²¹ exactly-as at-first God oversaw to take a people to²² his name from out of nations. 15 And the accounts of the prophets are symphonizing with this, ²³ exactly-as it has been written:

16 "But²⁴ After these things, I will return-to²⁵ and I will rebuild the tent of David, the tent which has fallen; and I will rebuild its things which have been demolished26 and I will make it upright-again,

so-that the *ones* left-behind of the humans might ever seek-out the Lord,²⁷ and all the nations upon whom my name has been called on them, says the Lord the one 28 who is making all 29 these things 18 known from an earlier age. 30

19 "For-this-reason, I am judging: To not be causing-annoyance-for the onesfrom the nations who are turning-around to God; 20 but instead, to send to them by-letter of the act to be keeping themselves distant of³¹ the pollution of the idols, and of the sexual-immorality, and of the choked animal,32 and of the blood; and as-much-as you* are not wanting to be coming-to-be to yourselves, do not be doing to a different person.³³ 21 For Moses, from³⁴ ancient generations, is, city by city, having the ones preaching him, being read-aloud in the congregations during every sabbath."

```
1 [15:4] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "were welcomed" / Gk(B1) "were greatly delivered" / Gk(B2) "were
resulty accepted"

<sup>2</sup> [15:4] NU, M, Vul, Gk(AES)/TR, Gk(BS) "by"

<sup>3</sup> [15:4] NU, M, TR, Gk(AEV,S2)/Vul, Gk(B) "elders, after they"/Gk(S1) "elders. They"

<sup>4</sup> [15:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E1)/Gk(B) add "But the...elders."/Gk(E2) add "and that...nations."

<sup>5</sup> [15:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) omit "But"
```

22 Then it was thought good to³⁵ the emissaries and the elders, along with the whole assembly, after they selected for themselves men from-among³⁶ them, to send into Antiocheia along with 'Paulus and Bar-Naba: Judah (the one being called Bar-Sabba)³⁷ and Silas, ³⁸ leading men among³⁹ the brothers, **23** after they wrote such-and-such through their hand:40

The emissaries and the elders who are brothers,41

To the brothers throughout oAntiocheia and Syria and Kilikia, to the brothers from out of nations: Be rejoicing.42

24 Since I surely heard that some individuals from out of us, after they came-out,43 disturbed44 you* with accounts (upsetting45 your* souls) saying for you* to be being circumcised and to be keeping the <u>law</u>⁴⁶ which we did not enjoin, 25 it was thought good to us, after we became with-one-accord, to select for ourselves men to send to you* along with our beloved ones, Bar-Naba and Paulus, 26 humans who have delivered up their souls in-behalf of the name of our Lord Jesus the Anointed-One into every testing.⁴⁷ 27 Therefore, we have commissioned Judah and Silas, who themselves are bringing-a-message-of the same things48 through an account.

28 For it was thought good to the spirit, the holy spirit, ⁴⁹ and to us, to be putting-on you* not-one more weight except these things onobligation: 29 To be keeping yourselves distant of things sacrificed-toan-idol, and of blood, and of choked animals,51 and of sexualimmorality; and as-much-as you* are not wanting to be coming-to-be to yourselves, do not be doing to a different person⁵²—of which by keeping yourselves free-of you* will act well being carried in the holy spirit. Farewell, all of you*.54

30 Therefore, the men indeed, after they were released-from them in a few days, 55 came-down 56 into Antiocheia. And after they congregated 57 the multitude, they gave-over the letter. 31 But after they read it aloud, they were made-torejoice over the exhortation. 32 Both⁵⁸ Judah and Silas, also being prophets themselves full of a holy spirit,⁵⁹ exhorted the brothers and supported them⁶⁰ through a vast account. 33 But after they did time there, they were released-away from the brothers with peace to the ones who commissioned them. 61 34 But it seemed good to °Silas to remain-on here; and only Judah went into Jerusalem. 35 But Paulus⁶³ and Bar-Naba were spending time in Antiocheia, teaching and proclaiming-via-a-good-message (along with many different persons also) the account of the Lord.

36 But after some days, Paulus⁶⁴ spoke to Bar-Naba, "After we turn-around, may we surely look-after the brothers⁶⁵ throughout every city in which we messaged-abroad the account of the Lord and see how they are holding out."

37 But Bar-Naba was wishing66 to also67 take-along-with them: 9Johanan,68 the one being called 69 Marcus. 38 But Paulus was deeming-it-worthy to not be

^[15:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) add

7 [15:5] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "; but to be" / Vul "to be"

8 [15:6] NU, Gk(EV) / M, TR, Gk(ABS) "But" / Vul omit

^{9 [15:6]} NU, M, TR, Vul, Gk(ABESV) / Syr add 10 [15:7] lit. "seeking" NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) "seeking-together"

^{11 [15:7]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B1) "Petros stood-up in a spirit and"/Gk(B2) "Petros, after he stood-up in a spirit
12 lit. "in you*" NU, Gk(AESV)/M, TR, Vul, Gk(B) "in us"
13 [15:7] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) (lit. "the mouth of mine") / Gk(B1) "a mouth of mine"

^{14 [15:8]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But" 15 [15:8] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add (B add Greek "ep")

^{16 [15:9]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "both" 17 [15:11] NU. M. Vul. Gk(ASV)/ TR. Gk(BE) add

^{18 [15:11]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ("laid-up" lit. "put-down-together") & omit "But" before "all"

literally "leading-out"
 [15:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Jacob, after he stood-up, spoke"

²² [15:14] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "on-the-basis-of"

²³ [15:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "symphonizing in-this-manner

 $^{^{24}}$ [15:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

²⁵ [15:16] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "will turn-back"

²⁷ [15:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "God" ²⁸ [15:17] NU, Gk(S,B1,S1) / M, TR, Gk(AE,B2,S2) add

²⁹ [15:17] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add

^[15:17] NO, Vul, UK(ABES V) M, IN adul [30] [15:18] NU, GK(EN) M, IN adul [30] [15:18] NU, GK(EN) M, IT "mings. All his works are known to God from an earlier age." / Vul, Gk(AB) "things. His work is (Vul,B actually add "is") known to the Lord from an earlier age."

^{31 [15:20]} NU, Gk(BSV) / TR, Vul, Gk(AE) "from" 32 [15:20] NU, M, TR, Vul?, Gk(ES), ClemAlex, Tertullianus, Origenes / Vul?, Gk(AV) "and of a choked animal" / Gk(B), one Lat, Eirenaios(Lat) omit / one instead omit "and of the sexual-immorality" / Jerome

states that in his time some Latin copies had this and others did not.

33 [15:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Tertullianus / Sah, Eth, Gk(B), Eirenaios, Cyprianus add

³⁴ literally "out of"

 $^{^{35}}$ [15:22] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "Then I am thinking it good to" 36 [15:22] lit. "out of them" NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit

³⁷ [15:22] NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR "Bar-Saba" / Gk(B) "Bar-Abba" 38 either a Greek nickname of "Silvanus", or of Hebrew origin "Seila/Sheila"

⁴⁰ [15:23] lit. "a hand of theirs" NU, Vul, Gk(AV,S1) / M, TR, Gk(S2) add "such-and-such" / Gk(BE) "after they wrote a letter through a hand of theirs, including such-and-such" / Gk(614) "after they wrote a letter through a hand of theirs and after they sent such-and-such"

^{41 [15:23]} NU, Gk(ABEV,S1) / M, TR, Gk(S2) "elders and the brothers"

⁴² literally ": to be rejoicing"

^{45 [15:24]} NU, M, TR, Vul, Gk(ABE,S2) / Gk(V,S1) omit "after they came-out" 44 [15:24] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "disturbed-out"

⁴⁵ literally "to implement-up"
46 [15:25] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add

^{47 [15:26]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

^[15:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "of these things"

[15:28] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) "to the holy spirit"

[15:28] NU, M, TR, Gk(EV,B2,S2) (lit. "these the things") / Gk(A) "the things" / Gk(B1,S1) "these things"

[15:28] NU, M, TR, Gk(EV,B2,S2) (lit. "these the things") / Gk(A) "the things" / Gk(B1,S1) "these things" ⁵¹ [15:29] NU, Gk(EV,A1?,S1), Tertullianus? / M, TR, Vul?, Gk(A1?,A2,S2) "and of a choked *animal*" / one, Vul? "and of the choked *animal*" / Gk(B), Eirenaios(Lat) omit / one omit "and sexual-immorality"

 ^[15:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Tertullianus / Gk(B), Eirenaios, Cyprianus add
 [15:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Eirenaios, Tertullianus, Cassidoros, Ephrem add

⁵⁴ literally "All of you*, be having been invigorated"

⁵⁵ [15:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add ⁵⁶ [15:30] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "came"

⁵⁷ [15:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And while they were congregating" ⁵⁸ [15:32] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "But"

⁵⁹ [15:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

 $^{^{60}}$ [15:32] NU, M, TR, Gk(AEV,B2,S2) / Gk(B1) "and were being full" / Vul "and confirmed" / Gk(S1) omit 61 [15:33] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "to the emissaries"

^{62 [15:34]} NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(E) add "But...remain-on here" (two add even further "into Jerusalem") / Gk(B) instead add "But it...to remain-on, but only Judah went to them.

[63 [15:35] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) ""Paulus"

[64 [15:36] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) ""Paulus"

^{65 [15:36]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "the brothers of ours" / Gk(B) "the brothers, the *ones*"

^{66 [15:37]} NU / TR "Bar-Naba took-council with himself"

^{67 [15:37]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) omit "also" 68 [16:37] NU, M, TR, Gk(BES) / Gk(AV) "Johanan"

^{69 [15:37]} NU, M, TR, Gk(AV,S1,S3) / Gk(BE,S2) "called-on"

taking-along-with them this man, the one who departed from them from Pamphylia and did not come-along with them into the work.² 39 But there cameto-be a stimulation3 so-as to separate them from one-another. Bar-Naba also4 took °Marcus⁵ alongside to sail-out into Kypros. 40 But after Paulus selected Silas, he came-out, after he was delivered up to the favor of the Lord⁶ by the brothers. 41 But he was coming-through Syria and °Kilikia,7 supporting the assemblies8 delivering the instructions to the elders.

CHAPTER 16

But after he came-through these nations⁹ he also¹⁰ reached into Derbé and into¹¹ Lustra. And behold, a certain learner was there, Timotheos by name (a son of a certain¹² faithful Judean woman, but of a father who was a Hellene), 2 who was being testified to by the brothers in Lustra and Ikonion. 3 °Paulus wanted this man to come-out along with him. And after he took him, he circumcised him due to the Judeans, the ones who are in those places. For they all had come-to-know, that his father was13 being14 a Hellene.

- 4 But as they were going-through the cities, they were preaching and were delivering a message to them about the Lord Jesus the Anointed-One, with all <u>outspokenness</u>, <u>also</u> to be observing the decrees, the *decrees which* have been judged by the 15 emissaries and <u>the</u> 16 elders who are^{17} in Jerusalem. 5 Therefore, indeed the assemblies were being made-firm in the faith 18 and were exceeding intheir number day by day.
- 6 But they came-through 19 °Phrygia and the 20 Galatian country, after they were prevented by the holy spirit to utter the account of God to anyone²¹ in °Asia. 7 But²² after they came throughout °Musia, they were trying²³ to go into²⁴ °Bithynia, and the spirit of Jesus²⁵ did not allow them. **8** But after they passed²⁶ °Musia, they descended into Troas.
- 9 And a vision was made-seen²⁷ to °Paulus through the²⁸ night: As-if²⁹ A man, a certain Makedonian,³⁰ was having stood before his face³¹ and was exhorting him and saying, "After you step-through into Makedonia, Paulus, 32 help us."
- 10 But as he saw the vision, we straightaway sought to come-out into Makedonia,³³ holding-together,³⁴ that "God³⁵ has called us to proclaim-a-goodmessage to them."36
- 11 But37 after we put-out38 from Troas,39 we ran-straight into Samothraké, but⁴⁰ on the following day⁴¹ into Neapolis, 12 and-from-there into Philippoi (whichever *one* is a first city of a portion of °Makedonia, ⁴² a colony). But we were in this city, spending some days there. 13 Also⁴³ on the day of the sabbaths, we

came-out outside the gate⁴⁴ alongside a river, where we were concluding that there was a prayer-to God.45 And after we sat-down, we were uttering to the women who came-together.

- 14 And a certain woman, Lydia by name (a seller-of-purple clothing of a⁴⁶ city of Thuateira, who was revering God),47 was hearing them, the heart of whom the Lord completely-opened-up to be paying-attention to the things being uttered by °Paulus. 48 15 But as she was immersed, and her house as well, she exhorted, saying, "If you* have judged me to be faithful to the Lord49- after you* enter into my house, be remaining 50 there." And she forced herself upon us.
- **16** But it came-to-be, *while* we ourselves *were* going into the⁵¹ prayer-to *God*, that a certain servant-girl having a spirit, Python,⁵² went-to-meet us,⁵³ whichever woman was affording much workance to her lords while she was soothsaying. 17 While⁵⁴ this woman was following-after °Paulus and us, she was also⁵⁵ shouting, saying, "These humans are slaves of God, the Highest God, whichever ones are sending-messages-abroad⁵⁶ to all of you*⁵⁷ about a way of salvation." **18** But she was doing this for many days.

But Paulus,⁵⁸ after he became-thoroughly-exerted and after he turnedaround, 59 spoke to the spirit, "I am transmitting-a-message to you in the 60 name of Jesus the Anointed-One, to come-out⁶¹ from her." And it came-out that very hour.⁶²

- 19 But after⁶³ her lords⁶⁴ saw that the hope of their workance came-out,⁶⁵ they, after they took-hold-of °Paulus and °Silas⁶⁶ for themselves, drew them into the marketplace to the chiefs. 20 And after they led them to the generals, they spoke, "These humans, being⁶⁷ Judeans, are disturbing-out our city; 21 and they are sending-messages-abroad about the⁶⁸ customs which are not allowable for⁶⁹ us to be accepting nor-even to be doing, since we are being⁷⁰ Romans."
- 22 And the⁷¹ crowd all-together-stood-over⁷² against them, shouting.⁷³ And⁷⁴ the generals, after they ripped-apart their robes from-around them, were directing for them to be being beaten-with-a-stick. 23 After they also put many strokes upon them, they threw them into a guardhouse, after they transmitted-a-message to the prison-guard to be keeping them⁷⁵ securely. 24 But He,⁷⁶ after he took⁷ such a transmitted-message, threw them into the more-inner guardhouse and made their feet secure into⁷⁸ the piece of wood.
- 25 But during the midnight, 79 while Paulus 80 and Silas were praying-to God, they were hymning to God; but the prisoners⁸¹ were overhearing them. 26 But abruptly a great quaking came-to-be, so-as to cause the foundations of the prison to be shaken. But all the doors were 82 opened-up 83 immediately, and the bonds of all the prisoners were unfastened.84 27 But85 after the prison-guard became roused out-of-slumber and after he saw the doors of the guardhouse having been openedup, he, after he pulled out the 86 saber for himself, was 87 going to be doing-awaywith himself, concluding that the prisoners had88 fled-out-of the prison.

⁴⁴ [16:13] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "city"
⁴⁵ [16:13] NU, Gk(EV,A2) / M, TR, Gk(S,A1) "where a prayer-to *God* was concluded (may also be translated "lawful") to be" / Gk(B) "where a prayer-to *God* was thought to be" / Vul "where a prayer was being seen to be"
⁴⁶ [16:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "the"
⁴⁷ [16:14] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "the"

¹ [15:38] NU, Vul, Gk(AESV) (lit. "not taking-aside-together") / M, TR "But Paulus was deeming-it-worthy man not to be along with them. ilterally "sharpening-beside"
 [15:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then Bar-Naba" [15:39] NO, M, TR, VII, VII, CR(AESV)/Os(A) "Marcus"

[515:39] NU, M, TR, GK(BESV)/Os(A) "Marcus"

[15:40] NU, VII, GK(ASV,B2) / M, TR, GK(E) "of God" / GK(B1) "of the Lord"

[15:41] NU, GK(BV) / M, TR, GK(AES) "Kilikia" (therefore making "Syria and Kilikia" into a single noun, whereas in NU "Syria" and "Kilikia" are treated as independent nouns)

[15:41] NU, M, TR, VII, GK(ABESV) / some "brothers" / GK(B) also add "delivering...elders" ⁹ [16:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ¹⁰ [16:1] NU, Gk(AV) / M, TR, Vul, Gk(BES) omit "also" 11 [16:1] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BE) omit "into" 12 [16:1] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR add
13 [16:3] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "come-to-know his father, that he was" 15 [16:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "them about the Lord Jesus the Anointed-One with all outspokenness, while also simultaneously delivering the instructions of (B2 + "the")" 16 [16:4] NU, Gk(ABESV) / M, TR add It literally "elders, the *ones*" Is [16:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "in the faith" ¹⁹ [16:6] NU, Gk(ABESV) / M, TR "But after they came-through" / Vul "But *while* they *were* came-through" ²⁰ [16:6] NU, Gk(ABESV) / M, TR add (in NU "Phrygia and Galatian country" form a single noun / in TR "Phrygia" and "Galatian country" are two independent nouns.) ²¹ [16:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 22 [16:7] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit "But ²³ [16:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "wanting"
²⁴ [16:7] NU, Gk(ABESV) / M, TR "throughout" 25 [16:7] NU, Vul, Gk(ABSV,E2) / Gk(E1) "of the Lord' / M, TR omit ²⁶ [16:8] NU, M, TR, Gk(AESV) (lit. "came-beside") / Vul, Gk(B) "came-through" ²⁷ [16:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And in a vision there was made-seen" ²⁸ [16:9] *NU*, M, TR, Gk(ES) / Gk(BV,A2) "a" ²⁹ [16:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add 30 [16:9] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "a certain man, a Makedonian" [16:9] NU, VIII, UKIABESVJ/M, IN a certain man, a masseomen 31 [16:9] NU, M, TR, VII, GK(AESVJ/GK[B) add (lit. "according-to a face of his") 32 [16:9] NU, M, TR, VIII, GK(ABESVJ/Eirenaios add ³² [16:10] NU, Gk(AESV) / M, TR "Makedonia" / Gk(B), starting at beginning of this verse "Therefore, after he was arisen, he described the vision to us, and we comprehended" ³⁴ literally "causing-to-step-together" ³⁵ [16:10] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "The Lord" ³⁶ [16:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to the *ones* in Makedonia" ³⁷ [16:11] NU, Vul, Gk(S) / M, TR, Gk(EV) "Therefore" / Gk(B) "But on the next-day" ³⁸ [16:11] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) (lit. "led-up") / Gk(B1) "led" ³⁹ [16:11] NU, Gk(ABESV) / M, TR "°Trōas"

⁴⁰ [16:11] NU, GK(AESV) / M, TR "also" / Vul, Gk(B) "and" ⁴¹ [16:11] Itt. "coming-on day" NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "coming-on day" / Vul "sequential day" ⁴¹ [16:11] Itt. "coming-on day" NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "coming-on day" / Vul "sequential" (M. TR

⁴² [16:12] NU, Vul, Gk(V) / NU, few Vul, some OL, Slv "a city of a first portion of Makedonia" / M, TR,

43 [16:13] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "But"

Gk(AES) "a first city of the portion of Makedonia" / Gk(B), one OL, one Syr "a head of Makedonia, a city" Gk(AES) also omit "" before "Makedonia".

47 [16:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "the Lord"
48 [16:14] NU, M, TR, Gk(AES) / Gk(BV) "Paulus" 49 [16:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "to God" ⁵⁰ [16:15] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) ", remain" [16:16] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) "a" ²² [16:16] NU, Vul, Gk(ASV,BI,E1) / M, TR, Gk(B2,E2) "a spirit of Python" ⁵³ [16:16] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AB) "met us" (lit. "met-away/from us") ⁵⁴ [16:17] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AE) "After" 55 [16:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add 56 [16:17] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "are proclaiming-a-good-message" ⁵⁷ [16:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A,E2) "us" ⁵⁸ [16:18] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add "°Paulus" ⁵⁹ [16:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) reverse "became-thoroughly-exerted" & "turned-around" [16:18] NU, Gk(AESV) (literally "a") / M, TR, Gk(B) "the" [16:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) ", in order that you might come-out" ⁶² [16:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. the very hour) / Gk(B) "straightaway" ⁶³ [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ES,A2) / Gk(A1) "After" / Gk(B) "But as" / Gk(B) "And after" ⁶⁴ [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "the lords of her") / Gk(B) "the lords of the servant-girl" [16:19] NU, M, TR, Vul, GK(AESV) / GK(B) "that they were defrauded of her working which they had through her" [16:19] NU, M, TR, GK(ASV) / GK(BE) "Silas" (making "Paulus and Silas" one noun) 67 literally "existing" 68 [16:21] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add 69 [16:21] Gk(B) / M, TR, Vul, Gk(AESV) "to" ⁷⁰ [16:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "existing" ⁷¹ [16:22] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESV) / Gk(B) "And a vast" 72 [16:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) singular / Gk(B) plural ⁷³ [16:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ⁷⁴ [16:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV),B2) / Gk(B1) "Then" I(6:23) NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "guard for them to be being kept"
 I(6:24) literally "whom" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But the man"
 I(6:24) NU, Gk(ABESV) / M, TR ", having taken" ⁷⁸ [16:24] NU, M, TR, Gk(AESV)/Gk(B) "in"
⁷⁹ [16:25] NU, M, TR, Gk(AESV,B2)/Gk(B1) "during *the* middle of the night" 80 [16:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Paulus" 81 literally "bound-ones" 82 [16:26] NU, Gk(ABSV) / Vul "And all the doors were" / M, TR, Gk(E) "All the doors were also" [16:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,B2,S2) / Gk(B1,S1) "dissolved" 84 literally "let-up" 85 [16:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And" ⁸⁶ [16:27] NU, Gk(BEV) / M, TR, Gk(AS) "a" ⁸⁷ [16:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "up and after he drew...saber, he was"

88 literally "concluding the bound-ones to have"

28 But "Paulus" voiced him with a great voice, saying, "May you act out nothing2 evil to yourself. For all of us are at-this-place."

29 But after he requested lights, he hopped-into it; and, after he came-to-be³ trembling, he fell-before the feet of Paulus and Silas. And after he led them forward outside, he after he secured the rest of them⁶ declared to them,⁷ "Lords, what it is necessary for me to be doing in order that I might be saved?"

31 But the men spoke, "Put-faith on the Lord Jesus the Anointed-One,8 and you will be saved, you and your house." 32 And they uttered the account of the Lord⁹ to him along with¹⁰ all the *ones* in his house.

33 And after he took them alongside in that hour of the night, he bathed them from the strokes. And he was immediately immersed, he and all his house. 34 And After he also¹¹ led them up into the house, ¹² he also¹³ set a table before them and leaped-for-joy with-all-the-house, 14 he having had-faith in 15 God.

35 But after day came-to-be, the generals came-together into the market-place at the same spot. And after they were reminded-of the earthquake (the one havingcome-to-be), they were filled-with-fear. And they commissioned the lictors, 1 saying, "Release those humans from the prison whom you took-aside yesterday."17

36 But the prison-guard¹⁸ brought-a-message-of these accounts¹⁹ to Paulus, that "The generals have commissioned men, in order that you* might be releasedfrom the prison. Now therefore, after you* come-out, be going in peace."20

37 But Paulus declared to them, "After they flayed us guiltless men²¹ publicly while we were yet uncondemned, we existing as Roman humans, they threw us into a guardhouse. And now they are throwing us out stealthily? For no! Instead, after they themselves come, let them lead us out."

38 But the lictor²² brought-a-message-of these words to the generals²³ after they spoke to the generals.²⁴ But²⁵ they were filled-with-fear after they heard that "They are Romans." 39 And after they came-by with many friends into the guardhouse, they, after they came, exhorted them to come-out, after they spoke, "We are-ignorant of the condition against you, that you are righteous men." And after they led them out, they after they exhorted them were asking²⁶ them to comeaway from the city²⁷ "lest-perhaps they might again together be turned against us, shouting-out against you."

40 But after they came-out from²⁸ the guardhouse, they entered in to²⁹ the house of °Lydia. And after they saw them, they exhorted the brothers, 30 and then they came-out.

CHAPTER 17

But after they made-their-way-through the city and 31 Amphipolis and °Apollōnia,³² they came³³ into Thessaloniké, where there was a³⁴ congregation of the Judeans. 2 But³⁵ according-to the habit which Paulus was having been beingaccustomed to do, he entered in to them, and36 on three sabbaths he thoroughlyspoke³⁷ to them from³⁸ the writings, **3** completely-opening-up and setting-before them, that it was necessary for the 39 Anointed-One to suffer and to stand-up from

```
1 [16:28] NU, M, TR, Gk(AB,E2) / Gk(SV,E1) "Paulus"
```

out of dead humans, and that "This man is the 40 Anointed-One, the 41 Jesus of whom I am sending-messages-abroad to you*."

4 And some from-among⁴² them were persuaded and were allotted-to °Paulus and °Silas in the teaching:⁴³ both a vast multitude of the revering and⁴⁴ Hellenes, as-well-as not⁴⁵ a few women, the first women. ⁴⁶ **5** But after the Judeans who were being-non-compliant became-zealous, and after they took-aside for themselves⁴⁷ some wicked men of the idlers-in-the-marketplace, and after they made-a-crowd, they were causing the city to-be-in-turmoil. And after they⁴⁸ stood-over the house of Jason, they were seeking to lead them forward⁴⁹ into the populace.

6 But after they did not find them, they were dragging Jason⁵⁰ and some brothers to the city-chiefs, crying out and saying⁵¹ that, "These persons, the ones who caused the inhabited-earth to stand-up in defiance, are also⁵² being-present at-this-place, 7 whom Jason has received-under his roof. And all these persons are acting out things opposite the decrees of Caesar, saying there to be a different king: Jesus."

8 But they⁵³ disturbed the crowd and the city-chiefs⁵⁴ who were hearing⁵⁵ these things. 9 And after they took the adequate amount from oJason and the rest, they released them from them.

10 But the brothers straightaway, through *one*⁵⁶ night, sent-out both⁵⁷ Paulus and °Silas into Beroia, who,⁵⁸ after they came-by, were being-away into the congregation of the Judeans. 11 But these Judeans were higher-born than the⁵⁹ ones in Thessaloniké, whichever ones received the account with every eagerness day by day,⁶⁰ examining the writings, whether these *things* would be so.⁶¹ **12** Therefore, indeed, many from-among⁶² them had-faith, <u>but certain *ones* refused-</u> to-have-faith, 63 and so did not a few of the Hellenes women (the decent ones) and men.64

13 But as the Judeans from °Thessaloniké65 knew, that the account of God66 was messaged-abroad by °Paulus⁶⁷ also in °Beroia, ⁶⁸ they also had-faith and ⁶⁹ they came into it 70 there-also, shaking 71 up and disturbing 72 the crowds.

14 But then straightaway⁷³ the brothers commissioned-forth °Paulus to be going till he came⁷⁴ to the sea. Both °Silas and °Timotheos also⁷⁵ endured there. 15 But the ones who were appointing Paulus led him⁷⁶ till Athénai. But he passed-by oThessalia. For he was prevented to preach the account into them. And after they took an instruction from Paulus to relate to Silas and °Timotheos in order that⁷⁹ they might come to him as quickly as possible, 80 they were allowed to leave.

16 But while Paulus⁸¹ was expecting them in Athénai, his spirit was sharpened in him, perceiving⁸² the city to be full-of-idols. 17 Therefore, indeed, he was thoroughly-speaking in the congregation to the Judeans and to the revering individuals, and to the ones83 in the marketplace throughout every day to the ones

² [16:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "nothing something" ³ [16:29] NU, M, TR, Gk(ASV,E2) / Gk(B,E1) "and, while existing" ⁴ [16:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

⁵ [16:29] NV, M, TR, Gk(AS,E2) / Gk(BV,E1) "Silas" (therefore making "Paulus and Silas" a single noun, whereas NU & TR make "Paulus" and "Silas" independent nouns)

^{6 [16:30]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

 $^{^7}$ [16:31] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B2) "spoke to them" / Gk(B1) "also spoke to them" 8 [16:31] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add

⁹ [16:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ABE,S2) / Gk(V,S1) "of God" / one omit ¹⁰ [16:32] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "him and to"

^{11 [16:34]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "And after he also" / Gk(E) "But he"

¹² [16:34] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) "the house of his" ¹³ [16:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

^{14 [16:34]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "joy along with his house"

¹⁵[16:34] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "on" 16 literally "stick-holders"

^{19 [16:35]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add all underlined text in this verse Is [16:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "And after the prison-guard entered, he" [16:36] NU, M, TR, Gk(AS) / Vul, Gk(BEV) "of the accounts" [16:36] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "into peace" / Gk(B) omit [16:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

²² literally "stick-holder" ²³ [16:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "But the generals, the lictor, brought-a-message...to them"

^{24 [16:38]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add ²⁵ [16:38] NU, Gk(ABSV) / M, TR "And" / Vul omit

²⁶ [16:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(B) "saying" & add all underlined text in this verse

²⁷ [16:39] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "to come-out of the city" ²⁸ [16:40] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AB) "out of"

²⁹ [16:40] NU, M, Vul, Gk(ASV) (lit. "came-into to") / TR "came-into into" / Gk(B) "came to"

³⁰ [16:40] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(B) "After they saw the brothers, they described as-much-as the Lord did to them after they exhorted them"

^{31 [17:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) add
32 [17:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV) / M, TR, Gk(B) "Apollōnia" (making "Amphipolis and Apollōnia" into one noun)
33 [17:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Amphipolis, they also came-down into Apollōnia, and-from-there"

³⁴ [17:1] NU, Gk (ABSV) / M, TR "the" ³⁵ [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk (ASV) / Gk (B1) "And" / Gk (B2) omit

^{36 [17:2]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "and"

^{7 [17:2]} NU, M, TR, Vul, GK(ASV) / GK(B) "he was made-to-thoroughly-speak" 38 [17:2] NU, M, TR, Vul, GK(ASV) / GK(B) "out of"

^{39 [17:3]} NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "an"

^{40 [17:3]} NU, M, TR, Gk(V) / Gk(ABS) "an"

^{41 [17:3]} NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABS) omit "the" // Gk(S) reverse "Anointed-One" and "Jesus"

⁴² literally "some out-of" 43 [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

^{44 [17:4]} NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(AB) add 45 [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(B) ": Many of the revering *ones*, and a vast multitude of Hellenes, and"

^{46 [17:4]} NU, M, TR, Vul(?), Gk(ASV) / Gk(B) "women of the first men"

⁴⁷ [17:5] NU, Vul, Gk(ASV)/M "But after the Judeans *who were* being-non-compliant became-zealous took-aside for themselves" / TR "But after the Judeans, the *ones who were* being-non-compliant, became-zealous, and after they took-aside for themselves" / Gk(B) "But after the Judeans who were being-non-compliant turned-together" 48 [17:5] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "After they also" 49 [17:5] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "to led them" / Gk(B) "to lead them out"

⁵⁰ [17:6] NU, Gk(ABSV) / M, TR "Jason" ⁵¹ [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

⁵² [17:6] NU, M, TR, Vul, GK(ASV,B2) / GK(B) "These persons are the ones who caused...defiance and are" ⁵³ [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVB) / Gk(B) "And he"

^{54 [17:8]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) reverse "crowd" and "city-chiefs"

^{55 [17:8]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "who heard" 56 [17:10] NU, Vul?, Gk(BSV) / M, TR, Vul? "the" / Gk(A) omit "straightaway...night"

⁵⁷ [17:10] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit "both"

⁵⁸ literally "whoever" ⁵⁹ [17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "were highborn of the"

^[17:11] NO, Nr, TN, Vul, GK(ASY), Mr, TR, GK(V) add "the" before "day by day" (which is difficult to translate to English)
[17:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) lit. "writings, if these things would be having in-this-manner" (Gk(B1)"... are having..."

^{62 [17:12]} lit. "many out of" NU, M, TR, Vul?, Gk(ASV) / Gk(B) "certain ones of 63 [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

⁶⁴ [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2)/Gk(B1) "and an adequate *number* of Hellenes and of the decent men and women"

^{65 [17:13]} NU, M, TR, Gk(ASV), Gk(B) "Thessalonike" 66 [17:13] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "that an account of a god"

^{67 [17:13]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "by "Paulus"

^{68 [17:13]} NU, M, TR, Gk(ASV) ("in "Beroia") / Gk(B) "Beroia"
69 [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) add "they also had-faith and" / Gk(B2) add "they had-faith and" [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV)/BB) add usey lasto lad-latin and \(^3\text{GE}\) add usey lad-latin a \(^3\text{II}\) [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV)/Gk(B) also. They did not utterly-desist (lit. 'utterly-leave-off') \(^2\text{II}\): [17:13] NU, V, Gk(ABSV)/M, TR omit "and disturbly did not utterly-desist (lit. 'utterly-leave-off') \(^2\text{II}\): [17:13] NU, M, TR, Gk(A)/Gk(B) "Therefore, indeed" \(^V\text{Ul}\) "Then straightaway" \(^4\text{II}\): [17:14] NU, Vul, Gk(ASV)/M, TR "to be going as" \(^6\text{GK}\)) omit

^{75 [17:14]} NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul "But both "Silas and "Timotheos" / Gk(B) "But "Silas and "Timotheos"

^{76 [17:15]} NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add 77 [17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But" (and add underlined portion before)

^[17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

79 [17:15] NU, M, TR, Gk(ASV) ("in order that") / Gk(B) "so-that"

^{80 [17:15]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "to him in quickness"

^[17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) "he"
[17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) "he"
[17:16] NU, Gk(ASV) is dative (referring to "him") / M, TR, Gk(B) is genitive (referring to "Paulus")

^{83 [17:17]} NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) add

who were happening-to-be-there.1

18 But even² some of the Epikoureans and the³ Stoic philosophers⁴ were engaging⁵ him. And some were saying, "What would this seed-picker be wanting⁶ to be saying?" but the *others*, "He is thought to be a messenger-*sending*messages-abroad of strange demons," because he was proclaiming-a-goodmessage to them⁸ about 'Jesus and the standing-up from out of dead humans. 19 But after some days, After they also⁹ took-hold-of him for themselves, they led him10 onto the11 Areios Crag, enquiring and12 saying, "Are we being-able to know what is this new teaching, the *one which is* being uttered¹³ by you? **20** For you are bringing-in some strange things14 into our ears. Therefore, we are wishing to know what these things mean."15

21 But all the Athénians and the strangers temporarily-populating-among them¹⁶ were having-an-opportune-season for¹⁷ doing nothing different than to be saying something or 18 to be hearing something 19 new.

22 But after °Paulus²⁰ was stood in *the* middle of the Areios Crag, he declared,21 "O men, Athénians, I am perceiving you* as being terrified-ofdemons²² in-accordance-with all things. 23 For while I was coming-through and attentively-perceiving²³ your* objects-of-veneration, I even found an altar on which had been written, 'To an unknown god.' Therefore, what²⁴ you*, beingignorant-of, are showing-piety toward, this is what I am sending-messagesabroad to you* about. 24 The god, the one who made the world and all the things in it – this god, existing as lord of heaven and earth, is not residing²⁵ in innersanctums made-with-hands, 25 not-even is he being treated by human hands, as if standing-in-need-of something, since he himself is giving²⁶ a life and a breath and all the²⁷ things to all humans.

26 "He also²⁸ made, out of one blood,²⁹ every nation of humans to be residing³⁰ upon every face³¹ of the earth, after he ordained seasons which have been ordered and the³² set-borders of their dwelling-places 27 especially³³ for them to be seeking God,³⁴ if whether they would yet grope for him and³⁵ would find him; and yet³⁶ he is not existing³⁷ a long-ways-away from each one of us. ³⁸ **28** For 'in him, we are living and are being moved and are being <u>day</u> by day'³⁹ even as some⁴⁰ of the makers among you*⁴¹ have spoken, 'For we are also a race of the (Epimenides: About Oracles (non-extant) & Aratus: Phenomena 5)

29 "Therefore, we, existing as a race of God, are not being-indebted to be concluding for the divine *power* to be like neither⁴³ gold or silver or stone, a brand of art and 44 a reflection of a human. 30 Therefore, indeed, after God overlooked the times of the⁴⁵ ignorance, for the present he is transmitting-a-message⁴⁶ to

¹ [17:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "who happened-to-be-there"

35 [17:27] NU, M, TR, Gk(SV) / Gk(A,B2) "him or" / Gk(B1) "it or"

46 [17:30] NU, M, TR, Gk(AB,S2) / Gk(V,S1) "is bringing-a-message"

43 [17:29] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add

humans for all of them⁴⁷ everywhere to be changing-their-mind, 31 in-view-ofthe-fact-that⁴⁸ he stood forth a day in which he is going to be judging⁴⁹ the inhabited-earth in righteousness, in a man, Jesus, 50 whom he ordained, after he afforded faith to all humans after he stood him up from out of dead humans." 32 But after they heard *about* a standing-up of dead *humans*: Indeed, the *ones*

were jeering-at him, but the ones spoke, "We will hear you for ourselves about this again too."51

33 And 52 This-was-how Paulus came-forth out of the middle of them. 34 But after some men were glued-to him, they⁵³ had-faith – among⁵⁴ whom were also Dionysios the⁵⁵ Areopagite; and a woman, Damaris by name; ⁵⁶ and different ones along with them.

CHAPTER 18

<u>But</u>⁵⁷ After these *things*, he,⁵⁸ after he was separated out of °Athénai,⁵⁹ came into Korinthos. 2 And after he found a certain Judean, Aquila by name (a Pontian by race,60 recently having61 come from Italia (also along with Priscilla, a woman of his) due to the fact that Claudius has ordered⁶² for all the⁶³ Judeans to be being separated from⁶⁴ Roma (the ones who would reside into °Achaia)),⁶⁵ he came-to them. 66 3 And, due to the fact that he was being of-the-one-and-the-same-art, he was remaining in his presence,⁶⁷ and they were working. For they were tentmakers by 68 art. 4 But he was thoroughly-speaking in the congregation throughout every sabbath while he was also implanting the name of the Lord Jesus. But He⁶⁹ was persuading both Judeans and Hellenes.7

5 But as both °Silas and °Timotheos came-down⁷¹ from °Makedonia, °Paulus was being pressed⁷² by-means-of the account, ⁷³ thoroughly-testifying Lord⁷⁴ Jesus to be⁷⁵ the Anointed-One to the Judeans. 6 But while many accounts were coming-to-be and writings were being deciphered, but ⁷⁶ while they were arraying themselves against him and were reviling him, he, ⁷⁷ after he shook-out the ⁷⁸ robes, spoke to them, "Your* blood is on your* head. I am clean. From the 79 present, I will go into the nations."

7 And⁸⁰ after he stepped-away from-there,⁸¹ he entered⁸² into a house of a certain man, Titius Justus⁸³ by name, ⁸⁴ who is revering God, whose house was sharing-one-and-the-same-border with the congregation. 8 But Crispus, the chiefcongregator, had-faith in^{85} the Lord along with his whole house. And many of the Korinthians, hearing him, were having-faith and were being immersed havingfaith in God through the name of our Lord Jesus the Anointed-One. 86

9 But during⁸⁷ a night, the Lord spoke through⁸⁸ a vision to °Paulus, "Do not be filling yourself with-fear. Instead, be uttering and may you not be-quiet, 10 instead⁸⁹ due-to-the-fact-that I am with you, and no-one will put themselves on you⁹⁰ for the act to do-evil to you, due-to-the-fact-that there is a vast people for

⁴⁷ [17:30] NU, Vul, Gk(ASV,B2) / M, TR "to all humans" / Gk(B1) "to humans, in order for all of them"

48 [17:31] NU, Gk(ABSV) / M, TR "due-to-the-fact-that"

89 [18:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) add

90 [18:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "on you"

[17:31] NU, VIKABSV//M, TK due-to-the-fuct-una-*9 [17:31] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B) "day where he is wishing to judge" 50 [17:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), Eirenaios add 51 [17:32] NU, Gk(AVS) (lit. "also") / M, TR, Vul, Gk(B) omit "also" 52 [17:33] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

² [17:18] NU, M, Gk(ABSV) / Vul, TR omit "even" [17:18] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add ⁴ literally "those-who-are-fond-of-wisdom" ⁵ [17:18] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) ") together-took-hold-of" ⁶ [17:18] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) ("What" is literally "Whatever") / Gk(B1) "Whatever might this seed-picker be wanting" / Vul "What is this seed-picker wanting" ⁷ [17:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "saying? He has come to know." ⁸ [17:18] NU, M, Gk(V,S1) / TR, Vul, Gk(A,S2) add / Gk(B) omit "because...humans."

⁹ [17:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But after some days, after they" 10 [17:19] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(B) "they led him" / Gk(A) "they were leading him" 11 [17:19] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "the" 12 [17:19] NU, M, TR, VIII, Gk(ASV) / Gk(B) add 13 [17:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "being messaged-abroad"
 14 [17:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "bringing some strange words" 15 [17:20] NU, Gk(ASV) (lit. "these things are wanting to be") / M, TR, Gk(B) "what these things would want to be" ¹⁶ [17:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "among into them"
¹⁷ literally "into" 18 [17:21] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "and" 19 [17:21] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) omit the second "something" / Vul omit the first "something" ²⁰ [17:22] NU, M, TR, Gk(B) / Gk(ASV) "Paulus" 21 may also be translated "he was declaring" ²² As in the sense, to be terrified to not displease a demon in any way (for example here, they are so terrified to not displease a single demon, that they have set up statues to every single one) ²³ [17:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "and setting-at-a-distance" ²⁴ [17:23] NU, Vul, Gk(BV,A1,S1) / M, TR, Gk(A2,S2) "who ²⁵ literally "dwelling-down"
²⁶ [17:25] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) "need-of something, because this one is the one who gave" / Gk(B2) "need-of something himself, this *one who is* giving ²⁷ [17:25] NU, Gk(ABV,S2) / M, TR, Gk(S1) omit "the" ²⁸ [17:26] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) omit "also" ²⁹ [17:26] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add / one instead add "mouth" 30 literally "dwelling-down"
31 [17:26] NU, Gk(ABSV) / M, TR "over all the face" ³² [17:26] NU, UK(ABSY) / M, TR. VVII, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "ordered according-to" ³³ [17:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add 34 [17:27] NU, Vul, Gk(?ASV?) / M, TR "seeking the Lord" / Gk(?ASV?) "seeking the Divine" / Gk(B) "seeking the thing which is divine"

³⁶ [17:27] NU, M, Gk(BY) TR, Gk(S) "; although-yet" Gk(A) "however" ³⁷ [17:27] NU, M, TR, Gk(A) (Gk(B1) "(yet) who is not" / Gk(B1) "(yet) things of which are not existing"

³⁵ [17:27] NU, M, 1R, GK(A)/ OK(B1) (yet) who is not / OK(B1) (yet) mings of which are not existing ³⁶ [17:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV)/ others "you*" ³⁹ [17:28] NU, M, TR, Gk(A)/ Gk(B) add (lit. "being the according-to day" ⁴⁰ [17:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "even as-though some" ⁴¹ [17:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AS)/ Gk(A)"...us" / Gk(B) "of the ones among you*" // ("among" lit. "according-to") ⁴² [17:28] NU, M, TR, Gk(ASV,B2)/ Gk(B1)" of this thing" / Vul "of him"

45 [17:39] NU, M, TR, UI, Gk(ASV), Gk(B) "or" ds [17:30] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "God looked-to-the-side of the times of this"

```
53 [17:34] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "But some men were glued-to him. They
54 literally "in"
Filtrany in Section 17:34 NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(B) "also a certain Dionysios, an" / Gk(V) "also Dionysios, an" for [17:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "and a woman Damaris by name"
<sup>57</sup> [18:1] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add <sup>58</sup> [18:1] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(A) "Paulus"
<sup>59</sup> [18:1] NU, M, TR, Gk(A) / Gk(B) "But after he retired from Athénai, he'
60 literally "by the race"
61 [18:2] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "recently I have" (error?) / Vul "who recently had"
62 [18:2] NU, TR, Vul, Gk(AV,S2) / M, Gk(B,S1) "assigned"
63 [18:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit "the"
64 [18:2] NU, Gk(ABSV) / M, TR "out of"
[18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / M, TR Out of [18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add [18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) ", Paulus came to him" / Gk(B2) ", Paulus came to them" [18:3] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "due to the one-and-the-same-art, he was remaining near them." [18:3] NU, Vul? Gk(ASV) / M, TR, Vul? "for" / Gk(B) omit "For they...art."
 69 [18:4] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "But while he was going into the congregation throughout every
sabbath, he was thoroughly-speaking, while he was also implanting the name of the Lord Jesus. But he" / Vul omit all of verse 4 ("But he was thoroughly...and Hellenes")

<sup>70</sup> [18:4] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "persuading, not only Judeans, but instead even Hellenes"
[18:4] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) persuading, not only Judeans, our instead even reflectes and before "Timotheos" / Gk(B) "But ben Silas and Timotheos came-by" (omitting untranslatable "the" before "Silas" and before "Timotheos") / Gk(B2) "But both Silas and Timotheos came-by" (omitting "the" before "Timotheos" only)
<sup>72</sup> literally "held-together"
<sup>73</sup> [18:5] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "spirit"
 74 [18:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
<sup>75</sup> [18:5] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, omit "to be" <sup>76</sup> [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
77 [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Paulus"
78 [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "his"
79 [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "you*" (error?)
80 [18:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) omit "And"
81 [18:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B3) / Gk(B1,B2) "from Aquila"
 82 [18:7] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR, Gk(V) "came
 <sup>83</sup> [18:7] NU, Vul, Gk(B3,V1) ("Titius Justus") / M, TR, Gk(A,B1,B2,V2) "Justus" / Gk(S) "Titus Justus" / some "Titus"
     [18:7] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) omit "by name"
85 [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "into"
86 [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B), OL, Syr add
87 literally "in"
 88 [18:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) "in
```

me in this city."

11 But he settled-down¹ there² for a year-long-period and six months, teaching the account of God among³ them.

12 But⁴ while Gallio was being proconsul of °Achaia, the Judeans, with-oneaccord, stood-over-against °Paulus, after they uttered-together with themselves against Paulus; and after they laid their hands on him,5 they led him upon the platform, 13 crying-out-against him and saying, "This man is inducing the humans to be revering God contrary-to the law."

14 But while 'Paulus was going to be opening-up his' mouth, 'Gallio spoke to the Judeans, "Therefore8 Indeed, if it were some unrighteous-deed or a wicked fallacy,9 O men,10 Judeans, I would have tolerated you* in-accordance-with reason. 11 15 But if it is 12 matters-of-discussion 13 about accounts and names and a law (the law according-to you*), you* yourselves will see to this situation for yourselves. I am not wishing¹⁴ to be a judge of these things." 16 And he drove them away from the platform.

17 But after they all¹⁵ took-hold-of¹⁶ Sōsthenés, the chief-congregator, for themselves, they were beating him in-front-of the platform. And none of these things were of-interest to °Gallio.

18 But after Paulus still remained-with them for an adequate number of days. he, after he said-farewell to the brothers, was sailing-out¹⁷ into °Syria (and along with him were Priscilla and Aquila) after he sheared his 18 head in Kenchreai; for he was having a vow. 19 19 But they reached into Ephesos. And with the sabbath coming-on²⁰ He left those persons behind right-here. But after he himself entered into the congregation, he thoroughly-spoke to²¹ the Judeans.

20 But²² while they were asking him to remain for²³ more time in their presence,²⁴ he did not nod-in-consent. **21** Instead, after he said-farewell to them and after he spoke, "But it is necessary for me by-all-means to do the festival, the one which is coming into Jerusalem. But²⁵ I will bend-back to you* again, if God is wanting," he26 put-out from Ephesos.

22 And after he²⁷ came-down into Caesarea, he, after he ascended and after he greeted the assembly,28 descended into Antiocheia. 23 And after he made some time there, he came-out, coming sequentially through the Galatian country and Phrygia, and supporting²⁹ all the learners.

24 But a certain Judean, Apollos by name (an Alexandreian by race, 30 an eloquent man), reached into Ephesos, who was being powerful in the writings. 25 This³¹ man was having, in the fatherland, ³² been orally-instructed in the way³³ of the Lord and, boiling in the spirit, was uttering³⁴ and was teaching the things about °Jesus³⁵ precisely, understanding only the immersion of Johanan. 26 This man also³⁶ began to be being-outspoken in the³⁷ congregation. But after Priscilla and Aquila³⁸ heard him, they took him aside for themselves, and they put-forth the way of God³⁹ to him precisely. 27 But while he was wishing to himself to comethrough into °Achaia, the brothers, after they propelled him, wrote to the learners to welcome him. After he40 came-by, he contributed himself to many of the ones

having had-faith through the favor.41 28 For he was vehemently42 publicly completely-demolishing the Judeans for himself through-conviction, thoroughlyspeaking and 43 exhibiting Jesus to be the Anointed-One through the writings.

CHAPTER 19

But it came-to-be during⁴⁴ the time for °Apollos to be in Korinthos, for Paulus, ⁴⁵ after he came-through the parts further-up, to come-down⁴⁶ into Ephesos and to find some learners. 2 He also⁴⁷ spoke to them, if they took a holy spirit after they had-faith.

But the men spoke⁴⁸ to him, "Instead, we did not-even hear if there is⁴⁹ a holy spirit."

3 He also spoke to them, 50 "Therefore, into what were you* immersed?" But the *men* spoke, "Into the immersion of Johanan."

4 But Paulus spoke, "Indeed,51 Johanan immersed an immersion of a changeof-mind, saying to the people to be immersed into the one coming after him, in order that they might have-faith, that⁵² is, into the Anointed-One Jesus." 5.

5 But after they heard this, they were immersed into the name of the Lord Jesus the Anointed-One into a forgiveness of sins. 54 6 And after Paulus put his hands⁵⁵ on them, straightaway⁵⁶ the spirit, the holy spirit, came on⁵⁷ them. They were both uttering by-means-of tongues and⁵⁸ were prophesying. 7 But all the men were about⁵⁹ twelve in number.

8 But after he⁶⁰ entered into the congregation in a great power,⁶¹ he was beingoutspoken for⁶² three months, thoroughly-speaking and persuading them of the things⁶³ about the kingdom of God. 9 But as some of them⁶⁴ were being hardened and were refusing-to-be-persuaded, speaking-evilly of the way before-the-face of the multitude of the nations, then he, 65 after he departed from them, set-apart the learners, thoroughly-speaking day by day in the school of a certain⁶⁶ Tyrannus from the fifth hour to the tenth. 67 10 But this came-to-be for 68 two years, so-that all69 the ones residing70 in Asia were given an opportunity to hear the account of the Lord Jesus,⁷¹ both⁷² Judeans and Hellenes.

11 God also⁷³ was making powers, which were not the ones usually obtained, through the hands of Paulus, 12 so-as to have even handkerchiefs or even halfgirdles being carried-away from the husk of his body onto the ones who were being-weak and for the sicknesses to be being released from them, also for the 75 spirits, the wicked spirits, to be going-out from them.

13 But even some of 77 the Judean adjurers who were coming-around undertook⁷⁸ to be naming the name of the Lord Jesus over the ones having the spirits, the wicked spirits, saying, "I am79 adjuring you* by the Jesus whom Paulus⁸⁰ is preaching." 14 But there were seven sons of a certain man, 81 Skeuas, 1 a

[18:21] NU, VIII, UK(ASV)/ M, IK, UK(D) add (D) Olini (B) III.

[27] [18:21] NU, VII, Gk(ABSV) (M, TR "Instead, he said-farewell to them after he spoke... and he"

[27] [18:21] NU, M, TR, VII, Gk(ABSV) ("put-out...he")/ two unimportant "left Aquila and Priscilla at

²⁹ [18:22] NU, M, TR / Gk(B) "and supporting" / Gk(ASV) "establishing" / Vul "confirming" ³⁰ [18:24] literally "by the race" NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "by race" ³¹ [18:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "who"

Ephesos, and he traveled by sea and he? ²⁸ [18:22] NU, M, TR, Vul, Gk(SVA)/Gk(B) "Caesarea, and after he ascended and after he greeted the assembly, he

[18:25] NU, M, 1R, Vui, UK(ASY,JZ)/ UK(Z)/ JEEJ/ JEEJ/ JEEJ/ UK(Z)/ UK(Z

³⁸ [18:26] NU, Vul, Gk(ASV)/M, TR, Gk(B2) "But after Aquila and Priscilla"/Gk(B1) "And after Aquila and Priscilla"

³⁹ [18:26] NU, TR, Vul, Gk(ASV) / some "the way of the Lord" / two "the word of the Lord" / Gk(B) "the way"

²⁵ [18:21] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add (B1 omit "for me")

32 [18:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add 33 [18:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "account" 34 [18:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "freely-uttered-forth"

³⁷ [18:26] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "a"

40 literally "who"

¹ [18:11] NU, Vul, Gk(ASV) (lit. "sat-down") / M, TR "He also sat-down" / Gk(B) "And he sat-down" ² [18:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) "there" / Gk(B) "in Korinthos" 3 literally "in" 4 [18:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Also" [18:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "stood-over-against him, after they...hands on him" ⁶ [18:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add ⁷ literally "the" 8 [18:14] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add literally "easy-work"
 [18:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add usually translated "rationalization" / could possibly be translated "in-accordance-with your* account"?
 [18:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "it is" 13 [18:15] NU, Vul, Gk(ASV,B2) (literally "matters-of-seeking") / M, TR, Gk(B1) "matter-of-seeking" [18:15] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "wanting" [18:17] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) "after all the Hellenes" / 16 [18:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "Hellenes with Sosthenes took-from" ¹⁷ [18:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Vul, Gk(B) ", sailed" [18:18] literally "prayer" NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "prayer-to God"
 [18:19] NU, TR, Gk(ASV) / Vul, M add "And" / Gk(B) add "And with the sabbath coming-on" ²¹ [18:19] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "he was thoroughly-spoken-to by / Gk(B) "he was thoroughly-speaking ²² [18:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "Also" [18:20] NU, M, 1R, Vui, GRASY, JEF, GALEF, TAILO 2² [18:20] Iterally "remain on" NU, M, TR, Gk(ABV,S1) / Gk(S1) "to remain-on on" 2⁴ [18:20] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add

^{41 [18:27]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) (entire verse) "But certain Korinthians were temporarilyresiding among them in Ephesos. And after they heard him, they were exhorting him to come-through together with them into their fatherland. But after he nodded-his-head-down-in-agreement-with them, the Ephesians wrote to the learners in Korinthos, so-that they might accept the man from them. After he temporarily-resided-among *them* into Achaia, he contributed himself much in the assemblies.⁴² literally "at-full-stretch" 43 [18:28] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) add

⁴⁴ literally "in"

^{45 [19:1]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But while Paulus was, according-to his own wish, wanting to be going into Jerusalem, the spirit spoke to him, to be returning into Asia. But ⁴⁶ [19:1] *NU*, Gk(AS) / M, TR, Vul "to come" / Gk(BV) ", he is coming"

⁴⁷ [19:2] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(B) omit "also" ⁴⁸ [19:2] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR actually add "spoke"

^{49 [19:2]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "even hear about any individuals who took"

⁵⁰ [19:3] NU, Vul, Gk((V)/M, TR "He also spoke to them" / Gk(AS) "But the *man* spoke" / Gk(B) "But he spoke" ¹ [19:4] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

⁵³ [19-4] NU, Vul, Gk(ASV) (lit. "into the Jesus")/M, TR "into the Anointed-One Jesus"/Gk(B) "into the Anointed-One"

[19-4] NU, Vul, Gk(ASV) (lit. "into the Jesus")/M, TR "into the Anointed-One Jesus"/Gk(B) "into the Anointed-One"

^[19:3] N. M. TR (it. "the hands") / Gk(ASV) "hands" / Vul, Gk(B) "a hand" [19:6] NU, M, TR (it. "the hands") / Gk(ASV) / Gk(B) add

⁵⁷ [19:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "fell-on on" ⁵⁸ [19:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) "them, but uttering with tongues and they" / Gk(B2) "them. But they were uttering with tongues and"

 ⁵⁹ literally "as-if"
 60 [19:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Paulus"

^{61 [19:8]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

⁶² literally "on"

^{63 [19:8]} NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(BV) omit "of the things"

^[19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "flaterefore, indeed, some of them" [19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "multitude of the nations, then Paulus"

^[19:9] NU, Vul, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B) add

^[19:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add "from...tenth"

^{69 [19:10]} NU, M, TR, Gk(ASV,B1) / Gk(B2) "all" (emphatic)

⁷⁰ literally "dwelling-down" 71 [19:10] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

⁷² [19:10] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Vul?, Gk(B1) omit "both"
⁷³ [19:11] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "But God" / Vul "God"

^{74 [19:12]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add

⁷⁵ [19:12] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) ", also the"

⁷⁶ [19:12] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "to be coming-out from them" ¹⁰ [19:12] NU, Vul, UK(ABSV) / M, TR "But some from" / Gk(B) "But some out of" [19:13] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "But some from" / Gk(B) "But some out of" literally "handled-on" (i.e. set their hands on)

^{79 [19:13]} NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "We are" 80 [19:13] NU, Gk(ABSV) / M, TR "Paulus"

^{81 [19:14]} NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AS) "Now there were certain men, seven sons of" / Gk(B) "Among (lit. "In") whom also were sons of a certain"

Judean chief-priest,² who were the ones³ doing this having a custom to be adjuring spirits out of the persons such as these. And after they entered toward the man being demonized, they began to be calling-on the name for themselves, saying, "We are transmitting-a-message to you in Jesus, whom Paulus is preaching, to come-out."

15 But the spirit, the wicked *spirit*, answered *and* spoke to them,⁶ "Indeed,⁷ I am knowing 'Jesus, and I am understanding Paulus, but who are *all of* **you***?" **16** And after the human (in whom was the spirit, the wicked *spirit*) leaped-on them,⁸ he, after he dominated all *of them*,⁹ became-strong¹⁰ against them, so-as to *make them* flee-out¹¹ out of that house naked and having been wounded.

17 But this became known to all, both¹² Judeans and Hellenes, the *ones who* are residing¹³ in °Ephesos;¹⁴ and a fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus <u>the Anointed-One</u>¹⁵ was being made-great. 18 Many also of the *ones* having-faith were coming, confessing-forth and bringing-back-a-message-of their acts. 19 But adequate *numbers* of the *ones who* acted *out* the curious *arts*,¹⁶ after they brought-together the books, were burning them up¹⁷ before-the-face of all *humans*. And they counted-up¹⁸ their values, and they found *it to be* 50,000 silver-pieces. 20 This-was-how, according-to might, <u>they were imparting-strength</u> and the account¹⁹ of the Lord was growing and was becoming-strong.

21 But as these *things* were *fulf*illed,²⁰ °Paulus prescribed²¹ for himself in the spirit, after he came-through °Makedonia and Achaia, to be going into Jerusalem, after he spoke, that "After the *event* for me to come-to-be there, it is necessary for me to see Roma also." 22 But²² after he commissioned two of the *ones who were* ministering to him, Timotheos and Erastos, into °Makedonia, he held-on for a <u>little</u> time into²³ °Asia.

23 But during that season, there came-to-be no little disturbance about the way. 24 For a certain *man*, Démétrios by name, was a silversmith *who was* making silver inner-sanctums²⁴ of Artemis, who²⁵ was affording to the artisans no little workance for himself. ²⁶ 25 After he gathered-together these²⁷ artisans and²⁸ the workers²⁹ around the *things* such as these, he spoke to them, ³⁰ "O men, fellowartisans, ³¹ you* understand that our good-income is derived out of this workance. 26 And you* are perceiving and hearing, ³² that not only in Ephesos, ³³ but instead in almost all "Asia, ³⁴ this certain "Paulus then, ³⁵ after he persuaded an adequate sized crowd, turned ³⁶ them away, saying that 'The ³⁷ ones coming-to-be made through hands, these ³⁸ are not gods.' 27 But not only is this part of ours becoming-endangered to come into refutation, ³⁹ instead even the temple of the Great Goddess Artemis is becoming-endangered to be accounted ⁴⁰ into nothing, also ⁴¹ even for her to be going to be being pulled-down ⁴² from her impressive-magnificence, ⁴³ whom the whole Asia and the inhabited-earth are revering."

```
<sup>1</sup> Etymology and original name uncertain. Some think it is a Latin name "Scaeva" or "Sceva".
 <sup>2</sup> [19:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) ""a priest"

<sup>3</sup> [19:14] NU, Gk(ABSV) / M, TR add
<sup>4</sup> [19:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "who wanted to do the same thing"

<sup>5</sup> [19:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add (possibly dropped by scribal error?)

<sup>6</sup> [19:15] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR omit "to them" // Gk(B) ", answered and spoke to them"

<sup>7</sup> [19:15] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul, Gk(AB,S1) omit "Indeed"
  [19:16] NU, Gk(AV,S1) ("after...leaped-on them") / M, TR, Vul, Gk(S2) "while...was leaping-on them" /
Gk(B) "after...leaped-in into them"
 [19:16] NU, Vul, Gk(ABS) ("all of them" - lit. "both") / M, TR "them"
 10 [19:16] NU, Gk(AV,S2) / TR, M Vul "them, and after he dominated...he became-strong" / Gk(S1) "leaped-on
them and after he dominated...he imparted-strength" / Gk(B) "them, he, after became-lord-over...became-strong" <sup>11</sup> [19:16] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) "so-as for them to flee-out"
12 [19:16] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul?, Gk(B) omit "both"
13 literally "dwelling-down"

14 [19:17] NU, M, TR, Gk(BSV,A2) / Gk(A1) "Ephesos"
 15 [19:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Syr add
   [19:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "the works"
18 literally "counted-together"

19 [19:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some "the accounts of God...strong" / Gk(B) "they were imparting-
strength and the faith of God was growing and was multiplying"

<sup>20</sup> [19:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) ("But...filled") / Gk(B) "Then" (also omit untranslatable "the" before
"Paulus")
<sup>21</sup> literally "put"

<sup>22</sup> [19:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "And"
<sup>25</sup> [19:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "a little time in"

<sup>24</sup> [19:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) "a silver inner-sanctum"

<sup>25</sup> [19:24] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) add "was" & "who"
<sup>26</sup> [19:24] NU, M, TR, Gk(SV,A2) / Gk(B,A1) omit "for himself"
27 literally "whom'
28 [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "and"
<sup>29</sup> [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "artisans"

<sup>30</sup> [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he declared to them"
31 [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
32 [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) reverse "perceiving" & "hearing"
33 [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (that...Ephesos) / Gk(B) "not only till Ephesos"
<sup>34</sup> [19:26] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "Asia"

<sup>35</sup> [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add "certain" & "then"
<sup>36</sup> literally "stood"

<sup>37</sup> [19:26] NU, M, TR, Gk(ABV,S2) / Gk(S1) omit "The"
38 [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
 39 literally "utter-conviction"
40 [19:27] NU, M, TR, Gk(SV) / Vul, Gk(AB) "Artemis will be accounted"
41 [19:27] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul "but" / Gk(B) "instead"
 42 literally "picked-down"
43 [19:27] NU, Gk(SV,A2)/Gk(A1) "even she is going to be being taken-down from her impressive-magnificence"/M, TR "even
```

for her impressive-magnificence to be going to be being taken-down"/Gk(B) "instead even she is going to be being taken-down"

28 But after they heard *this*⁴⁴ and after they became full of fury, they <u>after</u> they ran into the avenue⁴⁵ were shouting, saying, "Great *is* °Artemis⁴⁶ of *the* Ephesians!" **29** And the city was filled-full of the confusion.⁴⁷ They also⁴⁸ rushed with-one-accord into the theater, after they <u>even</u>⁴⁹ violently-seized Gaius and Aristarchos, *who were* Makedonians, fellow-travelers-abroad⁵⁰ of Paulus.⁵¹

30 But *while* Paulus⁵² *was* wishing to enter into the populace, the learners were not allowing him.⁵³ **31** But even some of the Asia-chiefs, being⁵⁴ friends of his, after they sent to him, were exhorting *him* not to give himself *to going* into the theater. **32** Therefore, indeed others were shouting something else.⁵⁵ For the assembly was having been confused, and the majority had not come-to-know forthe-sake-of what reason they had come-together.

33 But *some* out of the crowd caused Alexandros to step-together *with them*, ⁵⁶ after the Judeans threw ⁵⁷ him forward. But after °Alexandros waved his hand *up-and*-down, ⁵⁸ he was wanting to be verbally-defending himself to the populace. 34 But after they recognized that he was °a Judean, one voice came-to-be *coming* out ⁵⁹ of all *of them*, *while they were* shouting for about ⁶⁰ two hours, "Great *is* °Artemis ⁶¹ of *the* Ephesians!"

35 But after the scribe repressed⁶² the crowd, he declared°, "O men, Ephesians: For who is *there* of <u>the</u>⁶³ humans who does not know *that* the city of *the* Ephesians⁶⁴ is⁶⁵ an inner-sanctum-custodian of the Great <u>Goddess</u>⁶⁶ Artemis and of the *object* which-fell-from-Zeus? **36** Therefore, *while* these *things* are being unable-to-be-contradicted, it is being necessary for you* to have been repressed⁶⁷ and to be acting *out* nothing reckless. **37** For these men whom you* led *here*⁶⁸ are neither temple-robbers nor reviling our⁶⁹ goddess.

38 "Therefore, indeed if this ⁷⁰ Démétrios and the artisans along with him are having a certain account with him, ⁷¹ marketplace days are being led and proconsuls are there. Let them call-in one-another there. **39** But if you* are seeking-for something further-beyond this, ⁷² it will be deciphered in the assembly within-the-law. ⁷³ **40** For even we are becoming-endangered to be being called-in to the courts to be charged on account of sedition ⁷⁴ about the situation today, ⁷⁵ since there exists ⁷⁶ nothing causative about it. ⁷⁷ We will not ⁷⁸ be able to give-back an account about this concourse. ⁷⁹ **41** And after he spoke these things, he released the assembly from him.

CHAPTER 20

But after the *event* for the turmoil to cease itself, after °Paulus⁸⁰ sent-after⁸¹ the learners and after he exhorted *them* <u>much</u>,⁸² he, after he greeted *them*,⁸³ <u>also</u>⁸⁴ came-out to be going into Makedonia. **2** But after he came-through <u>all</u>⁸⁵ those parts and after he exhorted them with⁸⁶ a vast account, he came into °Hellas. **3** After he also made *a place there*⁸⁷ for three months, *and* after a plot came-to-be

```
44[19:28] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "heard these things"
45 [19:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
46 [19:28] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "Artemis
47 [19:29] NU, Vul, Gk(AV,S2)/Gk(S1)"And the city was filled-full of confusion"/TR "And the whole city was filled-full of
confusion? //M, Gk(B2)"And the whole city was filled-full of the confusion? //Gk(B1)"And the whole city of shame was confused.

48 [19:29] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "But they" / Vul "And they"
49 [19:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
iterally "together-out-of-populacers"
[19:29] NU, M, Gk(ABSV) / TR add an untranslatable "the" before "Paulus"
<sup>52</sup> [19:30] NU, Gk(AV,S1) / M, TR, Gk(B,S2) "Paulus"

<sup>53</sup> [19:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "were preventing him"

<sup>54</sup> [19:31] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASV) / Gk(B) "existing"
55 [19:32] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASV) / Gk(B) "shouting another thing"
<sup>56</sup> [19:33] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(B2) "to step-forward" / Vul????, Gk(B1) "to step-down" [19:33] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) ", while the Judeans were throwing"
<sup>58</sup> literally "Alexandros quaked-down with the hand"

<sup>59</sup> [19:34] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) omit "coming out"
60 literally "shouting as on
61 [19:34] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "Artemis"
62 literally "placed-down"
63 [19:35] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) add
64 [19:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "that our city"
   [19:35] NU, M, TR, Gk(ASV) ("is") / Vul, Gk(B) "to be
66 [19:35] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add
67 literally "to be existing having been placed-down"
68 [19:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "led to-this-place"
69 [19:37] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul "your"
<sup>70</sup> [19:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
<sup>71</sup> [19:38] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "with them"
<sup>72</sup> [19:39] NU, Gk(S) / M, TR, Vul, Gk(ABEV) "something about different matters"
73 [19:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) "in the law with an assembly" / Gk(B2) "within-the-law of an assembly"
74 literally "standing
75 [19:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "about...today" and put "today" after "endangered"
76 [19:40] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit "exists"
77 literally "which"
<sup>78</sup> [19:40] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(B) omit "not", and therefore the passage must be rendered,
"nothing causative about which we will not"

79 literally "turn-together"
80 [20:1] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "Paulus"
81 (20:1) NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AB) "he called-to himself" 
82 (20:1) NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
"[20:1] NU, M, IR, VIII, UKLASY) (MKB) and Si [20:1] NU, M, TR, Ok(ASV,B3) (Ok(B1,B2) "he gave-a-farewell-greeting" [40:1] NU, M, TR, VII, Gk(ASV,B1) / Gk(B2) add
85 [20:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) add
```

86 [20:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B1) "made-use-of" / Gk(B2) "he exhorted"

made-to-be there" / Vul "Where he was made-to-be"

87 [20:3] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B1) "But after he was made-to-be there" / Gk(B2) "But after he was

made against him by the Judeans while he was going to be putting-out¹ into °Syria, a resolve of the act to be turning-back through Makedonia came-to² him.³

4 But some men were following-together with him up-to Asia:4 a Beroian named Sopatros son of Purros;5 but of the Thessalonians: Aristarchos, and Secundus, Gaius a Derbian,6 and Timotheos; but Asians:7 Tuchikos8 and Trophimos. 5 But⁹ after these *men* came *there* before *us*, ¹⁰ they were remaining for us¹¹ in °Trōas. **6** But after the days of the Unleavened, **we** sailed-out from Philippoi and we came to them into Trōas five days later, ¹² whereat ¹³ we spent seven days.

7 But¹⁴ in the first day after the sabbath, ¹⁵ after we¹⁶ were having been congregated of the act 17 to break a loaf of bread, Paulus was thoroughly-speaking to them, since he was going to be going-out18 on the next-day. He was also prolonging¹⁹ the account until midnight. **8** But adequate *numbers of* torches²⁰ were in the upper-room, where we21 were having been congregated. 9 But a certain youngster, Eutuchos by name, while sitting himself down²² on²³ the window,²⁴ was being brought-down²⁵ by-means-of a deep slumber while °Paulus was thoroughly-speaking on for a long time.26 After he was brought-down from the slumber, he fell downward from the third-floor²⁷ and who was lifted dead.

10 But after Paulus descended, he fell-on him. And after he threw-his-armsaround²⁹ him,³⁰ he also³¹ spoke, "Do not be being turmoiled. For his soul is in him."

11 But after he ascended, and after he broke the 32 bread and after he tasted it, he, after he also³³ conversed for an adequate amount of time up-to the radiation of the light of the sun, came-out in-this-manner. 12 But after they greeted them, they³⁴ led away the boy³⁵ who was living, and they were not merely moderately exhorted.

13 But we, after we came there before them³⁶ on the boat, put-out on to °Assos. From-there, we were going to be taking °Paulus up on ship. For he, having ordered it to be done in-this-manner, was himself going³⁷ to be going-onfoot. 14 But as he was engaging us in³⁸ °Assos, we, after we took him up on ship, came into Mityléné. 15 After we sailed-away from-there, we reached directlyopposite of Chios on the following³⁹ day. But the next⁴⁰ day, we came-by into Samos. But⁴¹ after we remained in Trōgullion⁴² on the following⁴³ day, we came into Milétos. 16 For °Paulus had judged to sail-by °Ephesos, so-that it might not come-to-be for⁴⁴ him to spend-time in °Asia. For he was hastening (if it would be possible for him)⁴⁵ to come-to-be into⁴⁶ Jerusalem for⁴⁷ the day of the Fiftieth.

17 But from °Milétos, he, after he sent into Ephesos, called-after the elders of

```
the assembly to come to him. 48 18 But as they came-by to him, he spoke to 49 them,
 1 [20:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Vul "while he was sailing" (see below for Gk(B))
   2 literally "came-to-be
  <sup>3</sup> [20:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) Gk(B) "Judeans, he wanted to put-out (lit. "be lead-up") into Syria. But
 [20:3] NU, M, TR, Vul, GK(ASY) GK(B) Judeals, in walned to pur-out (int. be lean-up') mito Syria. But the spirit spoke to him to be returning through Makedonia."

[20:4] NU, Vul, Gk(SV)/M, TR, Gk(A) add "up-to Asia"/Gk(B) "Therefore, while he was going to be going-out until"

[20:4] NU, Vul, Gk(ABSV) / others "son of Puthios" / M, TR omit

[20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(SV,B1)/Gk(A) "the Derbiam" / Gk(B1), two OL "a Douberian

[20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV)/Gk(B) "Ephesians"
   8 [20:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Eutuchos"
9 [20:5] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(B) omit "But"
   10 [20:5] NU, TR, Vul, Gk(B,V2) / M, Gk(AS,V1) "came-to there"
   11 [20:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "him"
  12 [20:6] lit. "up-to five days" NU, M, TR, Gk(AV)/Gk(B) "on-the-fifth-day"/Gk(S) "from five days"/Vul "in five days"
  <sup>13</sup> [20:6] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(V) "where" / Gk(B) "in which also" <sup>14</sup> [20:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Also"
 15 [20:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) lit. "the one day of the sabbaths" (an idiom meaning "the first day of the
  week", since Hebrew does not have an actual word for "week") / Gk(B) "the one first day of the sabbaths" <sup>16</sup> [20:7] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR "the learners"
   <sup>17</sup> [20:7] NU, M, Gk(ASV) / TR, Gk(B) add

    literally "being-out"; usually translated to "allowed"
    [20:7] literally "also stretching-beside" NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "He prolonged" (stretched-beside)

 ^{20} [20:8] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "under-torches" ^{21} [20:8] NU, M, Vul, Gk(ABSV) / TR "they"
        [20:9] NU, Gk(ABSV) / M, TR "while sitting himself" or "while being sat"
        [20:9] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "at"
 24 literally "little-door"
 25 [20:9] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "held-down"
[209] INO, Br., TO, Song, T., Song, 

    30 [20:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(E) actually add "him"
    31 [20:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

        [20:11] NU, Gk(AES,B1,S1) / M, TR, Gk(B2,S2) "a loaf of

    33 [20:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "it, but after he"
    34 [20:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "after they greeted them, he

 35 [20:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "young-man"
36 [20:13] NU, TR, Gk(ES,V2) / M, Gk(A,V1) "came-to there" / Gk(B) "came-down"
 <sup>37</sup> [20:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) "For he was having ordered it to be done in-this-manner, as himself going"
<sup>38</sup> literally "into"

<sup>39</sup> literally "coming"

<sup>40</sup> literally "different"

<sup>41</sup> [20:15] NU, Gk(AES) / M, TR, Vul, Gk(B) "And"

<sup>42</sup> [20:15] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR, Gk(B) add

<sup>43</sup> V<sub>2</sub> [20:15] NU, Vul, Gk(AES) / M, TR, Gk(B) add
```

43 literally "having/holding"

45 [20:16] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "it was possible for" / Gk(B) omit

48 [20:17] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "he sent-after the elders of the assembly"

46 [20:16] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "in" 47 [20:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "into"

44 literally "to"

"All of you*, brothers, 50 understand (from the first day from which I stepped-on into OAsia for about three-years or even more) 11 how 12 I came-to-be with you* for the entire⁵³ time, 19 being-enslaved to the Lord with you*54 with every humblemindedness, and many⁵⁵ tears, and tests (the ones which happened to me in the plots of the Judeans against me), 20 as I withheld nothing 56 of the act to not 57 bring-a-message to you* of the things which are being-beneficial, and to teach you* publicly and house by house, 58 21 thoroughly-testifying to both Judeans and Hellenes of the change-of-mind toward a god⁵⁹ and faith, the faith⁶⁰ into our Lord Jesus the Anointed-One.61

22 "And now, behold, **I**, having been bound *in* the spirit, am going into Jerusalem, not having come-to-know⁶² the *things which* will meet with me^{63} in it, 23 except, that the spirit, the holy spirit, 64 city by city 65 is thoroughly-testifying to me, 66 saying that, bonds and tribulation are remaining for me in Jerusalem. 67 24 Instead, I am making my68 soul, of no account,69 valuable to myself so as to complete my course with joy70 and the ministry of the account71 which I took from the Lord Jesus, to thoroughly-testify-to Judeans and Hellenes⁷² the goodmessage of the favor of God.

25 "And now, behold, I have come-to-know that you* will no-longer see my face for yourselves⁷³ – all of you* among⁷⁴ whom I came-through, preaching the kingdom of God. 75 26 Due-to-this-fact, I am emphatically-testifying to you* in 76 this 77 day today, that I am clean 78 from the blood of all persons. 27 For I did not stand-back-aloof from⁷⁹ the act to not⁸⁰ bring-a-message to you*⁸¹ about the entire82 deliberation of God.

28 "Therefore, 83 All of you*, be paying-attention to yourselves 84 and to all the flock, in which the spirit, the holy spirit, 85 put you* to be overseers for himself, to be shepherding the assembly of God⁸⁶ which he acquired for himself⁸⁷ through the blood, the *blood* of his own. 88 29 For 89 I have come-to-know this, 90 that after my reaching of my destination, weighty wolves will enter into you*, not sparing the flock; 30 and from out of you* yourselves, men will stand themselves up, uttering things which have been perverted of the act to be pulling-away91 the learners to follow behind them. 92 31 For-this-reason, be keeping-fully-awake, remembering that for three-years, night and 93 day, I did not cease myself from admonishing each one of you*94 with tears.

32 "And for the present, I am committing you* brothers95 to God,96 and to the account of his favor, the account which is being-able to build⁹⁷ you*1 and to give

49 [20:18] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) add an extra untranslatable "to/toward" here

⁵⁰ [20:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ⁵¹ [20:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add ("about" is lit. "as") ⁵² [20:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "what-kind"

```
[20:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(E) add
55 [20:19] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add
56 literally "as I stood-back-aloof nothing"
57 [20:20] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "not"
<sup>58</sup> [20:20] lit. "and throughout house" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) omit "you*" and reverse
 "publicly" & "throughout house"
printing a control of the faith into "NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AB) "into God"

[20:21] NU, Gk(AESV) "and faith into" / M, TR "and faith, the faith into" / Gk(B) "faith through"

[20:21] NU, M / TR, Vul, Gk(ABESV) add

    [20:22] NV, M, TR, Vall, Ofk(B) "not knowing" / Vul "being-ignorant"
    [20:22] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "not knowing" / Vul "being-ignorant"
    [30:22] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(V,S1) "me" (emphatic)
    [41] [20:23] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "that the holy spirit"

66 [20:23] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR omit "to me"
67 [20:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
68 [20:24] NU, Vul, Gk(AESV,B2) (literally "the soul") / M, TR, Gk(B1) "the soul of mine"
69 [20:24] NU, Vul, Gk(EV, B2,S1) / M, TR "I am making of no account, nor-even having...soul" /
Gk(A,B1,S2) "I am having no account (B + "of mine"), nor-even making...soul" [20:24] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add
 71 [20:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add "of the account" & "to Judeans and Hellenes"
<sup>72</sup> [20:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B), Lucifer, Ambrose add
<sup>73</sup> [20:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "that I will no-longer see my face for myself" (error)
74 literally "in" 75 [20:25] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul add "of God" / Gk(B) add "of Jesus"
 76 [20:26] NU, M, Vul?, Gk(ASV) / TR, Vul?, Gk(E,B2) "For-this-reason...in" / Gk(B1) "Therefore, up-to"
77 literally "the"
78 [20:26] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(A) "that I am clean"
80 [20:27] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "not" 
81 [20:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "us"
82 literally "all/every"
83 [20:28] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add

    St. [20:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), B2) / Gk(B1) "them"
    [20:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "which the holy spirit"
    [20:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "which the holy spirit"
    [20:28] NU, TR, Vul, Gk(SV), some Syr, some Cop, Ambrose, Athanasios, Basil, Chrysostom, Kyrillos,

Epiphanius / M, Gk(E2) "of the Lord and God" / Gk(AB,E1,E3,P74), some Syr, some Cop, Arm, Eirenaios "of the Lord" / others "of the Lord God" 87 [20:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

    R. Lander M. H. Handelberg, M. H. Handelberg, M. H. Lander M. 

    [20:29] NU, Vul, Gk(ABV,E1,S1) / M, TR, Gk(E2) add "For" / Gk(S2) add "But"
    [20:29] NU, Vul, Gk(ABSV,E1) / M, TR, Gk(E2) add
    [20:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "be turning-away"

      [20:30] NU, M, TR, Vul, Gk(BE) / Gk(ASV) "themselves" [20:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV, B2) / Gk(B1) "but" (error)
<sup>94</sup> [20:31] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) add

<sup>95</sup> [20:32] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(E) add

<sup>96</sup> [20:32] NU, W, TR, Vul, Gk(ABES) / Gk(V) "to the Lord"
```

97 [20:32] NU, Gk(ABESV) / M, TR "build-upon"

the² inheritance in them, that is³ all the ones who have been made-holy.

33 "I desired a silver-piece or a gold-piece or a piece of apparel of no-one.5 34 But 6 You* yourselves are knowing,7 that these8 hands assisted to my needs in all things⁹ and to the men who are with **me**. 35 I indicated all things to you*, that, by laboring in-this-manner, it is necessary to be taking-the-part-in-helping the ones who are being-weak, to also 10 be remembering the accounts of the Lord Jesus, 11 that he himself 12 spoke, 'It is more happy to be giving than to be taking.'

36 And after he spoke these *things*, he, after he put his¹³ knees *on the ground*, prayed-to God along with them all. 37 But there 14 came-to-be an adequate amount of weeping of them all; and they, after they fell on the neck of Paulus, 15 were kissing him affectionately, 38 being sorrowed especially on-the-basis-of the account which he had spoken, that they are going to be perceiving his face nolonger. 16 But they were sending him on-ahead before them into the boat.

CHAPTER 21

But as it came-to-be for us to put-out, after we¹⁷ were pulled-away from them, we, after we ran-a-straight course, came into °Kōs, ¹⁸ but the subsequent day into Rhodos, ¹⁹ and from-there into °Patara and Mura. ²⁰ **2** And after we found a boat which was crossing-to-the-other-side into Phoiniké, we, after we steppedonboard, put-out to sea. 3 But after we came-within-sight of °Kypros and after we left it behind on-the-left, 21 we were sailing into Syria and we came-down into Zor. For the boat was unloading²² the cargo in-that-place. 4 But²³ after we found the²⁴ learners after-searching-up-and-down for them, we remained-on right-here²⁵ for seven days. They26 were saying to Paulus, through the spirit, to not be steppingonboard27 into Jerusalem.

5 But when it came-to-be for us to finish-out²⁸ our days, we, after we cameout,²⁹ were going away,³⁰ while all of them along with women and children were sending us on-ahead before them till they reached outside the city. And after we put our³¹ knees on the shore, we, after we prayed-to God, 6 gave-farewellgreetings to one-another,³² and³³ ascended³⁴ into the boat. But those *individuals* turned-back into their own homes.

7 But we, after we completely-accomplished the sailing, reached³⁵ from Zor into Ptolemaios. And after we greeted the brothers, we remained in their presence for one day. 8 But on the next-day, we, after we came-out, 36 came into Caesarea. And after we entered into the house of Philippos the good-messenger (the one who was³⁷ being one out of the seven) we remained with him. 9 But this man was having four daughters, virgins, who are prophesying.

10 But while we were remaining-on for more days of ours, 38 a certain prophet, Hagab by name, came-down from °Judah. 11 And after he came-up³⁹ to us and after he lifted the belt of ${}^{\circ}$ Paulus, he, after he \underline{also}^{40} bound the feet and the hands 41 of himself, 42 spoke, "Such-and-such is what the spirit, the holy spirit, is saying: The man whose belt this is, the Judeans in Jerusalem will bind in-this-manner and will deliver him up into the hands of nations."

1 [20:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add

```
<sup>2</sup> [20:32] NU, Vul?, Gk(SV)/M, TR "give to you* an"/Gk(A) "give his"/Vul?, Gk(B) "give an"/Gk(E) "give to you* the"
 <sup>3</sup> [20:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add
  [20:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "and"
  [20:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "of not-one of you*"
 [20:34] NU, M, Vul, Gk(ABESV) / TR add
[20:34] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) "yourselves have come-to-know"
 <sup>8</sup> [20:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "my"
 <sup>9</sup> (20:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) add

<sup>10</sup> (20:35] NU, M, TR, Gk(ESV,A2,B2) / Gk(A1,B1) omit "both"
11 [20:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BESV) / Gk(A) omit "Jesus"
12 [20:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "that this man"
13 [20:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "the"
<sup>14</sup> [20:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEV) / Gk(S) "There also" 

<sup>15</sup> [20:37] NU, M, TR, Gk(AESV,B1) / Gk(B2) "Paulus"
<sup>16</sup> [20:38] NO, M, TR, GK(AESV,B2)/GK(B1) "account, that he spoke he is going no-longer with you for the face" <sup>17</sup> [21:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2)/Gk(B1) "And after he stepped-on, we put-out. But we
18 [21:1] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "Kōs"
<sup>19</sup> [21:1] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(BE) "Rhodos"

<sup>20</sup> [21:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some OL, some Vul, Gk(B) add
<sup>21</sup> literally "of-good-name" (a euphemism for "left")
<sup>22</sup> literally "burdening-off"
<sup>23</sup> [21:4] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, OL, Syr, Gk(E2,614) "And"
<sup>24</sup> [21:4] NU, TR, Gk(AESV) / M omit "the"

<sup>25</sup> [21:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "on with them"
26 literally "whoever
<sup>27</sup> [21:4] NU, OL, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(L,614) "be ascending" (lit. "stepping-up")
28 literally "to outfit"
<sup>29</sup> [21:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) omit "after we came-out"
<sup>30</sup> [21:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Syr "going on our way"
32 [21:6] NU, Gk(AESV) (lit. "greeted one-another away") / M, TR "greeted one-another"
33 [21:6] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "on the shore, we prayed-to God. And after we...one-another, we
```

[21:0] NU, UK(AESY): M, 111, VIII. on the short, we prayed to one and a state of a [21:6] NU, VIII, GK(AES,16.14) / M, TR "stepped-onboard" / GK(V,S2) "stepped-in" [35 [21:7] NU, M, TR, Gk(EV,S1,614) / Gk(AL,S2) "descended" (lit. "stepped-down")

³⁹ [21:11] NU, M, TR, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "But after he came-up"

⁴⁰ [21:11] NU, Gk(ABSV) / M, TR add "also" / Vul add "and"

⁴¹ [21:11] NU, M, Vul, Gk(BESV) / TR, Gk(A) reverses "feet" and "hands"

42 [21:11] NU, Gk(ABESV) / M, TR, Vul? "him"

³⁷ [21:8] NU, M, Gk(AESV) / TR add ³⁸ [21:10] NU, Gk(AEV) / M, TR, OL, Vul, Gk(L,S2) add "of ours" / Gk(S1) add "of theirs"

³⁶ [21:8] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "the party of Paulus, after they came-out" (lit. "the *ones* around Paulus")

12 But as we heard these things, both⁴³ we and the persons in-that-place were exhorting him⁴⁴ of 'the act for him not to be ascending⁴⁵ into Jerusalem'.

13 Then⁴⁶ Paulus answered and spoke to us,⁴⁷ "What are you* all doing, weeping and cracking⁴⁸ my heart in-pieces? For **I** am ready⁴⁹ not only to be bound but instead even to die-off going into Jerusalem in-behalf-of the name of the Lord Jesus the Anointed-One."50

14 But while he himself was not being persuaded, we became-tranquil, after we spoke to one-another,⁵¹ "Let the will of the Lord⁵² come-to-be."

15 But after these⁵³ days, we, after we put-our-packs-on,⁵⁴ were ascending into

Jerusalem from Caesarea.55 16 But some of the learners also came-together along with us from⁵⁶ Caesarea, leading us to a man in whose presence we might be entertained-as-strangers: and when they came to a certain village, we remained with⁵⁷ a certain Mnason,⁵⁸ a Kyprian, an ancient learner.

17 Now after we went from there⁵⁹ we came-to-be coming into Jerusalem, the brothers jovially welcomed us.60 18 But the following61 day, Paulus was goinginside⁶² along with us to Jacob. All the elders <u>having-been-congregated</u>⁶³ also came-by in-his-presence. 64 19 And after he greeted them, he was telling-in-detail, one by one,65 each thing of the things which God did in the nations through his ministry.

20 But after the men heard, they were glorifying God.⁶⁶ They also spoke⁶⁷ to him, "Brother, you are perceiving how-many tens-of-thousands are among⁶⁸ the Judeans⁶⁹ of the *ones who* have had-faith, and all of them⁷⁰ are being⁷¹ zealots of the law. 21 But they were orally-instructed about you, that you are teaching all⁷² to⁷³ the Judeans throughout the nations⁷⁴ secession from Moses, saying, not to be circumcising their children, nor-even to be walking-around in the⁷⁵ customs. 22 Therefore, what is to be done? By-all-means it is necessary for a multitude to come-together. For⁷⁶ they will hear for themselves that⁷⁷ you have come. 23 Therefore, do this what we are saying to you. There are four men with us who are having a vow on⁷⁸ themselves. 24 After you take-alongside these men, be purified along with them, and spend money on-the-basis-of them, in order that they will shave⁷⁹ their head. And all *persons* will know for themselves⁸⁰ that *the things* which they have been orally-instructed about you are nothing, but instead that you yourself are also being-in-line, 81 observing 82 the law. 25 But about the nations who have had-faith, we sent to them by letter, 83 after we judged for them to be keeping not-one such thing, except⁸⁴ to be guarding themselves from both⁸⁵ the thing sacrificed-to-an-idol, and the 86 blood, and any choked animal, and sexual-

26 Then after °Paulus took-alongside the men, on the following⁸⁷ day, after

³ [21:12] NU, M. TR. Gk(AESVL, 614) / Gk(B) omit "both" 44 [21:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(B) "Paulus"

84 [21:25] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BE) add

```
[21:12] NO, M, TN, Vul, GK/AES V) / GL, GK(E) "stepping-onboard" $ [21:12] Iti, "stepping-y" NU, M, TR, Vul, GK/AESV) / GK(B) "stepping-onboard" $ [21:13] NU, Vul, GK/ASV,E2) / M "Also" / TR, Gk(B) "But" / GK(E1) "But then"
<sup>47</sup> [21:13] NU, M, TR, Gk(EV) / Vul, Gk(AS) "Paulus answered and spoke" / OL, Gk(B1) "Paulus spoke to us" (8 [21:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) ("cracking-in-pieces") / Gk(B1) "turmoiling" / Gk(S1) also omit "weeping and" (9 [21:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (literally "For I have readily...die-off" / Gk(B) "For I am wishing
not only to be bound but instead I am even ready (lit. "even having readily") to die-off [21:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Syr, Gk(BE) add
51 [21:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV), Tertullian / Gk(B) add
<sup>52</sup> [21:14] NU, M, TR, Vul, OL, Syr, Gk(AESV, 614), Tertullian / Gk(B) "of God" 

<sup>53</sup> [21:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "certain"

    [54] [21:15] NU, M, Gk(ASV) / TR "we prepared"
    [55] [21:16] NU, M, Gk(ASV) / TR "we prepared"
    [56] [21:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add / Gk(S1) omit "were ascending"

56 [21:16] NU, M, TR, Gk(AESVL,B2,614) / Gk(B1) "out of"
57 [21:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
58 [21:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) / some "Mneson" / some "Nason" / Gk(S) "Jason" // Gk(A1) omit "certain"
<sup>59</sup> [21:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) add
60 [21:17] NU, Gk(AESV) / M, TR "jovially received us for themselves"
61 literally "coming-on"
62 literally "was being-into"
63 [21:18] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(B) add
64 [21:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2?) / Gk(B1) add
65 [21:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) (lit. "...was leading-out..." / Gk(B1) "which ones after he
greeted, some one was detailing (lit. 'was thoroughly-leading;)
66 [21:20] NU, Vul, Gk(AESV) ("God") / M, TR, Gk(BE) "the Lord" 67 [21:20] NU, TR, Gk(ASV) ". They also spoke") / M, Gk(B) "after they spoke" / Vul ". They spoke"

    [6] [21:20] NU, Vul, Gk(AEV) (lit. "among the Judeans") / M, TR "of Judeans" / Gk(B) "in Judah" / Gk(S) omit
    [70] [21:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "all these men"

<sup>71</sup> literally "existing"
<sup>72</sup> [21:21] NU, M, TR, Gk(ESV,B2) / Vul, Gk(A,B1) omit "all"
73 [21;21] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) add
[21:21] NU, M, IR, GK(AESVJ) / GK(D) and Tail [21:21] NU, M, TR, Gk(AESV,B) / Vul, Gk(Bl) "the Judeans who are throughout nations" [21:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "their"
<sup>76</sup> [21:22] NU, Syr, Gk(V,E1,614)/M, TR, OL, Vul, Gk(ABLS,E2), Augustine, Jerome add (B2 "the" instead of "a" /SI omit "For" & "that")

"[21:22] NU, Syr, Gk(V,E1,614)/M, TR, OL, Vul, Gk(ABLS,E2), Augustine, Jerome /Vul, Gk(S1) omit "that"
    [21:22] NU, M, TR, OL, Gk(ABEV,S2,614), Augustine, Jerome / Vul, Gk(S1) omit "that
78 [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABE) (literally "prayer on") / Gk(SV) "prayer from" 79 [21:24] NU, Gk(VL,B2,S1,614) / M, TR, Gk(AE,S2) "might shave" / Gk(B1) "might be shaved"
80 [21:24] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "persons might know"
81 [21:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "but instead that: Be going yourself" (error?)
82 literally "guarding"
18 [21:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B,614) "nations: They are having nothing to be saying to you.
For we commissioned men to them"
```

[21:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / M, IK, Gk(B) omit "both" ⁸⁶ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁷ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁸ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁹ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(ABESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and *any* choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "and any choked *animal*" ⁸⁰ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸¹ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸² [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸³ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸⁴ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸⁵ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸⁶ [21:25] NU, Gk(BESV) / M, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸⁶ [21:25] NU, TR add / Gk(B), two Lat also omit "animal" ⁸⁷ [21:25] NU, TR add / Gk(B), two Lat also omit "ani

87 [21:26] literally "having/holding" NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "following"

we were purified along with them, he was going into 1 the temple, sendingmessages-throughout-everywhere about the duration² of the days of the purifying till the offering which³ was offered⁴ in-behalf of each one of them.

27 But as the seven days were going to be being completely-finished, the Judeans having come from °Asia,5 after they beheld him in the temple, confused all the crowd, and they threw⁶ their hands on him, 28 shouting, "O men, Israelites, be helping us! This is the human, the one who is teaching all persons every-placeevery-where⁷ against the people and the law and this place.⁸ Still, he also⁹ even led Hellenes into the temple, and has commonized this holy place!" 29 For they were having previously-seen¹⁰ Trophimos the Ephesian in the city along with him, whom they were concluding¹¹ that °Paulus led into the temple.

30 The whole city was also moved, and there came-to-be a running-together of the people. And after they took-hold-of °Paulus for themselves, they were drawing him¹² outside the temple, and straightaway the doors were locked.

31 While they were also 13 seeking to kill him off, a declaration ascended to the tribune of the cohort, that "A whole part of Jerusalem is being¹⁴ confused. Therefore, be seeing that they might not be making a standing-up-against us."15

32 He¹⁶ instantly, after he took-alongside¹⁷ soldiers and centurions, ran-down upon them. But after the Judeans saw the tribune and the soldiers, they ceased themselves from beating 'Paulus. 33 Then after the tribune drew-near, he tookhold-of him for himself, and directed him to be bound with two chains. And he was enquiring what¹⁸ he would be, and what it is *that* he has done.¹⁹

34 But others were voicing something else over *the others*²⁰ in the crowd. But²¹ while he himself²² was not being-able to know what was certain²³ due to the turmoil, he directed for him to be being led into the camp.

35 But when he came-to-be on the steps-leading-up, it happened that he was being carried²⁴ by the soldiers due to the force of the crowd.²⁵ 36 For the multitude of the people was following, shouting, 26 "Be lifting him out of here!" 27

37 While Paulus²⁸ was also going to be being led into the camp, he said²⁹ to the tribune, "If it is allowable for me to speak something³⁰ to you."

But the tribune declared, "You know Hellenic? 38 As-a-result,31 you are not the Egyptian, the one who, before these days, started-an-uprising32 and led-out into the desert the 4,000 men of the sicarii?"

39 But 'Paulus spoke, "**I**, indeed, am a human, a Judean, a Tarshian of 'Kilikia, a citizen of a city *which is* not insignificant.³³ But I am beseeching you, permit³⁴ me to utter something to the people."

40 But after he also³⁵ permitted him, Paulus, having stood on the stepsleading-up, waved his hand up-and-down³⁶ to the people.³⁷ But³⁸ after there became much silence, 39 he voiced to them in the Hebraic 40 dialect, saying:

CHAPTER 22

"O men, brothers and fathers, hear my verbal-defense which I am making to you* **now**."41

 1 [21:26] literally "was being-into into" NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "he entered into" $^{\prime\prime}$ 2 literally "filling-out"

³ [21:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "purifying so-that an offering"

⁴ literally "the something-brought-forward which was brought-forward"
⁵ [21:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "But while the seventh day was being completely-finished,

but the Judeans were having come from °Asia"

⁶ [21:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "throw"

⁷ [21:28] NU / TR "all persons everywhere"

⁸ [21:28] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV,E1)/Gk(A,E2) "and the place, this holy place"

⁹ [21:28] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) omit "also"

¹⁰ [21:29] NU, TR, Gk(ABESV) / M, Vul "having seen"

[21:29] NU, M. TR, Gk(AESV) / Gk(B) "whom we concluded" / Vul "whom they concluded" 12 [21:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "him"

13 [21:31] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(B2) "But *while* they *were*" / Gk(B1) "And *while* they *were*" ¹⁴ [21:31] NU, Vul, Gk(ABV,S1) / M, TR, Gk(S2) "Jerusalem has been"

15 [21:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / some Syr add

16 literally "who"

17 [21:32] NU, M, TR, Gk(ABS) / Gk(V) "he took"

¹⁸ [21:33] NU, Gk(ABSV) / M, TR "whatever"

¹⁹ [21:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "and who is having done *this*"

²⁰ [21:34] NU, Gk(ASV)/M, TR, Vul "were crying something else out"/Gk(B) "were voicing other things over the others"

21 [21:34] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "And"

²² [21:34] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul omit "himself"

[21:34] NU, UK(ADSV) / IM, TS, VIII.
 [23] Iterally "secure"
 [24] [21:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (lit. "happened for him to be being carried" / Gk(B) "happened for Paulus to be being carried"
 [25] [21:35] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "people"
 [21:36] NU, Gk(ASV) verb refers to "people" / M, TR, Vul, Gk(B) to "multitude" / Gk(B) omit "of the people"
 [21:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "shouting for him to be being lifted *out of there*."
 [38:50:327] NUI M TR Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he"

²⁸ [21:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he"
 ²⁹ [21:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "he answered and spoke"
 ³⁰ [21:37] NU, TR, Vul, Gk(ASV) / M "to speak" / Gk(B) "to utter" (both omitting "something")

31 [21:38] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) omit "as-a-result" 32 literally "started-a-standing-up"

33 [21:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "Judean, but having been birthed in Tarshish of Kilikia." [21:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "completely-make-room to"

35 [21:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "after the tribune also" Gk(B2) "after the tribune also "Gk(B2)" after the tribu

[21:40] NU, M, 1R, VIII, GK(ASV) / GK(B) are the finding and GK(B2) are the finding and GK(B2) are the finding and GK(B2) are the finding are

38 [21:40] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "Also" / Vul "And"

³⁹ [21:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "tranquility" ⁴⁰ [21:40] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) "in his-own"

41 [22:1] NU, M, Gk(ABSV) / TR "now" (non-emphatic)

2 But after they heard that he was voicing to them⁴² in the Hebraic dialect, they afforded⁴³ even more tranquility.

And he declared°, 3 "Indeed44 I am a man, a Judean, having been birthed in Tarshish of °Kilikia, but who has been nurtured in this city, having been disciplined⁴⁵ alongside the feet of Gamaliel according-to accuracy of the paternal⁴⁶ law, existing⁴⁷ as a zealot of God, exactly-as you* all are today – 4 I, who⁴⁸ hunted⁴⁹ this way up-to⁵⁰ death, bundling⁵¹ and delivering both men and women up into guardhouses, ⁵² **5** as even the ⁵³ chief-priest is testifying ⁵⁴ to me, and all the body-of-elders. After I also⁵⁵ received letters from them⁵⁶ to⁵⁷ the brothers, I was going into Damasek in order to lead⁵⁸ even the ones in-that-place⁵⁹ who are having been bound into⁶⁰ Jerusalem, in order that they might be punished.

6 "But while I was going and was drawing-near to Damasek, about midday,61 it came-to-be to me, suddenly, from out of 62 the heaven, for an adequate light to flash-around around me. 7 I also⁶³ fell to⁶⁴ the ground, and I heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why are you harmfully pursuing me?'

8 "But I answered and spoke,65 'Who are you, lord?'

"He also⁶⁶ spoke to me, 'I am Jesus the Nazarean, whom you are pursuing.' 9 "But the ones who were⁶⁷ along with me, indeed, beheld⁶⁸ the light and became fearful, 69 but they did not hear the voice of the *one* uttering to me.

10 "But I spoke, 'What might I do, lord?'

"But the lord⁷⁰ spoke to me, 'After you stand-up, be going into Damasek. And-there it will be uttered to you about all things which have been assigned to vou to do.'

11 "But as I stood-up,71 I was not looking-at him from the glory of that light, I, being led-by-the-hand by⁷² the ones who were-along with me, came into Damasek.

12 "But a certain Hananiah (a reverent⁷³ man according-to the law, being testified-to by all the Judeans residing in that place)⁷⁴ 13 after he came to me and after he stood-over me, spoke to me, 'Saul, brother, be looking-again.'

"And **I**, at that ⁷⁵ very hour, looked-up/again ⁷⁶ at ⁷⁷ him.

14 "But the man spoke, 'The God of our fathers pre-handpicked you to know his will, and 78 to see the Righteous-One, and to hear a voice from out of his mouth. 15 Because you will be a testifier for him to all humans of what you have seen and heard. 16 And now, why are you on-the-brink?⁷⁹ After you stand-up, be immersed and bathe-off your sins, after you call-on his name⁸⁰ for yourself.'

17 "But it came-to-be to me, after I turned-back into Jerusalem and while I myself⁸¹ was praying-to God in the temple, for me to come-to-be in an ecstasy, 18 and to see him saying to me, 'Hasten and come-forth out of Jerusalem quickly,82 due-to-the-fact-that they will not accept an⁸³ attestation of you about me.

19 "And I spoke, 'Lord, they themselves understand that, throughout the congregations, I was imprisoning⁸⁴ and flaying the *ones who are* having-faith on you, 20 and that when the blood of your first-testifier85 Stephanos1 was being

```
42 [22:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "to them"
```

65 [22:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV) / Gk(S) add 66 [22:8] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "But he" / Vul "He"

for literally "are" (See [22:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV) / Gk(S) "were beholding" (See [22:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV) / M TR Gk(B) add

[22:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "But he" [22:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL add

⁷² [22:11] NU, M, TR, GK(SV) / Vul, Gk(A) "From"

⁷³ [22:12] NU, Gk(SV) / M, TR, "pious" / Vul, Gk(A) omit

⁷⁴ [22:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some omit "residing (lit. "dwelling-down") in that plae"

iterally "the" ⁷⁵ literally "the" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked" of [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) (Greek wordplay, meaning "looked-up" or "looked-again") / Gk(A) "looked "looked-up" or "look 77 [22:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) (literally "into") / others omit "into him"

^{43 [22:2]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "they afforded"

^{44 [22:3]} NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR add

^{45 [22:3]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) ", while being disciplined"

⁴⁶ more literally "fatherly"

^{47 [22:3]} NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) omit "existing" 48 [22:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "today, and I"

⁴⁹ literally "pursued" 50 [22:4] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "until"

⁵¹ literally "bind-acting"

^{52 [22:4]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "a guardhouse" 53 [22:5] NU, M, TR, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "a"

^[22:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(B) "will testify" / Gk(V) "was testifying"

^{55 [22:5]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit "also"

^{57 [22:5]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) "from" 58 literally "Damasek will lead"

⁵⁹ [22:5] NU, M, TR, Gk(ASVL,614) / Gk(B) "the *ones* there"

^[22:5] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "in

^[22:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,B2) / Gk(B1) "But while I was drawing-near Damasek at the time of midday"

^{62 [22:6]} NU, M, TR, Gk(ASVL,B2,614) ("out of") / Gk(B1) "from" 63 [22:7] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(B) "And I"

^[22:15] NO, M, TN, Vul, Gk(SV,A2) / Gk(A1) omit "and"

79 literally "why are you going (to)"

80 [22:16] NU, Vul (lit. "the name of his") / TR "the name of the Lord" 81 [22:17] NU, M, TR, Gk(ASV,614) / some OL omit "and" / some OL, Vul, Gk(L) omit "myself"

⁸² literally "in quickness"

^{83 [22:18]} NU, Gk(ASV) / M, TR "the"

⁸⁴ more literally "guardhousing

^{85 [22:20]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) "first-testifier"

poured-out, I myself was also having stood-over him,2 and was being-wellpleased-together with what they were doing,3 and guarding the robes of the ones who were doing-away with him.'

- 21 "And he spoke to me, "Go, because I will commission you forth a longways-away into nations."
- 22 But they were hearing⁴ him up-to this account, and they lifted-up⁵ their voice, saying, "Be picking the man such as this up and taking him away from the earth. For it was not suiting for him to live."
- 23 While they themselves were also crying-out and casting off their robes and throwing a cloud-of-dust into the air,8 24 the tribune directed for him to be being led-inside9 into the camp, after he spoke for him to be being probed-up-anddown10 by-means-of whips, in order that he might recognize11 by12 what cause they were voicing-over¹³ him in-this-manner.
- 25 But as they stretched¹⁴ him out before them with¹⁵ the thongs, °Paulus¹⁶ spoke to the centurion having stood by, "If it is allowed for you* to be whipping a human who is a Roman and uncondemned?"
- **26** But after the centurion heard *this*, ¹⁷ he, after he came-to the tribune, brought-a-message, saying, "What are you going to be doing?¹⁸ For this human is a Roman.'
- 27 But¹⁹ after the tribune came-to him, he spoke to²⁰ him, "Be telling²¹ me, if you are a Roman?"

But the man declared,22 "Yes."

28 But the tribune²³ answered and spoke to him,²⁴ "I obtained this citizenship with a vast sum."25

But Paulus²⁶ declared, "But I have even been birthed one."

29 Therefore, 27 straightaway, the *ones who were* going to be probing him upand-down stood-away from him. But the tribune was also filled-with-fear after he recognized that he waso a Roman, and because he was having bound him. And he immediately released him.²⁸

30 But²⁹ on-the-next-day,³⁰ he, wishing to know the certainty³¹ (the *certainty* of the reason for which he waso being accused 22 by 33 the Judeans), after he sent for him, 34 released him from the bonds. 35 And he directed the chief-priests and all the congress³⁶ to come-together.³⁷ And after he led ^oPaulus down, he stood him among38 them.

CHAPTER 23

But after 'Paulus stared at the congress, he spoke, "O men, brothers, I have actedas-a citizen to God with all good conscience up-to this day."

- 2 But the chief-priest Hananiah commanded the ones having stood-beside him³⁹ to be beating his mouth.
- 3 Then °Paulus spoke to him, "God is going to be beating you, you wall which has been powdered-with-lime. And you are sitting yourself judging me according-to the law, and, while breaking-the-law, are directing me to be being
- 4 But the ones having stood-by spoke, "Are you verbally-abusing the chiefpriest of God?"

- $\label{eq:condition} $1 [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) omit "Stephanos" $2 [22:20] NU, M, TR, Gk(SV) / Gk(A) "having stood there" $3 [22:20] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Syr, Gk(614) "with the doing-away of him" $4 [22:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) "But after they heard" $4 [23:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) NU, M, TR, Vul, Gk(AESVL,614) / Gk(B) NU, M, TR, Vul, Gk(B) NU, M, NU, M$
- 5 literally "lifted-upon"
- ⁶ [22:23] NU, Gk(AEV) / M, TR, Vul, Gk(S) "But while they themselves were" / Gk(B) "But while they were" 7 [22:23] NU, TR, Gk(ABSV) / M, Gk(E,614) "shouting"
- 8 [22:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "heaven" 9 [22:24] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR "being led"
- 10 [22:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,B2) / Gk(B1) "to be probing-up-and-down"
- 11 [22:24] NU, M, TR, Gk(BESV) / Vul, Gk(A) "know" 12 literally "due to"
- 13 [22:24] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(B) "voicing-down about" ?? / Gk(614) "voicing-down"
- 14 [22:25] NU, Vul?, Gk(BESV,614) / M, TR "he stretched" / Vul?, Gk(A) "they were stretching"
- 15 may also be translated "to"
- Finally also be translated: 10 in [22:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "he" in [22:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "heard that "He is calling (lit. saying) himself a Roman" in [22:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(B) ", "Be seeing what you are going to be doing." in [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then" in [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "inquired-of" in [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk

- ²¹ literally "Be saying"
 ²² [22:27] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul, Gk(B) "spoke"
- [22:28] NU, Gk(ESV) / M, TR "The tribune also" / Vul , Gk(B) "And the tribune" / Gk(A) "The tribune"
- ²⁴ [22:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(B) add/some Vul add "Thus you are saying well-handedly for you to be a Roman?" (?) ²⁵ [22:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "**I** have come-to-know for how-much a sum I obtained this citizenship."

- [22:28] NU, M, TR, Gk(AESV) Gk(B) "Paulus"

 [27] [22:29] NU, M, TR, Gk(AESV) Gk(B) "Paulus"

 [27] [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then"

 [28] [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(B) "Then"

 [29] [22:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Syr, Gk(614) "Also"

 [30] [22:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) "on the following next-day"
- usually translated "secure"
- ³³ [22:30] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "from"
- ³⁴ [22:30] NU, M, TR, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add ³⁵ [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add
- 36 [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "and the whole congress of them"
- ³⁷ [22:30] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "to come"
- 39 [23:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) omit "him"

- 5 °Paulus also declared, "I had not come-to-know, brothers, that he is a chiefpriest. For it has been written, that 40 'You will not state something evilly of a chief of your people.'
- 6 But after Paulus knew that the one part of them were Zadokim, but the different part were Pharisees, he was shouting in the congress, "O men, brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees!⁴¹ I⁴² am being judged about a hope and a standing-up of dead humans!"
- 7 But after he spoke⁴³ this, there became a dissension⁴⁴ of the Pharisees and the Zadokim;⁴⁵ and the multitude was split. 8 For indeed, Zadokim are saying that there is not a standing-up, nor a messenger, nor a spirit; but Pharisees are confessing all these things.
- 9 But there became a great outcry. And, after some of 47 the scribes of the part of the Pharisees stood-up, they were thoroughly-fighting, saying, "We are finding nothing evil in this human. But what if a spirit uttered to him, or a messenger?"48
- 10 But after there became a vast sedition, 49 the tribune, after he was filledwith-fear⁵⁰ lest °Paulus might be pulled-asunder by them, directed the troop to, after they descended,51 snatch him out of the middle of them; to also be leading him into the camp.
- 11 But on the following night, the Lord, after he stood-over him, spoke, "Be being-encouraged Paulus.⁵² For as you thoroughly-testified the *things* about **me** into Jerusalem, in-this-same-manner, it is also necessary for you to testify into Roma.'
- 12 But⁵³ after day came-to-be,⁵⁴ some of⁵⁵ the Judeans, after they made a concourse, 56 bound themselves with-imprecations, 57 saying, that they will neither⁵⁸ eat, nor drink till the time which⁵⁹ they might kill-off⁶⁰ Paulus. 13 But the ones who made this co-oath for themselves⁶¹ were more than forty - 14 whichever ones, after they came-to the chief-priests and to the elders, spoke, "We imprecated ourselves with an imprecation⁶² to taste nothing till the time which⁶³ we might kill-off °Paulus. 15 Now therefore, we are exhorting you*: After you make this congress congregate to us, you*64 appear to the tribune along65 with the congress so-that on-the-next-day⁶⁶ he might lead him down among⁶⁷ you*,⁶⁸ as if you* are going to be determining the things about him more precisely. But we are ready for⁶⁹ the act to do-away with him⁷⁰ before the event for him⁷¹ to drawnear, if-at-any-time it might also be being necessary to die-off."72
- 16 But after the son of the⁷³ sister of Paulus heard about the ambush,⁷⁴ he, after he came-by and after he entered into the camp,75 brought-a-message to
- 17 But after °Paulus called one of the centurions to himself, he declared, 76 "Lead this youngster away to the tribune. For he has something to be brought-viaa-message to him."
- 18 Therefore, indeed, he, after he took him alongside, led him to the tribune and he declared°, "The prisoner77 Paulus, after he called me to himself, asked for me to lead this young-man⁷⁸ to you, who has something to utter to you."
 - 19 But after the tribune took-hold-of his hand for himself and after he retired

49 literally "standing"

50 [23:10] NU, Vul. Gk(AESV) / M. TR "was moved-with-reverence"

51 [23:10] NU, TR, Gk(AESV) / M, OL, Vul, some Syr, Gk(614) "to descend and to"

²[23:11] NU, Vul, Gk(SV,E1)/M, TR, OL, some Vul, Ambst. Gk(E2) add ⁵³ [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AES,X-PSI1165)/OL, some Syr, Gk(V,614) "Also"

⁵⁴ [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PSI1165) add her "and after t[....] help" ⁵⁵ [23:12] NU, Gk(AESV,P74,614) / M, TR, Vul, Gk(X-PSI1165) add

⁵⁶ [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (lit. "the Judeans, after they made a turn-together") / Gk(X-PSI1165)

", after some of the Judeans were turned-together, they"

77 literally "made-votive-offerings" (a Hebrew idiom which means as translated)

**Signary made-volve-orierings (a Herew lation witch means as translated)

**Signary NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PSII165) "noi?"

**Signary NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PSII165) "noi?"

**Gignary NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(X-PSII165) "noi?"

**Gignary NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(X-PSII165) "noi?"

**Gignary NU, M, TR, Gk(ESV) / M, TR "who have made this co-oath" / Gk(X-PSII165) "who imprecated themselves" (lit. made-votive-offerings for themselves"; see below) 62 literally "We made-votive-offerings for ourselves with a votive-offering" (a Hebrew idiom which means as translated)

Iderally "We made-volive-offerings for ourselves with a volive-orienting (a) Locus Radii materials and a locus Radii materials (23:14) NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(X-PSI1165) "till whichever time"
 [4] [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(X-PSI-1165) add (and has a non-emphatic "you*")
 [5] [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PSI1165) omit "along"
 [6] [23:15] NU, Vul, Gk(AESV.X-PSI1165) (literally "into") / TR, Vul, Gk(E,P74) "to"

68 [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X-PSI1165) "us" 69 literally "of"

 ^{40 [23:5]} NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E) omit "that"
 41 [23:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Syr, Gk(L,614) "of a Pharisee"

^{42 [23:6]} NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(V) "I" (non-emphatic)

^{**25:70,} Vul, Gk(AS) / M, TR, Gk(E,614) "uttered" / Gk(V) "But while he was uttering" titerally "standing" (here, as in "a taking-a-stand")

^{45 [23:7]} NU, Vul? Gk(AEV) / TR, Vul? "the Pharisees and the Zadokim" / Gk(SL,614) "the Zadokim and Pharisees" / M "the Pharisees"

⁴⁶ literally "confessing the more-than-both of these"

^{**} Internal y confessing the mote-inan-to-unit of these "fa [23:9] NU, Vul, Gk(ASV) / Gk(E) "some out of" / M, TR omit

** [23:9] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) "But if a spirit. . messenger, may we not be fighting-against-God."

 ⁷⁰ [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Vul, some Syr, Gk(X-PSI1165) "to you*"
 ⁷¹ [23:15] NU, M, TR, Gk(AEV,S2,X-PSI1165) / Gk(S1) omit "the *event*" / Gk(P74) omit "for him"
 ⁷² [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(614) add

^{73 [23:16]} NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(X-PSI1165) "a"

⁷⁴ literally "sitting-in-place"

^{75 [23:16]} NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,X-PSI1165) / Gk(A) "congregation"

^{76 [23:17]} may also be translated "he was declaring" NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(E) "he spoke"

^{78 [23:18]} NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(V,614) "youngster"

by himself, he was enquiring,1 "What is the word you have to bring-via-amessage to me?"

20 But he spoke, that "The Judeans synthesized to ask you, so-that on-thenext-day you might lead 'Paulus down into the congress as if it is going to be enquiring something more precisely about him. 21 Therefore, may you not be persuaded by them. For more than forty men of³ them are sitting-in wait for⁴ him, whichever ones bound themselves with-imprecations⁵ neither to eat nor to drink till6 they might do-away-with him. And now they are ready, waiting-to-receive what-is-professed⁷ from you."

22 Therefore, indeed the tribune released the young-man⁸ from him, after he transmitted-a-message to "utter-forth nothing to anyone that you disclosed9 these things to me.'

23 And after he called certain¹⁰ two of the centurions to himself, he spoke, "Make-ready two-hundred solders, so-that they might go till they reach Caesarea,11 and also seventy12 cavalrymen and two-hundred right-takers13 from the third hour of the night. I am directing you* to be ready to be going. 24 Also it is necessary14 for livestock to stand-by, in order that after they straddle °Paulus on them through the course of one night, 15 they might bring him safely-through into Caesarea¹⁶ to Félix the leader," 25 For he was filled-with-fear, lest-perhaps, after they snatched him out, they might kill him off, and he himself might be having a charge between himself as having taken a silver-piece, but after he also 17 wrote a letter having this type:18

26 Claudius Lysias,

To the good leader Félix. Be rejoicing.19

27 After this man was arrested by 20 the Judeans and while he was going to be being done-away-with by them, I, after I stood-over them along with the troop, took him²¹ out for myself, after I learned that he is a Roman.²² 28 While I was also²³ wishing to recognize²⁴ the cause for-thesake-of which they were calling him in,25 I led him down into their congress,²⁶ 29 whom I found²⁷ to be being called-in about matters-ofdiscussion²⁸ of their law of Moses and a certain Jesus,²⁹ but who has notone accusation worthy of death or bonds.30 But after it was informed to me that there will be³¹ a plot formed by the Judeans³² in-regard-to the man, I instantly sent him³³ to you, after I also transmitted-a-message-to the accusers, to be speaking the things against him³⁴ before³⁵ you.

Be faring-well already.3

31 Therefore, indeed the soldiers, in-accordance-with the command having been ordered to them, after they took-up Paulus, led him by the³⁷ night into °Antipatris. 32 But on the next-day, they, after they allowed the cavalrymen to be going-off³⁸ along with him, turned-back into the camp. 33 After they³⁹ entered into Caesarea and after they gave-up the letter to the leader, they also stood

34 But after he⁴⁰ read it^{41} aloud, and after⁴² he inquired out of what province he is from, and after he learned-by-enquiry that he is⁴³ from Kilikia, 35 he declared,⁴⁴ "I will thoroughly-hear⁴⁵ you for myself whenever your accusers might also⁴⁶ come-by," **36** after he directed⁴⁷ for him to be being guarded in the praetorium of °Hérōdés.48

CHAPTER 24

But after five days, the chief-priest Hananiah descended with certain⁴⁹ elders and a certain rhetor⁵⁰ named Tertullus – whichever ones appeared to the leader against

2 But after he51 was called, °Tertullus began to be accusing him, saying, "While we are obtaining a vast peace through you, and while thoroughstraightening-outs⁵² are coming-to-be done to this nation through your foresight, 3 we, both in-everyway and everywhere, are welcoming these things, most-good Félix, with every thanksgiving.

4 "But, in order that I might not be cutting-in⁵³ on you any more, I am exhorting you to hear us promptly⁵⁴ with **your** gentleness. **5** For we found this man to be pestilent and motivating seditions⁵⁵ among all the Judeans, the Judeans throughout the inhabited-earth. He is also a prime-insurrectionist⁵⁶ of the sect of the Nazareans, 6 who even tried to profane the temple, whom we also grabbed, and wanted to judge according-to our law. 7 But after Lysias the tribune passedby, he led him away out of our hands with much force, after he ordered his accusers to be coming to you.⁵⁷ 8 From whom you will be-able, after you have examined him,⁵⁸ to recognize the truth about all these things which we are accusing him." 9 But after he himself spoke these things, 59 the Judeans also jointly-laid-upon him for themselves, 60 asserting these things to be holding merit in-this-manner.

10 °Paulus also⁶¹ answered, after the leader nodded to him to be speaking⁶² a verbal-defense on behalf of himself. But after he took-up the god-inspired semblance, he declared, 63 "Understanding that you are a righteous 64 judge of this nation for⁶⁵ many years, I am verbally-defending myself of the things concerning myself with-good-cheer,66 11 since you are being-able to recognize,67 that no more than twelve days passed⁶⁸ for me from the time when I ascended in order to bow-down-to God⁶⁹ while going into⁷⁰ Jerusalem. 12 And they neither found me in the temple thoroughly-speaking with someone or making a stopping⁷¹ of a crowd, nor in the congregations, nor throughout the city. 13 But-neither are they being-able to prove to you⁷² any of the things about which they are **now** accusing me.

14 "But I am confessing this to you, that according-to the way (which they are saying to be a sect), in-this-manner I am serving the paternal God, having-faith in all the things according-to the law and the things which have been written in 74 the prophets, 15 but⁷⁵ having a hope into God (which these *men* themselves are also waiting-to-receive)76 for there to be going to be a standing-up of dead humans1

⁴² [23:34] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(614) omit "after" ⁴³ [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(V,S2) / Gk(A,S1) actually add "he is" // OL, Gk(614) ("read...Kilikia") "read

the instruction aloud, he inquired, "Out of what-sort of province are you from?" He declared, "Kilikia.

ji literally "whichever of them"
 [23:34] NU, Vul, Gk(ASV,614) / M, TR "after the leader"
 [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) "read the letter"

44 may also be translated "he was declaring"
 45 [23:35] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(614) "will hear"

```
1 [23:19] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) "retired, he was enquiring by himself"
<sup>2</sup> [23:20] NU, Gk(A,S1,614) / TR, Gk(S2) "they" (masc.) / NU "they" (neuter) / Gk(V) "he"
3 literally "out-of"
4 may also be less literally translated "ambushing"
<sup>5</sup> literally "made-votive-offerings for themselves" (a Hebrew idiom with the meaning as translated) <sup>6</sup> literally "until which"

    7 literally "for the professed-thing"
    8 [23:22] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) "youngster"

9 literally "appeared"
10 [23:23] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, some Gk omit "a certain"
11 [23:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) "go into Caesarea"
12 [23:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) "a hundred"
<sup>13</sup> [23:23] NU, M, TR, Gk(SV) (meaning unknown) / Gk(A) "right-throwers" / Vul "lancers" / Syr "javelin-throwers"
14 [24:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Vul, "I am...going." And he transmitted-a-message to the centurions"
<sup>15</sup> [23:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) add

<sup>16</sup> [23:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add
```

¹⁷ [23:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) "after he" / Gk(X-PSI1165) add "For he...but" / Gk(614,2147), few Vul, some Syr are the same but "For the tribune was...they snatched Paulus, they...might have a...piece. But he also" ¹⁸ [23:25] NU, Gk(SV,P74) / M, TR, Gk(A) "including this type" (lit. "having-around this type") / Gk(X-PSI-1165) "in which had been written" / Vul, Gk(614) "including this-here" / some Syr "in which these things" ¹⁹ literally "To be rejoicing."

²⁰ [23:27] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(P74) "from"

[23:27] NU Vul Gk(ASV) / M TR actually add "him"

²² [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(X-PSI1165) "troop, I was rescuing *him*, shouting [...] to be a Roman."

²³ [23:28] NU, Gk(ASVL,X-PSI1165,P74) / M, TR, Gk(614) "But while I was" / Vul "While I was"
 ²⁴ [23:29] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul?, Gk(X-PSI1165;P74) "to know"

[23:28] NU, M, TR, Vul? Gk(ASV) / Gk(X-PSI1165) "calling him"

²⁶ (23:28) NU, Gk(4S,P/4) /M, TR, Vul, Gk(V2,X-PSI1165?) actually add "him" / others "I led before the congress, him" / Gk(V1), one other omit

²⁷ [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) "whom, after I found"

28 literally "matters-of-seeking"

²⁹ [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(X-PSI1165,614,2147,2412) add

³⁰ [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr, Gk(614) "Jesus. But *since he is* having not-one accusation worthy of death or bonds, I led him out scarcely with the force."

31 [23:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "there is going to be"

³² [23:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR add

[23:30] NU, M, TR, some Syr, Gk(V,614) / Gk(AS) "I sent him from out of them" / Vul "I sent him"

³⁵ [23:30] NU, M, TR, some Syr, Gk(V,614) / Gk(AS) "I sent nim from out or tnem / v ui | 1 sent nim / a [23:30] Gk(V) "to be speaking against him" / Gk(AS) "for them to be speaking" / NU, M, TR "to be speaking the things against him" / Vul "so that they might be speaking"
 ³⁵ literally "over/on"
 ³⁶ [23:30] NU, OL, Vul, Gk(AV) / M, TR, some Vul, Gk(SL,614) add

[23:31] NU, Gk(ASV) / M, TR add

38 [23:32] NU, Gk(ASV) / M, TR may be translated "to be going" or "to be made-to-go"

```
<sup>46</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Vul, Syr, Gk(614) / myself, but whenever your accusers might"
<sup>47</sup> [23:35] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul "-by." He also directed"
<sup>48</sup> [23:35] NU, TR, Gk(ASV) / M "Hérōdés"
49 [24:1] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Syr, Gk(614) "the"
50 literally "worder"
51 [24:2] NU, M, TR, Gk(AESV) / Vul "Paulus"
   [24:2] NU, Gk(ASV) / M, TR "things-done-correctly" (lit. "something-straightened-down")
   [24:4] NU, M, TR, Gk(SV,A2) / Gk(A1) "cutting"
55 literally "first-stander" (NASD) (TD OL Streems Vol Clid
<sup>57</sup> [24:6~7] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, OL, Syr, some Vul, Gk(L,614) add
<sup>58</sup> [24:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / OL, Syr, Gk(A) omit "him"
<sup>59</sup> [24:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add <sup>60</sup> [24:9] NU, M, Vul(?), Gk(ASV,614) / TR "also synthesized"
    [24:10] NU, M, Gk(ASV,614) / TR, OL, Vul, some Syr "But Paulus
62 [24:10] NU, M, TR, OL, Vul, Gk(ASV) / Gk(614) "uttering" 63 [24:10] NU, M, TR, OL, Vul, Gk(ASV,614) / two Gk add
64 [24:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(L,614), some Syr add
65 literally "out-of"
66 [24:10] NU, Gk(ASV) / M, TR "myself being of-good-cheer"
67 [24:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR "since...to know" / Gk(A) "being-able to recognize"
68 literally 'are'
69 [24:11] NU, M, TR, Gk(ASV) "lit. "ascended will go" (future participle) / Gk(L,614) "ascended to bow-
down-to" / Vul "ascended to be bowing-down-to" [24:11] NU, Gk(ASV) / M, TR "God in"
[24:11] NU, OK(ASY) M, TR. GOG III

[24:12] literally "standing-on" NU, OK(ASV) / M, TR "standing-together-on"

[24:13] NU, Vul, Gk(ASV) (lit. "to stand-by to you") / M, TR "to stand-by me"

[24:13] NU, Gk(ASV) / M, TR "now" (non-emphatic)
<sup>75</sup> [24:15] NU, GR(VLSI,614)/M, TR, Vul, GR(AS2) omit 'in' (therefore reading 'by-means-of')/Epiphanios omit 'in the' <sup>75</sup> [24:15] NU, M, TR, Vul, GR(AESV) / GR(614) add 'but'' / some Syr add 'and''
76 may also be translated "are receiving-to themselves"
```

both righteous *humans* and unrighteous *humans*. **16** And² in this, I myself am exercising to be having³ a non-stumbling conscience <u>both</u>⁴ toward God and <u>toward</u>⁵ the humans through everything.⁶

17 "But through many years, I came-by⁷ into my nation to make⁸ acts-of-mercy⁹ and offerings,¹⁰ 18 in which they found me having been purified in the temple, with no crowd nor-even with turmoil. And they took-hold-of me for themselves, shouting and saying, 'Be picking-up and taking our enemy away!'¹¹ 19 But certain Judeans from 'Asia—whom it was¹² necessary to be being-present before¹³ you and to be accusing me if they would be having something toward me...¹⁴ 20 Or let these men themselves speak what unrighteous-deed they found¹⁵ in me¹⁶ after I stood before¹⁷ the congress. 21 Or perhaps it was about this one voice which I shouted-out among them, having stood there,¹⁸ that 'It is about a standing-up of dead humans that I am being judged before you* today."

22 But °Félix, having precisely come-to-know the *things* about the way, <u>after he heard these *things*</u>, ¹⁹ adjourned²⁰ them, after he spoke, <u>that</u>²¹ "Whenever Lysias the tribune might descend, I will determine the *things* in-accordance-with you* for myself," 23 after he <u>also</u>²² ordered the centurions to be keeping him, ²³ both *for him* to be having a relaxation and for no-one to be preventing his own *family* to be assisting or to be coming-to²⁴ him.

24 But after some days, after °Félix came-by along with Drusilla (his own woman²⁵ who is Judean, whichever one asked to see Paulus and to hear the account), ²⁶ he²⁷ sent-after °Paulus and heard him speak about the faith into the Anointed-One Jesus. ²⁸ 25 But during his thorough-speaking to him about righteousness and self-restraint and the judgment (the judgment which is going to come), ²⁹ °Félix, after he became fearful, answered, "Be going, having the present opportunity. But after I partake of an opportune season, I will call-after you to come to me." ³⁰ 26 He was also simultaneously hoping, that monies would be given to him by °Paulus so-that he might release him. ³¹ For-this-reason, he, while also sending-after him for himself more frequently, was conversing with him.

27 But after a two-year-period was *ful*filled, °Félix took a successor: Porcius Féstus. °Félix, wanting to also put-down a favor³² to the Judeans, left-behind °Paulus having been bound.³³

CHAPTER 25

Therefore, after Féstus stepped-onto the province,³⁴ after three days, he ascended into Jerusalem from Caesarea. **2** The chief-priests³⁵ and the first-*men* of the Judeans also³⁶ appeared to him against °Paulus. And they were exhorting him, **3** requesting a favor for themselves against him, so-that he might send-after him into Jerusalem, *while* they *were planning on* making an ambush³⁷ to do-away-with him along the way.

4 Therefore, indeed °Féstus answered, for 'Paulus to be being kept into³⁸ Caesarea, but for himself to be going to be going-out quickly.³⁹ **5** He declared', "Therefore, let the powerful *men* among⁴⁰ you*, after they *have* descended-down-

```
| [24:15] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Some Syr, Gk(614) add |
| [24:16] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) "But" |
| [24:16] NU, TR, Vul, Gk(AESV) / M, some OL, Gk(614) "exercising, while having" |
| [24:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Some Syr, Gk(614) add |
| [24:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Vul, some Syr, Gk(614) add |
| [24:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Vul, some Syr, Gk(614) add |
| [24:16] NU, M, TR, OL, Vul, Gk(AESV,614) / TR omit "through everything" |
| [24:17] NU, M, TR, OL, Vul, Syr, Gk(ESV,614) / Gk(A) omit "I came-by" |
| [24:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Vul add |
| [24:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Vul add |
| [24:19] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "is" |
| [31 literally "over/on" |
| [42:219] NU, Gk(AESV) / M, TR "me" (non-emphatic) |
| [24:20] NU, M, Gk(ABSV) / TR, Vul "speak, if they found some unrighteous-deed" |
| [24:20] NU, Gk(AESV) / M, TR, "me" (nof-emphatic) |
| [24:20] NU, Gk(AESV) / TR, OL, Vul, Syr, Gk(E,614) add |
| [38] [32:21] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add |
| [41:22] NU, Gk(M, Vul, Gk(AESV) / M, TR
```

²⁸ [24:24] M, TR, Gk(A,E',S2,614) / NU, Vul, Gk(V,S1) add / others "into Jesus *the* Anointed-One"
 ²⁹ [24:25] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add "to be" (lit. "to will be")
 ³⁰ [24:25] NU, M, TR, Gk(AESV) / Syr, Gk(614) "will send-after you"

33 [24:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) "While Félix...bound.) / Gk(614) "But he allowed Paulus to stay in

keeping, due to Drusilla."

³⁴ [25:1] NU, M, TR, Vul, Gk(EVL,S2,614) / Gk(A,S1) "the provincial office" (or "the office of-prefect")

[25:2] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) "But the chief-priest...Judeans" / Vul "The chief-priests...Judeans"

³⁷ [25:3] literally "sitting-in-place" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) is feminine / Gk(614) neuter

³¹ [24:26] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(614) add ³² [24:27] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "favors"

35 [25:2] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "chief-priest"

38 [25:4] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(614) "in"

³⁹ literally "in quickness" ⁴⁰ literally "in" together with me, be accusing him if something is out-of-place in the⁴¹ man."

6 But after he spent no⁴² more *than* eight or⁴³ ten days among⁴⁴ them, he, after he descended into Caesarea, on the next-day, after he sat-down on the platform, directed for °Paulus to be led *before him*. **7** But after he himself came-by, the Judeans having descended from Jerusalem stood-around him,⁴⁵ bringing many and weighty causes *of incrimination* against *him*⁴⁶ which they were not beingstrong *enough* to show-off, **8** *while* °Paulus⁴⁷ *was* verbally-defending himself, that "I sinned nothing either into the law of the Judeans, nor into the temple, nor into Caesar."

9 But⁴⁸ °Féstus, wanting to put-down a favor to the Judeans, answered °Paulus *and* spoke, "Are you wanting, after you *have* ascended into Jerusalem, to be judged⁴⁹ before⁵⁰ **me** there about these *things*?"

10 But 'Paulus spoke, "I am having stood on the platform of Caesar, where it is necessary for me to be being judged. I did nothing⁵¹ unrighteous-to Judeans, as even **you** are beautifully recognizing. 11 Therefore,⁵² indeed if I am doing-whatis-unrighteous and am acting something worthy of death, I am not refusing the *event* to die-off; but if there is nothing of which these *men* are accusing me, noone is being-able⁵³ to grant me *to-be-given* to them *as* a favor. I am calling-on Caesar for myself."

12 Then °Féstus, after he uttered-together with the council, answered, "You have called-on Caesar for yourself. You will go to Caesar."

13 But after some days elapsed, Agrippa the king and Bereniké⁵⁴ reached into Caesarea, after they greeted⁵⁵ °Féstus. 14 But as they were spending more days there, °Féstus set-out⁵⁶ the *things* concerning⁵⁷ °Paulus to the king, saying, "There is a certain man, a prisoner, ⁵⁸ *who* has been left-behind by Félix. 15 About whom, after my coming-to-be into Jerusalem, the chief-priests and the elders of the Judeans appeared, requesting an execution-of-a-rightful-punishment⁵⁹ against him for themselves. 16 I answered them,⁶⁰ that 'It is not a custom of Romans to be granting some human *to be handed over as* a favor <u>into perdition</u>⁶¹ before⁶² the *one who is* being accused would be having *the chance to have* the accusers face-to-face⁶³ as-well-as⁶⁴ would take a place to have⁶⁵ a verbal-defense about the charges.

17 "Therefore, after they themselves⁶⁶ came-together to-this-place, I, after I made not-one postponement, on the subsequent *day*, after I sat-down on the platform, directed the man to be led *before me*, 18 about whom, after the accusers were stood *up*, were bringing⁶⁷ not-one cause *of incrimination* of *any of the* wicked-things⁶⁸ of which I was preconceiving. 19 But they were having against him certain matters-of-discussion⁶⁹ about their-own terror-of-demons, and about a certain Jesus *who* has died, whom "Paulus was asserting to be living.

20 "But *while* **I** was at-a-loss⁷⁰ about⁷¹ the discussion⁷² about these *things*, I was saying, 'If he would be wishing to be going into Jerusalem to be being judged there about these *things*.' **21** But after 'Paulus called-on *Caesar* for himself⁷³ and asked⁷⁴ to be kept for⁷⁵ the determining of the August-One, ⁷⁶ also since he was not being-able to judge him, ⁷⁷ I directed for him to be being kept till *the time* which I might send him up⁷⁸ to Caesar."

22 But Agrippa was declaring⁷⁹ to °Féstus, "I myself was also wishing to hear

```
^{41} [25:5] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Syr, Gk(614) "this" ^{42} [25:6] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) omit "no" / Syr omit "no more than"
43 [25:6] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit "eight or"
44 literally "in"
45 [25:7] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit "him"
46 [25:7] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "Paulus"
47 [25:8] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "he"
48 [25:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "Therefore"
<sup>49</sup> [25:9] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "to be being judged"
51 [25:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEL) / Gk(614) "I did not do anything" / Gk(SV) "I have done nothing"
   [25:11] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "For
53 may also be translated "is being enabled"
54 [25:13] Gk(E2) (this is correct) / Gk(E1) "Beréniké" / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) "Berniké"
55 [25:13] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR "Caesarea to greet (lit. "will be greeting")?
56 literally "put-up"
57 literally "according-to"
58 literally "a bound-one"
59 [25:15] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(L,614) "a rightful-punishment"
60 literally "to whom I answered"
^{61} [25:16] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, OL, Syr, Gk(614) add
62 literally "prior to"
63 literally "according-to face"
64 [25:16] NU, M, TR, Gk(AES) / Gk(V,614) "but" / Vul omit
65 literally "place of"
66 [25:17] NU, M, TR, Gk(ABS) / Vul, Gk(V) omit "themselves"
67 [25:18] NU, Gk(AESV) / M, TR "bringing-on" 68 [25:18] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR omit "of wicked-things"

    69 literally "matters-of-seeking"
    70 literally "without-a-way-to-go"

71 [25:20] NU, M, Vul?, Gk(ASV) / TR, Gk(E,614) "in-regard-to"
73 literally "Seeking"
73 literally "Paulus called-on to himself
74 [25:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL actually add "Caesar" and add "and asked"
75 literally "into"
<sup>76</sup> this would be the title in Latin; in Greek it is "Venerated-One
77 [25:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL add
78 [25:21] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul "send him"
```

79 [25:22] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) actually add "was declaring"

the human."

"But On the next-day," he declared, "you will hear him for yourself."

23 Therefore, on-the-next-day, after Agrippa came, along with² °Bereniké,³ with a vast showy-display, and after they entered into the auditorium along with both tribunes and men (the *ones* who are according to prominence of the city and the ones who have descended from the province),6 and after °Féstus directed, °Paulus was led in.

24 And °Féstus declared°, "King Agrippa and all the men who are beingpresent-along with us, all of you* are perceiving⁷ this man, about whom all⁸ the multitude of Judeans are petitioning to me, both in Jerusalem and in-this-place, crying out9 that it is not necessary for him to be living any-more.10 25 But I apprehended11 that he has acted out for himself nothing worthy of death. But after this man himself also¹² called-on the August-One¹³ for himself, I judged it best to be sending him, 14 15 26 about whom I am not having something certain 16 to write to our lord. For-this-reason, I led him forward before 17 you* all, and especially before you, King Agrippa, so-that after the examining has come-to-be, I might have 18 something that I might write. 19 27 For it seems 20 irrational to me, in sending a prisoner,²¹ to not also signify the causes of incrimination against him."

CHAPTER 26

But Agrippa declared²² to °Paulus, "It is²³ permitted to you to be speaking about²⁴ yourself.

Then °Paulus, after he stretched-out his25 hand, was verbally-defending himself, 2 "About all the things of which I am being called-in by some Judeans, O king Agrippa, I have deemed myself happy since I am going to be verballydefending myself before²⁶ you today, 3 especially you, being a knower for yourself of all²⁷ the things according to the Judeans, understanding²⁸ both customs and matters-of-discussion.²⁹ For-this-reason, I am beseeching you³⁰ to hear me long-sufferingly.

4 "Therefore, indeed my manner-of-living, the manner31 I lived from out of youth, the *manner* which, from the beginning, came-to-be in my nation, also³² in Jerusalem, which all the³³ Judeans have come-to-know, 5 knowing me beforehand from-the-start (if-at-any-time they might be wanting to be testifying to this), that I lived as a Pharisee according-to the most-precise sect of **our** religion.

6 "And now, I have stood, being judged, on-the-basis-of a hope of the thingwhich-was-professed which came-to-be made by God to34 our fathers,35 7 theprofessed-thing into which our twelve-tribes, serving night and day in earnestness,³⁶ are hoping³⁷ to reach.³⁸ About this³⁹ hope I am being called-in by some⁴⁰ Judeans, O king Agrippa.⁴¹ 8 Why is it being judged faithless in your*

```
1 [25:22] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) "But on the"
```

presence if God is arising dead humans?

9 "Therefore, indeed I thought to myself for it to be being necessary to be acting out many things contrary to the name of Jesus the Nazarean, 10 a thing which I also did in Jerusalem. And I also⁴² locked-down many of the holy *ones* in⁴³ guardhouses, after I took the authority from the chief-priests. While they were also being done-away-with, I cast-down⁴⁴ a pebble as a vote against them. 11 And while I was punishing them many-times throughout all the congregations, I was obliging them to be reviling. While I was also being-in-a-madness excessively against them, I was pursuing them even as-far-as45 into outer cities.

12 "During these⁴⁶ things, while I was going into Damasek⁴⁷ with authority and permission (the permission of 48 the chief-priests), 13 during the middle of one day, 49 along the way, I saw, O king, a light from-heaven shining beyond 50 the brightness of the sun, after it shone-around me and the ones who were going along with me. 14 After we all also⁵¹ fell-down onto⁵² the earth due to the fear,⁵³ I alone⁵⁴ heard a voice uttering and saying to me⁵⁵ in the Hebraic dialect, 'Saul, Saul, why are you harmfully pursuing me? It is hard for 56 you to be kicking toward stingers.

15 "But I spoke, 'Who are you, lord?'

"But the lord⁵⁷ spoke, 'I am Jesus the Nazarene⁵⁸ whom you are pursuing. 16 Instead, stand-up, and stand on your feet. For I was made-seen to you for⁵⁹ purpose: to pre-handpick you to be an assistant and testifier, both of things which you saw of me⁶⁰ as-well-as things of which I will be made-seen to you, 17 picking you for myself from out of the people and out of 61 the nations into which I am6 now⁶³ commissioning you, **18** to open-up their eyes,⁶⁴ of the *act* to turn *them* around⁶⁵ from darkness into light and from⁶⁶ the authority of the Adversary to God, of the act for them to take a forgiveness of sins and a lot among⁶⁷ the ones having been made-holy by-means-of faith, the faith into me.'

19 "From-this-fact, King Agrippa, I did not come-to-be unpersuadable by the heavenly supernatural-sight. 20 Instead, I was bringing-a-message⁶⁸ (both⁶⁹ to the ones in Damasek first and to the ones in To Jerusalem, in To both all the country of oJudah and the nations) to be changing-their-mind and to be turning-around to God, acting *out* works worthy of the change-of-mind. **21** For this sake, some⁷² Judeans, after they arrested me while I was 73 in the temple, were trying to lay their violent-hands-on me. 22 Therefore, after I obtained aid, the aid from ⁷⁴ God, up-to this day, I have stood *here*, emphatically-testifying to both small and great, saying nothing aside-from the things which both the prophets and Moses uttered were going to be coming-to-be:⁷⁵ 23 Whether⁷⁶ the Anointed-One is able-to-suffer; whether, as a first human out of a standing-up of dead humans, he is going to be sending-messages-abroad about light both to the people and to the nations.

24 But while he was uttering of him and 77 was verbally-defending himself with these things, °Féstus declared°78 with a⁷⁹ voice which was great, "You are being maddened, Paulus. Your many documents are everting you into madness."

25 But °Paulus⁸⁰ declared° to him, "I am not being maddened, most-good Féstus. Instead, the words which I am vocalizing-forth are of truth and of soundmindedness. 26 For the king is understanding about these things, to whom I am

² literally ", and" ³ [25:23] Emendation / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) "Berniké" / Gk(E) "Beroniké"

literally "making-visible" or "imagination"
 [25:23] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

^{6 [25:23]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV,614) / one Gk add

may also be translated "us, all of you* be perceiving" [25:24] NU, Gk(AESV) / M, TR "all" (milder form)

⁹ [25:24] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "crying-loudly" (lit. "crying-on") / Vul "clamoring"

 $^{[25:24]\} NU, M, TR, Vul, Gk (AESV)/one\ Gk, some\ Vul\ "place, so-that\ he\ might\ deliver\ him\ into\ torture\ without-a-verbal-defense" and the properties of the properti$

¹¹ literally "took-down for myself"

^{12 [25:25]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR add

¹³ this would be the title in Latin; in Greek it is "Venerated-One"

^{14 [25:25]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR actually add "him"

¹⁵ [25:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) ("25 But...him") / one Gk "But I was not enabled to deliver him, due to the instructions which we are having from the August-One. But if-at-any-time someone might be wanting to be accusing him, they were saying for me to be following into Caesarea where he was being guarded. Whichever persons, after they went, were crying out, in order that he might be picked-up and taken out of the life. But after I heard both sides, I apprehended him to be liable of death in nothing. But I myself spoke 'Are you wanting to be being judged with him in Jerusalem?", he appealed-to (lit. called-upon) Caesar.

literally "secure"

17 literally "over/on" (also later in verse)
18 [25:26] NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(AL,614) "might be having" 19 [25:26] NU, Vul, Gk(AESV,614) / M, TR, Gk(L) "something to write"

²⁰ literally "thinking" 21 literally "bound-one"

²² may also be translated "was declaring"

²³ [26:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) "It has been"

²⁴ [26:1] NU, Gk(AES) / M, TR, Gk(V) "in-behalf-of"

²⁵ literally "the"

²⁶ literally "on/over"

^[26:2~3] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / OL, Gk(A) omit "all" / Gk(614) omit "of which...of all" (in error)

²⁸ [26:3] NU, M, TR, Vul, Gk(V,S1) / some Syr, Gk(AE,S2,614) add ²⁹ literally "matters-of-seeking"

^{30 [26:3]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E,614) actually add "you" [26:4] NU, M, TR, Gk(AS,B2) / Gk(V,B1) omit "the life

³² [26:4] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E,614) omit "also"

^{33 [26:4]} NU, M, TR, Gk(AS,E2) / Gk(V,E1) omit "the"
34 [26:6] NU, Gk(ASV) (literally "into") / M, TR, Vul, Gk(E,614) "to"

^[26:6] NU, Vul, Gk(AESV) (lit "the fathers of ours") / M, TR "the fathers"

^[26.7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(X1597) "earnestness with hope of [26.7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Vul "to be reaching" / Gk(V) "that they w

²⁸ [26:7] NU, M, TR, Gk(AES) / Vul "to be reaching" / Gk(V) "that *they* will reach" (lit. "to will reach")

³⁹ literally "which"
40 literally "which"

^{41 [26:7]} NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR "O king Agrippa" / Gk(A,X1597?) / Gk(X1597) although there is lacuna in the parchment itself, X1597 is far too short to contain the entire phrase here. It may have read simply "called[in by some Judeans, if] God [is arising] dea[d humans]?"

^{42 [26:10]} NU, Gk(AS) / M, TR, Vul, Gk(V) omit "also"

^{43 [26:10]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR omit "in" (though it may be implied)

⁴⁴ literally "bore-down"

⁴⁵ literally "till" 46 literally "In which"

^{47 [26:12]} NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(AL,614) "Damasek"

⁴⁸ [26:12] NU, Vul, Gk(V,S1,S3,614) / M, TR, Gk(E) "the permission from" / Gk(AL,S2) "of" ⁴⁹ [26:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / Gk(S1) omit "of one day"

⁵⁰ literally "above

^{51 [26:14]} NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(E) "But after we all" / Vul "After we all"

 $^{^{53}}$ [26:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Gk(614) add 54 [26:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) "I alone"

^{55 [26:14]} NU, Gk(AESVL) / M, TR, Vul "uttering to me" / OL, Gk(614) "uttering to me and saying" 56 literally "to/with"

^{57 [26:15]} NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR "But he"

 $^{^{58}}$ [26:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, some Vul, Syr, Gk(614) add 59 literally "into"

^{60 [26:16]} M, TR, Vul, Gk(AS,E2) / NU, some Syr, Gk(V,E1,614), Augustine add

^[26:17] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(E,614) omit "out of" [26:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614) "will"

^{63 [26:17]} NU, M, Vul, Gk(AESV) / TR "which I (non-emphatic) am now" 64 [26:18] lit. "eyes of theirs" NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(L), Augustine "eyes of the blind-ones"

⁶⁵ may also be translated "of the act for them to turn-around"

^{66 [26:18]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), ClemAlex ("and from")/OL "from"/Vul, some Syr, Gk(EL,614), Augustine "and from" literally "in"

^{68 [26:20]} NU, Vul, Gk(ASV) / OL, Syr, Gk(X1597) "I preached" / M, TR "I, bringing-a-message"

^{69 [26:20]} NU, Gk(ASV,X15973) / M, TR, Vul, Gk(L,614) omit "both" 70 [26:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / OL, Gk(AL) "and in" / some Syr, Gk(614) "and the ones in"

^{71 [26:20]} NU, Gk(ASV) M, TR, OL, Vul, Syr, Gk(L,614) "into" / Gk(X1597) omit "both all the country of" 72 [26:21] NU, Gk(V,S1,614) / M, TR, Gk(A,S2) "the"

 ⁷³ [26:21] NU, Vul, Gk(S) (lit. "is") / M, TR, Gk(AV) omit "while I is"
 ⁷⁴ [26:22] NU, Gk(ASV) (Greek "apo") / M, TR (Greek "para") (both which mean "from" in this context)
 ⁷⁵ [26:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / OL, Tertullian, Ambst "which the prophets uttered were going to be coming-to-be. For it has been written in Moses:"

literally "If" (also later in verse)

^{77 [26:24]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/OL, Vul, Gk(L) add/one OL, Vul omit "was verbally-defending himself"

^{78 [26:24]} NU, Gk(ASV) / M, TR "Féstus was declaring" / Vul "Féstus declared"

^{80 [26:25]} NU, Vul, Gk(ASVL) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) "But the man" / some Syr "But "Paulus...to him"

also uttering while being-outspoken. For I am not being persuaded that any of these things are escaping his notice. For it is not having been acted out in a corner. 27 King Agrippa, are you having-faith in the prophets? I have come-to-know that you are having-faith.'

28 But °Agrippa was declaring2 to °Paulus, "In only a little time, you are persuading me to make³ myself a Christian."

29 But Paulus spoke,4 "I would pray to5 God for not only you but instead even for all the ones who are hearing me today, even in a little time or in a great time, to come-to-be the-same-kind such as I also am, except-for these bonds.'

30 And after he himself spoke these things, ⁶ The king also ⁷ stood-up, and so did the leader as-well-as °Bereniké⁸ and the ones sitting-along with them. 31 And after they retired, they were uttering to one-another, saying, that "This human is acting out nothing of anything9 worthy of death or bonds."

32 But Agrippa declared 10 to °Féstus, "This human was being-able to have been released-from prison if he had not called-on Caesar for himself."

But as the decision was judged for us to be sailing-away into oItalia, they were delivering both °Paulus and some different prisoners11 to a centurion (Julius by name, of a cohort of the August-One¹²). ¹³ 2 But after they began the act to be sailing-away into Italia, and after they stepped-onboard an Adramuttian boat which was going to be sailing into¹⁴ the places throughout °Asia, we¹⁵ put-out, while Aristarchos (a Makedonian, a Thessalonian) was 16 along with us. 17

3 Also, on the different day, we were led-down into Zidon. °Julius, after he treated¹⁸ Paulus philanthropically, also permitted him, after he went¹⁹ to the friends, to obtain care from them. 4 And-from-there, after we put-out, we sailedunder °Kypros due to the fact that the winds were²⁰ contrary. 5 And after these things, After we also sailed-through the open-sea, the sea throughout °Kilikia and Pamphylia, through fifteen days,²¹ we came-down into Mura²² of °Lukia. 6 Andthere,23 after the centurion found an Alexandreian boat which was sailing into °Italia, he put us onboard into²⁴ it. **7** But after²⁵ an adequate *number of* days, *while* we were sailing-slowly and after we scarcely came-to-be throughout oKnidos (since the wind was not allowing us to go further) we sailed-under °Krété down along Salmōné.26 8 While we were also scarcely coasting-alongside it, we came into a certain²⁷ place which is being called Beautiful Harbors, which was near a city called °Lasaia.28

9 Now after an adequate time elapsed, and while the sailing was²⁹ already hazardous, 30 due to the fact that even the fast had already passed, 31 Paulus was urging them, 10 saying to them, "Men, I am perceiving that the sailing is going to be32 with outrage and much deprivation, not only of the small-burden and of the boat, but instead even of our souls."

11 But the centurion was being persuaded by the pilot and by the shipcaptain³³ rather than by the things being spoken by Paulus. 12 But since the harbor was existing unsuitable for³⁴ a spending-of-winter, the majority

¹ [26:26] Gk(A,S2) / NU, M, TR, Gk(S1) "any of none of' / Gk(V) "none of' / Vul "none of' & omit "not"

² [26:28] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add 'was declaring' ³ [26:28] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, OL, Syr, Gk(L,614) "come-to-be'

4 [26:29] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR actually add "spoke"
 5 [26:29] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) "I prayed to / OL, Vul "I would prefer"
 6 [26:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) add (614 omit "himself")

⁷ [26:30] NU, Gk(ASV) / Vul "And the king" / M, TR "the king" ⁸ [26:30] Emendation / NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) "Berniké"

⁹ [26:31] NU, Gk(AS) / M, TR, Gk(V) omit "of anything" may also be translated "was declaring"

11 literally "bound-ones"

12 this would be the title in Latin; in Greek it is "Venerated-One"

13 [27:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) ("But...August-One.") / OL, some Syr, Gk(614) "Therefore, in-this-manner, the leader judged for him to be being sent-up to Caesar. And on-the-next-day, after he called to himself a certain centurion (Julius by name, of a cohort of the August-One), he was delivering Paulus to him and some different bound-ones." (614 omit "different") [27:2] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul omit "into"

15 [27;2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr "But after they began the act to be sailing-away into Italia [Syr omit "into Italia"], we, after we stepped-onboard...Asia

17 [27:2] NU, M, TR, Gk(ASV) / some OL, Vul, most Syr "out. But Aristarchos, a Makedonian, a Thessalonian was also along with us."/ some Syr, Gk(614) "out. But Aristarchos and Secundus of the Thessalonians were being along with us."

literally "made-use-of"
 [27:3] NU, Gk(ASV) is dative / M, TR is accusative

²¹ [27:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614,2147), some OL, some Vul, some Syr "After these things, after we sailed-through Kilikia Bay and the Pamphylia open-sea through fifteen days'

 22 [27:5] NU, M, TR, some OL, Gk(614) / Gk(V) "Murra" / Gk(AS), Vul "Lustra" / Gk(L) "Smyrna" 23 [27:6] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(A) "And-from-there"

24 literally "he caused us to step-on into it"

²⁵ literally "in" ²⁶ [27:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Gk(614) omit "down *along* Salmōné"

²⁷ [27:8] NU, M, TR, Vul, Gk(SV)/Gk(A) omit "certain" ²⁸ [27:8] NU, M, TR, Syr/Gk(S1) "Lassaia"/Gk(S2) "Laissa"/Gk(V) "Lasea"/some Syr, Gk(614)

"Lasaia" Gk(A) "Alassa" / most Vul, Eth "Thalassa" / some Vul "Thassala" literally "is"

30 literally "easy-to-slip-on"

31 literally "even for the fast already to have passed"

32 literally "to will be"

33 literally "ship-lot" 34 literally "to"

prescribed35 deliberation for themselves to put-out from-there,36 if somehow it would be possible, after they reached into Phoinix, to spend-winter there, which is a harbor of °Krété looking toward the southwest and toward the northwest.

13 But after a southwind blew-gently, 37 they, after they thought to have grasped their preposition, after they lifted, were coasting closer alongside °Krété. 14 But after not much time, a typhonic wind (the one being called in Latin an euraquilo,³⁸ which means 'northeaster') threw itself against it. 15 But after the boat was violently-seized, and while it was not being-able39 to be looking-intothe-eyes of the wind, we, after we gave her over to it and after the mast was compacted, 40 were being borne along by it. 16 But after we ran-under a certain small-island being called Kauda,⁴¹ we scarcely became-strong *enough* to become in-control of the skiff. 17 After it⁴² lifted, they were making-use-of safetydevices⁴³ which were undergirding the boat. Also filling themselves with-fear, lest they might fall-away into °Surtis,44 they, after they lowered the utensil, were being borne along in-this-manner. 18 But⁴⁵ while we were being stormed-tossed exceedingly, on the subsequent day, they were making a throwing-out of the cargo. 19 And on the third day, with-their-own-hands, they cast over the implements of the boat into the sea. 46 20 But while neither sun nor constellations were shining over us for more days, while no little storm was lying-over us, for the remaining time, 47 every hope for us to be being saved was being picked up from around us.

21 While many of them were also⁴⁸ existing in a state of being without-foodmade-of-grain, then⁴⁹ Paulus, after he was stood in the middle of them, spoke, "Indeed, O men, it was necessary, after you gave-your-compliance-to-the-chief to me, not to have been putting-out from oKrété, and to have gained this outrage and the deprivation. 22 And for the present, I am urging you* to be being-ofgood-cheer. For not-one soul from-among⁵¹ you* will be a rejection,⁵² except of the boat. 23 For on this night, a messenger of the God (of whose \mathbf{I}^{53} am and whom I am serving) stood-by me, 24 saying, 'Do not be filling yourself with-fear, Paulus. It is necessary for you to stand-by Caesar. And behold, God has grantedas-a-favor to you: all the ones who are sailing with you.' 25 For-this-reason, be being-of-good-cheer, men. For I am having-faith in God, that it will happen⁵⁴ inthe-same-manner, according-to the manner which has been uttered to me. 26 But it is necessary for us to fall-out into a certain island."

27 But as a fourteenth night came-to-be, 55 while we were being broughtthrough in the Adriatic Sea,56 during the middle of the night, the shipmen were preconceiving that a certain country was approaching them.⁵⁷ 28 And⁵⁸ after they took-soundings, 59 they found it to be twenty fathoms. 60 But after they went a short distance and after they again took-soundings, they found it to be fifteen fathoms. 29 Also filling ourselves with-fear, lest we might fall-out somewhere along⁶¹ rough places, they, after they cast four anchors out of the stern, were praying for it to become day in order that we might know whether we might be saved.6

30 But while the shipmen were seeking to flee out of the boat and after they lowered the skiff into the sea, on a pretext⁶³ as if they were going to be stretchingout anchors out of the prow, 31 °Paulus spoke to the centurion and to the soldiers, "If-at-any-time these men might not remain in the boat, you* are not being-able⁶⁴ to be saved."

32 Then the soldiers cut-off the little-rush-ropes of the skiff and allowed it to fall-out.

^{36 [27:12]} NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "also-from-there"

³⁷ literally "under-spirited"

³⁸ [27:14] NU, Vul, Gk(AS,V1) ("east-wind") / TR, most Syr, Gk(V2,614) "eurokludon" ("broad-wave" or

[&]quot;east-wave") / some Syr "wave"

39 may also be translated "not being enabled"

⁴⁰ [27:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(614,L?), some Syr "after we gave *her* over to the blowing, and after the mast was compacted'

^{41 [27:16]} NU, Gk(V,S2), OL, Vul, Syr, Eth / M, TR, Gk(AGH,S1), many early writers "Klauda" [called Gaudos by Plinius / Klaudos by Ptolemaios / Cauda by Roman geographer Pomponius Mela / Kaudo by Suidas] 42 literally 'which"

^{4 [27:17]} NU, TR, Vul, Gk(AESV) "Surtis" (this is correct) / M "Surtes"

^{45 [27:18]} NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "Also"

 ^{46 [27:19]} NU, M, TR, Vul, Gk(AESV)/Gk(614,2147), OL, some Vul, some Syr, Sah add
 47 [27:20] NU, M, TR, Gk(AES)/OL, Vul?, Syr Gk(V) omit "for the remaining time"

⁴⁸ [27:21] NU, Gk(AESV) / M, TR "But while many of them were" / Vul "And while...were" ⁴⁹ [27:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) omit "then"

⁵⁰ literally "also" 51 literally "out-of" 52 literally "a thrown-from-thing" 53 [27:23] NU, Vul, Gk(ABS) / TR, Gk(V) "I" (non-emphatic)

⁵⁴ literally "be"

^{55 [27:27]} NU, M, TR, Gk(ESV) / Vul, Gk(A) "came-to-be-upon"

⁵⁶ Greek "in the Adrias"

⁵⁷ literally "preconceiving a certain country to be leading-forward to them" // NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) ("leadingforward")/Gk(S1) "to lead-before to them"/OL, Gk(V) "to be resonating to them"/Gk(614) "to be coming-near to them" [27:28] NU, M, TR, Gk(AEV,S2) / Vul, Gk(S1) "them, whichever ones"

⁵⁹ literally "projectiled" (because the lead dropped was shaped like a projectile) (also later in verse)
⁶⁰ literally "teachances" (the distance measured by a man's arms outstretched – six feet) (also later in verse)
⁶¹ [27:29] NU, Gk(EV,S2) / M "lest-somehow we might fall-out into" / TR "lest-somehow they might fall-out

into" / Gk(A) "lest-yet we might fall-out somewhere along" / Gk(S1) "lest-somehow we might fall-out along" 62 [27:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Lat add

^[27:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) Gk(614) omit "on a pretext"

⁶⁴ may also be translated "not being enabled"

33 But up-to the time when day was going to be coming-to-be, Paulus was exhorting all of them to partake-of some2 nourishment, saying, "Today is the fourteenth day which all of you*, anticipating it, are finishing-through withoutgrain, after you took-along nothing for yourselves. 34 For-this-reason, I am exhorting you* to partake-of nourishment. For this exists toward your*3 salvation. For I am hoping in my God, that⁴ not-one hair of yours* will be-lost⁵ from6 your*7 head."

35 But after he spoke these things, he, after he took bread, gave-thanks to God before-the-face of them all; and after he broke it, he began to be eating, even giving some over to us.8 36 But after they all became of-good-cheer, they themselves also took-along nourishment for themselves.⁹ **37** Now we were¹⁰ (all the souls in the boat): 276.¹¹ **38** But after they were satiated of <u>the</u>¹² nourishment, they were lightening the boat, throwing-out the grain for themselves into the sea.

39 But when day came-to-be, they were not recognizing 13 the earth. But they were contemplating a certain bay14 having a shore, into15 which they were deliberating with themselves, 16 if it would be possible, to drive the boat out. 17 40 And after they picked up the anchors from around the boat, they were letting18 them into the sea, after they simultaneously unfastened¹⁹ the pennants²⁰ of the rudders. And after they lifted-up²¹ the foresail to the blowing of the wind, they were retaining their course into the shore. 41 But after they fell-in-and-weresurrounded into a place between-two-seas, they ran the ship aground. And indeed the prow, after it affixed, remained unshakeable; but the stern was being loosened22 under the force of the surges.23

42 But a deliberation of the soldiers came-to-be made, in order that they might kill-off the prisoners, lest anyone of them,²⁴ after he swam-out, might escape. 43 But the centurion, wishing to bring 'Paulus safely-though, prevented them of their wish. He also²⁵ directed for the *ones who were* able to be diving-out, ²⁶ after they hurled themselves off first, to be-out²⁷ on the earth; 44 and for the rest—indeed some who were on boards, but others who²⁸ were on some of the pieces from the boat, to follow them. And this-was-how it came-to-be, for all of them to be brought-safely-through onto the earth.

And after we were brought-safely-through,29 then we recognized that the island is being called Melité. 30 2 The barbarians also 31 were affording to us not the usually obtained philanthropy. For after they kindled a pyre, they took us all along³² with themselves due to the heavy-rain, the rain having stood-over us, and due to the cold. 3 But after °Paulus made-a-concourse³³ of a certain³⁴ multitude of brushwood and after he35 put them on the pyre, a viper, after it came-out36 from37 the warmth, fastened-down³⁸ on his hand.

4 But as the barbarians saw the beast being hung-on out of his hand, they were saying to one-another, "Surely-by-all-means, this human is a murderer, who, after he was brought-safely-through out of the sea, the rightful-punishment did not allow to be living."

5 Therefore, indeed, the man, after he swung-off the beast³⁹ into the fire, suffered nothing evil.⁴⁰ 6 But the men were anticipating him to be-going to be being inflamed 41 or to be abruptly falling down dead. But while they themselves were anticipating this for⁴² much time and were perceiving nothing out-of-place coming-to-be to⁴³ him, they, after they threw⁴⁴ themselves into a differentposition, were saying that he was a god.

7 But in the *areas* around that place were sites in-possession of 45 the first man of the island, Publius by name, who, after he took 46 us up, friendly-mindedly entertained-us-as-strangers for three days in his house. 47 8 But it came-to-be, that the father of Publius was being laid-down in bed, being oppressed⁴⁸ with fevers and dysentery. 49 After Paulus entered to him 50 and after he prayed-to God, he, after he laid his hands on him, healed him. 9 But⁵¹ after this came-to-be, the rest of the persons, the ones in the island who were having weaknesses, were comingto him and were being treated. 10 They⁵² also honored us with many honors; and, while we were putting-out to sea, they laid-upon us the things for our⁵³ needs.

11 But after three months, we put-our⁵⁴ in a boat which was having spent-

winter in the island, an Alexandreian-made ship, marked-on-the-side with Dioskouroi (which means, 'scions of Zeus'). 12 And after we were brought-down to land into Surakousai, we remained-on for 55 three days, 13 from-where we, after we picked *up the anchors from* around us, 56 reached 57 into Rhégium. And after one day, after a southwind came-to-be-on us, on a second day we came into Puteoli, 14 where we, after we found some brothers, were exhorted to remain-on⁵⁸ in their presence⁵⁹ for seven days. And this-was-how we came into °Roma. 15 And the 60 brothers from there, after they heard the things about us, came 61 into a meeting⁶² with us⁶³ from a distance as-far-as⁶⁴ the Forum of Appius and the Three Taverns. After Paulus saw them, 65 he, after he gave-thanks to God, took courage. **16** But when we entered⁶⁶ into Roma,⁶⁷ the centurion delivered *up* the bound-ones to the encampment-prefect But68 Paulus was permitted to be remaining by himself outside the camp⁶⁹ along with the soldier who was guarding him.

17 Now it came-to-be after three days, that he himself⁷⁰ called-together for himself the ones who are the first men of the Judeans. But after they themselves came-together, he was saying to them, "O men, brothers, after I did nothing contrary to the people or the customs of the fathers, I was delivered up as a bound man out of Jerusalem into the hands of the Romans, 18 whichever ones, after they examined me about many things, 71 were wishing to release me⁷² from them due to the fact that there is existing not-one cause of incrimination of death in me. 19 But while the Judeans were speaking-against this and were shouting-over, 'Be picking-up our enemy and taking him away',73 I was obliged to call-on Caesar for myself, not as *if* I am having something to be accusing ⁷⁴ my nation *of*, *but* instead in order that I might redeem my soul out of death. ⁷⁵ **20** Therefore, due to this cause of incrimination, I exhorted you* to see and to utter-to you*. For, for-thesake of the hope of °Israel, I am being set-about with this chain."

21 But the men spoke to him, "We received neither documents about you from 'Judah, nor after someone of the brothers came-by here, has he brought-amessage or uttered something wicked about you. 22 But we are begging to hear from you the things which you are being-minded about. For indeed, about this sect, it is known to us, that it is being spoken-against everywhere."

² [27:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV,S2) / some Syr, Gk(S1,614) add

³ [27:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / some Syr, Gk(A,614) "our' ⁴ [27:34] NU, M, TR, Gk(AESV,614) / OL add

⁵ [27:34] NU, Vul, some Syr, Gk(AESV) / M, TR, OL, some Syr, Gk(614) "will fall for itself"

⁶ [27:34] NU, Gk(AEV) / M, TR, Gk(S) "out of" / Gk(614) "of

⁸ [27:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / some Syr, Gk(614) add
⁹ [27:36] NU, M, TR / Vul?, Gk(AE) "also took-along nourishment" / Gk(S) "also partook-of" / Gk(614)

[&]quot;also were partaking-of nourishment" [27:37] NU, Gk(ASV) is middle voice / M. TR. Gk(E.614) is active voice

^{11 [27:37]} NU, M, TR, Vul, Gk(ES) / few, Gk(A) "275" / Gk(V) "about 76" / others "270" / few Cop "176" few Cop "876"

^{12 [27:38]} NU, TR, Gk(AESV) / M add 13 [27:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(V,614) "knowing"

¹⁴ literally "bosom"
15 [27:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "toward"

^{16 [27:39]} NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(614?) "they deliberated with themselves" / Gk(A) "they were wishing"

¹⁸ [27:39] NU, VIII, OR(ESV) / M, TR, VIII, OR(OH*) they denote accumin memory so (**) [7] [27:39] NU, M, TR, VIII, OR(AS,V2) / Gk(E,V1) "to bring the boat out-safely" ¹⁸ literally "allowing" ¹⁹ literally "let-up" ²⁰ literally "let-upon" ²¹ literally "lifted-upon" ²² [7] [27:24] M, TR, VIII (Ch(AEV) (nearly translated "released") / Gh(S) "ato

²² [27:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AEV) (usually translated "released") / Gk(S) "stern being loosened" / others "stern was being broken-up"

²³ [27:41] Gk(AV,S1) / NU, TR, OL, Vul, Syr, Gk(EV,S2,614) add

² [2/:41] GK(AV,S1) / NO, 1R, OL, VUI, 331, GK(AV,S2); Gradual VII, VII, VII, VII, VIII, GK(ASV) / some Syr, Gk(E,614) "But he" / Vul "He"

 ²⁶ [27:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / OL, Gk(E) "diving-out"
 ²⁷ this is literally translated / usually translated elsewhere "allowed"
 ²⁸ [27:44] NU, M, TR, Gk(AESV) / Gk(614) "indeed, the *ones were* on boards, but the *ones*"

²⁹ [28:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,E1) / Gk(E2) "In those days, after Paulus" party (lit. "the *ones* around Paulus") in the boat was brought-safely-through"

³⁰ [28:1] NU, M, TR, Gk(AES,V2) / Vul, Gk(V1) "Meliténé" / three Vul "Mutiléné"

^[28:2] NU. Gk(AEV,614) / M, TR, OL, Gk(S) "But the barbarians" / Vul "And the barbarians"

^[28:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ESV,S2) / OL, Gk(A) "took us along" / Gk(S1) "took us all up-in-addition"

³³ literally "turned-together"

^{34 [28:3]} NU, Vul, Gk(AEV,S2) / M, TR, OL, Gk(S1,614) omit "certain"

^{35 [28:3]} NU, M, TR, Vul, Gk(ESV) / Gk(A) "Paulus

³⁶ [28:3] NU, TR, Gk(AESV) / M, Gk(614) "came-out-through" ³⁷ [28:3] NU, Gk(AESV) / M, TR "out of"

^{38 [28:3]} lit. "touched-down" NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(E,614) "fastened itself down"

 $^{^{39}}$ [28:5] NU, M, TR / Gk(ASV) "swung the beast off himself" 40 [28:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Gk(S1) omit "evil"

⁴¹ [28:6] NU, M, TR, Gk(AV,S2,614) / OL, some Syr, Gk(S1) "being set-on-fire"

⁴² literally "on"
43 literally "into"

^{44 [28:6]} NU, Gk(AV) / M, TR, Vul, Gk(S,614) "they, while they were throwing"

⁴⁵ literally "sites being-possessed by 46 literally "received"

^{47 [28:7]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV,614) / Syr add

⁴⁸ literally "held-together"

^{49 [28:8]} NU, Gk(ASV) is neuter / M, TR, Gk(614) is feminine

⁵⁰ literally "whom

^{51 [28:9]} NU, Gk(ASV) / M, TR "Therefore" / Vul omit

⁵² literally "whom"
53 literally "things to/toward the'

⁵⁴ [28:11] NU, TR, Gk(ASV) "lit. "we were led-up" / M "we were led" ⁵⁵ [28:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Vul?, Gk(V) "to"

⁵⁶ [28:13] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Syr, Gk(A,S2,614) "we came-around"

⁵⁷ literally "met-down" ⁵⁸ [28:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, Syr, Gk(614) "exhorted, after they remained-on"

⁵⁹ [28:14] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) "remain-on on-the-basis-of them

^{60 [28:15]} NU, M, TR, Gk(AS) / Gk(V) omit "the" [28:15] NU, Gk(ASV) / M, TR, Syr, Gk(614) "came-out"

⁶² [28:15] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) "a going-to-a-meeting" ⁶³ [28:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Gk(S1) "with you*" / Gk(614) "of us"

⁶⁴ literally "up-to" 65 literally "whom"

^{66 [28:16]} NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(614) "came"

^{67 [28:16]} NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1,614) add an untranslatable "the" before "Roma"

^[28:16] NU, Vul, some Syr, Gk(63V) / M, TR, OL, some Vul, some Syr, Gk(614) add 69 [28:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614,2147), OL, some Vul, some Syr, Ambrst add

⁷⁰ [28:17] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "that Paulus" ⁷¹ [28:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some Syr, Gk(614) add

^{72 [28:18]} NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / Syr, Gk(S1) actually add "me"

⁷³ [28:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV), Gk(614,2147), some Syr add ⁷⁴ [28:19] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) "to accuse"

^{75 [28:19]} NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / OL, some Syr, Gk(614) add

23 But after they assigned a day to him, a majority of them came¹ to him into the guest-room. From early-in-the-morning till evening, he was putting-out his mind to them,2 thoroughly-testifying about the kingdom of God, also persuading them about the things³ about °Jesus from both the law of Moses and the prophets. 24 And indeed, the ones were being persuaded by the things which were being said, but the others were refusing-to-have-faith. 25 But4 while they were being unsymphonic to one-another, they were released-away, after °Paulus spoke one word, that, "The spirit, the holy spirit, uttered beautifully through Isaiah the prophet to your*5 fathers, 26 who was saying:6

You, go to this people and speak: You* will7 hear with a sense of hearing, and you* might never gain-insight; and while you* are looking, you* will8 look and you* might never see. For the heart of this people was thickened,9 and they hardly 10 heard with the ears, and they closed-down their eyes, lest-perhaps they might see with the eyes and might hear with the ears and might gain-insight with the heart, and they might turn-around, and I will¹¹ heal them.

(Isaiah 6:9~10)

28 "Therefore, let it be known to you*, that this 12 means-of-salvation of God was commissioned to the nations. They themselves will also hear for themselves."

29 And after he himself spoke these things, the Judeans went-off, having much discussion-together¹³ among¹⁴ themselves.¹⁵

30 But he¹⁶ remained¹⁷ for a whole two-year-period in his-own rented-house,¹⁸

and he was welcoming all the ones who were going-into the house to him, both Judeans and Hellenes, 19 31 while he was preaching the kingdom of God and teaching the things about the Lord Jesus the Anointed-One²⁰ with every outspokenness without-prevention, that this man is Jesus, the son of God, through whom the whole world is going to be being judged.21

¹ [28:23] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(614) "of them were being-there"

15 [28:29] NU, Vul, some Syr, Gk(ASVL) / M, TR, some OL, some Vul, some Syr, Gk(614) add

² literally "whom"

³ [28:23] NU, Gk(ASV) / M, TR add ⁴ [28:25] NU, M, TR, Gk(AV,S2) / Gk(S1) "Also" / Vul omit

⁵ [28:25] NU, Vul, Gk(ASV) / OL, M, TR, Gk(614) "our" / some Syr "the"

⁶ [28:26] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(A,614) "which was saying" ⁷ [28:26] NU, M, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(AL) "might"

^{8 [28:26]} NU, M, TR, Vul, Gk(V,S1) / Gk(AL,S2) "might"

P [28:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2), Eirenaios, Origen(Lat), Jerome / Gk(S1) "was made-heavy"

^{11 [28:27]} NU, M, Gk(ASV,614), Eirenaios / TR, Vul, OL, some Syr, Gk(L), Origen(Lat), Jerome "might" 12 [28:28] NU, Vul, Gk(AV,S1) (lit. "this the salvation") / M, TR, some Syr, Gk(L,S2,614) "the salvation"

¹³ literally "seeking-together"

^[28:29] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "Paulus" [28:30] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR "Paulus" [28:30] NU, Gk(V,S1) (lit. "remained-in") / M, TR, Vul, Gk(AL,S2) "remained" / Gk(614) "remained-on"

¹⁸ literally "something-which-is-hired"

¹⁹ [28:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(614,2147), some Vul, some Syr add ²⁰ [28:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AV,S2) / some Syr, Gk(S1,614) omit "the Anointed-One"

²¹ [29:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / some OL, some Vul, some Syr, Ephreim add